

## **Enclosure 5**



**ACCORD ON SCIENTIFIC COOPERATION  
ESTABLISHED BETWEEN AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY  
(ALMATY, KAZAKHSTAN)  
AND THE INTERNATIONAL CENTER FOR RELATIVISTIC ASTROPHYSICS  
NETWORK- ICRANET  
(PESCARA, ITALY)**

Almaty

«11» MARCH 2014

Al-Farabi Kazakh National University, located at al-Farabi avenue, 71, 050040, Almaty, Kazakhstan, from here on referred to as KazNU, here represented by its Rector Galym Mutanov, acting on university Bylaws and the International Center for Relativistic Astrophysics Network- ICRANet, located at Piazza della Rebutlica, 10 – 65122 Pescara, Italy, from here on referred to as ICRANet, here represented by the Director Remo Ruffini, acting on the \_\_\_\_\_ agree to the present cooperation ACCORD, under the following terms:

**I. General provisions**

1.1. The activities to be developed within the scope of the present cooperation Accord will consist of joint actions including:

- I. the institutional exchange of graduate and post graduate students, researches and faculty members;
- II. the development of teaching and/or research activities, related to the areas in which KazNU and ICRANet act;
- III. the organization of seminars, conferences, workshops or short courses in those areas;
- IV. the support of technical-scientific and cultural events and activities open to the public;
- V. the development of opportunities to form university teachers and researchers, by means of specialized advanced high-level courses;
- VI. the organization of training and recycling courses, and the development of inter-institutional research areas associated with local graduate programs;
- VII. joint publications;
- VIII. public conferences and other actions aiming at the popularization of science;
- IX. exchange of information concerning teaching and research activities in each institution.

1.2. Addenda

The implementation of the activities envisaged by the parties will be specified by means of Additional Terms to the present cooperation agreement. These will be signed by the contracting parties at the time of defining common projects, areas of research or education, or any other activities of mutual interest.

The Addenda must include: a research project with time schedule, human and material resources and individuals responsible for the planned activities.

**II. Commitments**

2.1. Both Institutions within the capabilities of their budgets will make every effort to ensure the possible funding of academic actions carried out by present cooperation Accord. Financial terms of the participation of professors and technical staff in such activities will be agreed between the Parties.

2.2. Students, professors, researches and administrative staff taking part in exchange activities must have health insurance valid during those activities.

2.3. KazNU will provide initially physical space and infrastructure, namely, 2 rooms for the installation of scientific data center, visiting scientists of ICRANet, stockroom and dead files, seminars and lectures and for the Scientific Coordinator of ICRANet.

### III. Academic Products

When activities originating from the present cooperation Accord result in products, improvements or innovations subject to rights, both parties will establish, according to proper regulatory legislation and by means of specific instruments, the conditions that will regulate property rights, in accordance with the law and proportionately to the contribution of each institution.

### IV. Executors

4.1. The activities developed within the scope of present cooperation Accord will be carried out by the members of both parties, appointed by each institution, according to the nature of the activities in each case, the parties being allowed to rely upon the support of external organizations.

4.2. An operational Standing Committee composed of two members of each of the signing Institutions will be nominated by the time of the signature of the present cooperation Accord. The Committee will meet at least once a year to draw plans for the joint events. The meeting can occur by electronic means (such as e-conference).

### V. Duration and Termination

5.1. The present cooperation Accord will be valid for 5 (five) years, starting from the date of its signature.

5.2. This present cooperation Accord may be canceled by any of the parties, by means of notification at least 60 (sixty) days in advance – which may be waived if both parties come to a consensual agreement-being advisable, however, to see that ongoing activities are maintained.

5.3. Present cooperation Accord will be automatically extinguished if any circumstances foreseen in legislations ruling either one or both parties prevent the observance of its validity.

5.4. If present cooperation Accord is not canceled it will be considered automatically renewed for a subsequent period of 5 (five) years.

### VI. Jurisdiction

6.1. The parties consent to the jurisdiction of an appropriate court located in Almaty City for any controversy or claim arising from relation to this present cooperation Accord.

6.2. As proof so they have freely agreed upon, the parties sign this present cooperation Accord in English (2 copies) and in Russian (2 copies) all authentic and identical in form and content in the presence of undersigned witnesses, and signed for each other to produce legal effects.

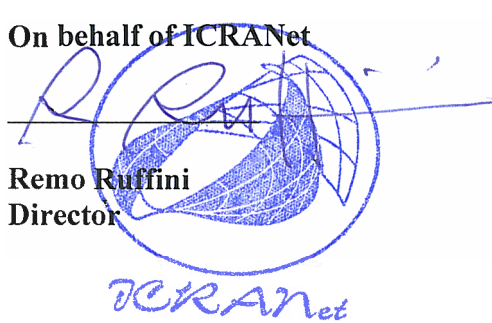
On behalf of Al-Farabi KazNU

Galym Mutanov  
Rector



On behalf of ICRANet

Remo Ruffini  
Director



2013-048-A.0  
**ACCORDO QUADRO**

TRA

L'AGENZIA SPAZIALE ITALIANA

E

L'INTERNATIONAL CENTER FOR RELATIVISTIC ASTROPHYSICS  
NETWORK

l'Agenzia Spaziale Italiana (di seguito ASI), con sede in Roma, Via del Politecnico snc, nella persona del suo Presidente Ing. Enrico Saggese

E

l'International Center for Relativistic Astrophysics Network (di seguito ICRANet), con sede e domicilio fiscale in Pescara, Piazza della Repubblica, 10 (C.F. n. 91080720682), nella persona del suo legale Rappresentante, il Direttore Prof. Remo Ruffini, domiciliato per la carica presso la sede dello stesso,

di seguito anche indicati singolarmente come "la Parte" e congiuntamente come "le Parti"

**PREMESSO CHE**

- L'ASI è l'ente pubblico nazionale avente il compito di promuovere, sviluppare e diffondere, con il ruolo di agenzia, la ricerca scientifica e tecnologica applicata al campo spaziale e aerospaziale e lo sviluppo di servizi innovativi, perseguendo obiettivi di eccellenza, coordinando e gestendo i progetti nazionali e la partecipazione italiana a progetti europei ed internazionali. Nell'attuazione dei suoi compiti, favorisce forme di sinergia tra gli enti di ricerca, le amministrazioni pubbliche, le strutture universitarie ed il mondo dell'impresa, assumendo modelli organizzativi tendenti alla valorizzazione, partecipazione e rappresentanza dell'intera comunità scientifica nazionale di riferimento, ai sensi degli articoli 1, 2 e 3 del proprio Statuto, emanato in attuazione del decreto

legislativo 31 dicembre 2009, n. 213 e in coerenza con le disposizioni di cui al decreto legislativo 4 giugno 2003, n. 128;

- l'ASI, in coerenza con il Programma Nazionale della Ricerca (PNR) e con Il Piano Triennale di Attività (PTA), aggiornato annualmente e adottato sulla base del proprio Documento di Visione Strategica decennale (DVS) vigente, partecipa ai lavori del Consiglio dell'Agenzia Spaziale Europea (ESA), coordina, finanzia e gestisce progetti nazionali e la partecipazione italiana a progetti europei dell'ESA o dell'Unione Europea e a programmi spaziali internazionali;
- il Documento di Visione Strategica 2010-2020 e il vigente Piano Triennale di Attività dell'ASI contemplano numerosi programmi di esplorazione e osservazione dell'Universo, suddivisi nelle tre aree principali denominate: "Esplorazione del Sistema Solare", "Astrofisica delle Alte Energie" e "Cosmologia e Fisica Fondamentale", finanziate nell'ambito delle risorse disponibili;
- l'ASI promuove e coordina la presenza della comunità scientifica italiana ai programmi approvati dall'Agenzia Spaziale Europea, di cui l'Italia è membro sulla base della Convenzione del 1975 (articolo 2, comma 2 lettere c) e d) dello Statuto dell'ASI) e, ai sensi di tale Convenzione:
  - a. l'Italia è impegnata a partecipare ai programmi obbligatori dell'ESA che prevedono la realizzazione di missioni cui l'Italia deve contribuire con una quota proporzionale al proprio PIL;
  - b. l'Italia valorizza la propria adesione alle missioni del Programma Scientifico obbligatorio dell'ESA, anche attraverso l'analisi dati realizzata dall'ASDC (ASI Science Data Center);
  - c. l'Italia prende parte anche ad altri programmi facoltativi dell'ESA, sulla base dell'interesse nazionale e delle risorse disponibili;
- l'ICRANet, ai sensi della legge n. 31 del 10 febbraio 2005 pubblicata sulla G.U. n. 53 del 5 marzo 2005, è un Ente di ricerca avente personalità giuridica di diritto pubblico internazionale, i cui Membri Fondatori, oltre alla Repubblica di Armenia, alla Repubblica Italiana ed allo Stato Città del Vaticano, sono le università di Arizona e di Stanford negli USA e l'ICRA in Italia, e che in data 12 settembre 2005 la Repubblica del Brasile è stata accettata come membro dell'ICRANet;
- l'ICRANet, in coerenza con il Programma Scientifico Annuale sviluppato dal Comitato Scientifico ed approvato dallo Steering Committee, promuove e svolge attività di ricerca a livello nazionale ed internazionale nel campo dell'astrofisica relativistica e dello studio delle interazioni fisiche fondamentali, con applicazioni in osservazioni ed esperimenti sviluppati nello spazio, sulla

Terra ed in laboratori sotterranei, e promuove altresì lo sviluppo tecnologico e le cooperazioni ed interscambi in tali settori con realtà scientifiche nazionali ed internazionali;

- il Documento di Visione Strategica e il Piano Annuale vigente dell'ICRANet prevedono un impegno strategico dell'ICRANet nei campi dell'astrofisica spaziale e relativistica e della fisica fondamentale, nonché nell'attività di ricerca e sviluppo indispensabile al mantenimento dell'eccellenza a livello internazionale;
- l'ASI, ai sensi dell'articolo 4, comma 1, lett. a) del proprio Statuto può stipulare accordi e convenzioni;
- l'ICRANet, ai sensi dell'articolo 3 comma i) del proprio Statuto può stipulare accordi e convenzioni;
- l'ASI e l'ICRANet intendono promuovere una proficua collaborazione tecnica e scientifica, anche in ambito internazionale, per l'analisi dati, la loro interpretazione teorica e la proposizione di missioni spaziali;
- l'ASI e l'ICRANet intendono collaborare tramite lo sviluppo di un centro analisi dati nell'ambito dell'ICRANet (ASI-ICRANet Science Data Center, AISDC), che possa essere utilizzato sulla base di un "mirror" dell'ASDC dell'ASI; questo onde permettere sia l'analisi dati in tempo reale che il feedback teorico dell'ICRANet sulla modellistica di sorgenti galattiche, extragalattiche e nell'ambito della cosmologia e della fisica fondamentale;
- l'ASI e l'ICRANet hanno interesse ad attivare una collaborazione che garantisca stabilità pluriennale all'attività di ricerca nel campo dell'esplorazione e dell'osservazione dell'universo e dell'astrofisica spaziale e relativistica, dotandosi di strumenti di coordinamento per la migliore realizzazione di programmi scientifici nazionali ed internazionali di comune interesse,

## SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE

### ART. 1 (Premesse)

1.1. Le premesse costituiscono parte integrante e sostanziale del presente Accordo Quadro.

ART.2  
(Attività congiunte)

2.1. Sulla base degli inderogabili impegni internazionali assunti dal Governo Italiano e della programmazione nazionale di cui alle premesse, l'ASI e l'ICRANet attivano sinergie per lo svolgimento delle rispettive funzioni e per la realizzazione di attività relative a progetti di interesse comune con il fine di accrescerne la rispettiva valenza. Tali attività comuni avranno per oggetto:

- sviluppo di un centro analisi dati spaziali nell'ambito dell'ICRANet (ASI-ICRANet Science Data Center, AISDC), basato su di un "mirror" dell'ASDC dell'ASI;
- sviluppo di attività di ricerca e di tecnologia che permettano la partecipazione nazionale a ricerche spaziali nell'ambito della fisica, dell'astrofisica, con particolare riguardo all'astrofisica relativistica, e delle missioni planetarie; particolare attenzione sarà dedicata all'ideazione di nuove tematiche di ricerca e di nuove missioni in tali ambiti;
- sviluppo di attività di ricerca in fisica dei plasmi ultrarelativistica con la presenza di coppie elettrone-positrone anche sulla base dei dati dei Gamma-Ray Bursts; analisi della dinamica di tali plasmi in ambito astrofisico e sviluppo di modellistica per esperimenti sulla fisica dei plasmi;
- studio dei processi di fusione nucleare in cosmologia; particolare attenzione sarà dedicata alle conseguenze osservative cosmologiche ed ad analisi e sviluppo di metodi e strumenti per la loro valutazione;
- individuazione e caratterizzazione di rilevanze teoriche e fenomenologiche connesse con la struttura delle interazioni fisiche fondamentali ed i loro relativi schemi unificanti;
- attività di formazione nei settori dell'astrofisica e della fisica delle interazioni fondamentali; coordinazione di congressi scientifici, seminari di studio e di approfondimento, nonché attività di comunicazione e di informazione verso le rispettive strutture di ricerca concernenti le azioni poste in essere nell'ambito del presente Accordo Quadro; calcolo e reti ad alte prestazioni.

2.2. L'attivazione dell'AISDC previsto dall'articolo 2 del presente Accordo Quadro sarà realizzata con il supporto del personale dell'ASDC. La successiva gestione, mantenimento e sviluppo dell'AISDC sarà curata dall'ICRANet che metterà a disposizione sia il personale di adeguato profilo scientifico e tecnologico che le infrastrutture logistiche e tecnologiche necessarie.

2.3. Le attività oggetto del presente Accordo Quadro non comporteranno oneri aggiuntivi a carico di ASI. Ciascuna Parte sosterrà le spese relative all'utilizzo delle proprie risorse, del proprio personale

e delle strutture che mette a disposizione nell'ambito delle attività di cui al presente Accordo Quadro.

ART. 3  
(Accordi attuativi)

3.1. ASI e ICRANet stabiliscono, attraverso specifici accordi attuativi, i piani operativi di attuazione del programma.

3.2. Gli accordi attuativi stabiliscono le forme di collaborazione, le risorse umane, strumentali e finanziarie messe reciprocamente a disposizione.

ART. 4  
(Responsabilità)

4.1. Ciascuna Parte è esonerata da ogni responsabilità derivante da rapporti di lavoro che venissero instaurati dall'altra nell'ambito delle attività di cui al presente Accordo Quadro.

4.2. Ciascuna Parte si impegna a manlevare e tenere indenne l'altra Parte da ogni pretesa o rivendicazione che possa derivare dall'attuazione del presente accordo e dei suoi accordi attuativi ed in particolare da quelle eventualmente sollevate dal personale di propria afferenza o da soggetti in contatto con esso.

4.3. Gli accordi attuativi definiscono le specifiche garanzie che le Parti dovranno fornire in ragione delle attività in essi regolamentate.

ART. 5  
(Coordinamento)

5.1. Il coordinamento delle rispettive attività nei settori di reciproco interesse è assicurato dal referente per le attività scientifiche nel Consiglio di Amministrazione dell'ASI e dal Direttore dell'ICRANet, di seguito denominati Referenti del presente Accordo Quadro.

5.2. I due Referenti, coadiuvati dal personale competente per materia dell'ASI e dell'ICRANet:

- predispongono il coordinamento e la pianificazione delle attività di interesse comune da sottoporre all'approvazione del Consiglio di Amministrazione dell'ASI e dello Steering Committee dell'ICRANet;
- operano per l'attuazione di un regolare scambio di informazioni e notizie sulle attività di reciproco interesse in ambito nazionale ed internazionale;

- propongono idonee misure per il coordinamento delle attività di reciproco interesse;
- predispongono iniziative comuni per la pubblicizzazione, sfruttamento scientifico e pubblicazione dei risultati dei programmi congiunti.

5.3. Le proposte avanzate dai Referenti ai sensi del precedente comma 5.2 ed approvate da ASI e da ICRANet potranno formare oggetto degli accordi di cui al precedente articolo 3, previa approvazione del Consiglio di Amministrazione dell'ASI e dello Steering Committee dell'ICRANet.

#### ART. 6 (Risultati)

6.1 Ciascuna Parte rimane proprietaria di tutte le conoscenze acquisite anteriormente all'entrata in vigore del presente Accordo Quadro e ne dichiara l'esistenza specifica in relazione alla tematica di ciascun accordo attuativo.

6.2. La proprietà ed il regime dei diritti di sfruttamento industriale di tutti i risultati acquisiti e/o realizzati sono definiti negli accordi attuativi, sulla base dell'apporto fornito da ciascuna Parte.

6.3. Essendo i risultati scientifici delle attività oggetto del presente Accordo Quadro frutto di attività congiunta, gli stessi saranno in comune tra le Parti e saranno resi disponibili alla comunità scientifica, tramite pubblicazioni in riviste specializzate e altri canali di divulgazione, anche in conformità alle disposizioni previste da eventuali accordi di collaborazione nazionale e internazionale.

6.5 In caso di pubblicazione relativa all'attività oggetto degli accordi attuativi, le Parti si impegnano reciprocamente a coinvolgere il personale dell'altra parte interessato a partecipare attivamente alla realizzazione della pubblicazione stessa, anche successivamente alla scadenza del singolo accordo attuativo.

I Responsabili di ciascun accordo attuativo nominati dalle Parti si impegnano a un sollecito e reciproco scambio di informazioni e documentazione anche al fine di individuare eventuali possibili brevetti e pubblicazioni, sia scientifiche, sia divulgative e ogni altra forma di divulgazione dei risultati tecnici e scientifici dei risultati dell'accordo stesso.

#### ART. 7 (Durata)

7.1. Il presente Accordo Quadro ha la durata di cinque anni, con decorrenza dalla data della stipula, e potrà essere rinnovato, mediante scambio di note tra le Parti, prima della scadenza naturale, per un periodo di ulteriori cinque anni, previa deliberazione degli Organi competenti di ciascuna Parte.

7.2. L'Accordo Quadro potrà essere modificato in ogni momento mediante accordo scritto tra le Parti, previa deliberazione degli Organi competenti di ciascuna Parte.

#### ART. 8 (Recesso)

8.1. Ciascuna Parte potrà recedere in qualunque momento dal presente Accordo Quadro mediante comunicazione con lettera raccomandata con avviso di ricevimento, da inviarsi all'altra Parte con preavviso di almeno 60 giorni dalla data in cui il recesso avrà efficacia.

#### ART. 9 (Riservatezza)

9.1. Le informazioni che le parti si scambieranno vicendevolmente sono da ritenersi riservate, non divulgabili per alcun motivo a terzi, salvo espresso consenso dell'altra Parte o per obbligo di legge.

#### ART. 10 (Normativa applicabile)

10.1. Le attività di cui al presente Accordo Quadro sono disciplinate, per quanto non esplicitamente previsto, dalle norme dell'ordinamento internazionale.

#### ART. 11 (Controversie)

11.1. Le eventuali controversie sorte dall'interpretazione e/o dall'applicazione del presente Accordo Quadro e/o degli accordi attuativi saranno risolte ricorrendo ad un collegio arbitrale composto di tre membri nominati uno per parte ed il terzo di comune accordo o, in difetto, dal Presidente del Tribunale di Roma.

#### ART. 12 (Informativa trattamento dati)

12.1. Ai sensi di quanto previsto dal D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196, le Parti dichiarano di essere state informate circa le modalità e le finalità dell'utilizzo dei dati personali nell'ambito di

trattamenti automatizzati o cartacei di dati ai fini della esecuzione del presente Accordo Quadro. Le Parti dichiarano, altresì, che i dati forniti con il presente Accordo Quadro sono esatti e corrispondono al vero, esonerandosi reciprocamente da ogni e qualsivoglia responsabilità per errori materiali di compilazione ovvero per errori derivanti da una inesatta imputazione negli archivi elettronici o cartacei di detti dati.

12.2. Ai sensi del D.Lgs. 196/2003, tali trattamenti saranno improntati ai principi di correttezza, liceità e trasparenza e nel rispetto di norme di sicurezza.

12.3. Gli accordi attuativi prevedono specifiche modalità di esecuzione delle prescrizioni di cui al presente articolo.

### ART.13 (Disposizioni finali)

13.1. Il presente Accordo Quadro, redatto in due originali, è soggetto a registrazione solo in caso d'uso a cura e spese della Parte interessata.

ASI

Il Presidente  
Ing. Enrico Saggese

19/09/2013

ICRANet

Il Direttore  
Prof. Remo Ruffini

**THE COOPERATION AGREEMENT  
BETWEEN  
INTERNATIONAL CENTER FOR RELATIVISTIC ASTROPHYSICS NETWORK  
IN PESCARA, ITALY  
AND THE BELARUSIAN STATE UNIVERSITY IN MINSK, BELARUS**

International Center for Relativistic Astrophysics Network - ICRANet in Pescara (Italy) and the Belarusian State University (the Republic of Belarus), hereinafter referred to as 'Parties', having an intention to further deepen the scientific and research cooperation, have decided to sign the present Agreement.

Article 1

The participants in the implementation of the Cooperation Agreement from the Italian side will be:

**ICRANet Coordinating Center in Pescara, Italy**

and from the Belarusian side:

**Belarusian State University in Minsk, Belarus**

Article 2

The scientific and research cooperation will include:

1. Conducting joint research on scientific issues of interest to both Parties,
2. Arranging bilateral seminars,
3. Exchange of expertise between research and educational staff,
4. Publication of joint scientific works in international journals,
5. Exchange of publications, manuals and course books.

Article 3

1. The Parties will conduct the exchange of academic staff and students by means of formal letters of invitation. The invitations will be sent by the Director of ICRANet and the Rector of Belarusian State University.
2. The aim of the academic staff and students exchange is: participation in scientific conferences, seminars, symposiums as well as exchange of expertise, methodological training and joint discussions on up-to-date scientific issues of interest to both Parties.
3. By norm the exchange program will be done on reciprocal basis. All the travel expenses will be paid by the home institutions, while the local expenses will be paid by the receiving institutions. Motivated exceptions can be allowed.
4. Detailed conditions of realization of cooperation agreement and especially with regards to methods of financing, plan of exchanges of the academic staff and students of both parties will be specified in an Attachment to this Agreement.

Article 4

The present Agreement shall remain in force for five years, and will be automatically renovated for an equal period barring communication by either of the Parties, at least three months before the expiry of the Agreement, of its intention to withdraw the Agreement. Once signed, Agreement does not exclude a possibility of undertaking other cooperative activities which may be subject to annex to the present Agreement. Any changes in the content of the Agreement, as well as in the particular stages of joint activities, may only be performed in the written form with the approval of both Parties.

Article 5

The present Agreement is signed in two copies in English, and two copies in Russian, both texts are legally

valid. The two Parties receive one copy in either language.

#### Article 6

All disputes which might arise from this Agreement shall be resolved by the Director of ICRANet and Rector of the Belarusian State University, or by the persons authorized by them on the basis of the powers of attorney granted in writing in the process of the conciliation procedure.

#### Article 7

This Agreement shall be in force from the date of signing by both Parties

Agreement approved by:

**International Center for  
Relativistic Astrophysics Network**

Signature

**Prof. Remo Ruffini**

**Belarusian State University**



Signature

**Prof. Sergey V. Ablameyko**

#### Co-ordinators of the Co-operation

Signature

**Dr. Gregory V. Vereshchagin**

Signature

"26" August 2013

"26" August 2013

Contact details of the Parties

**International Center for  
Relativistic Astrophysics Network**  
P.le della Repubblica, 10, Pescara, Italy 65122  
tel: +39-085-23054 / fax: +39-085-4219252  
email: ruffini@icra.it

**Belarusian State University**  
4, Nezavisimosti Ave., 220030,  
Minsk, Belarus  
tel./fax: +375-17-209-54-45  
email: ablameyko@bsu.by

**ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
МЕЖДУ  
СЕТЬЮ МЕЖДУНАРОДНЫХ ЦЕНТРОВ РЕЛЯТИВИСТСКОЙ  
АСТРОФИЗИКИ В ПЕСКАРЕ, ИТАЛИЯ  
И БЕЛОРУССКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ В МИНСКЕ,  
БЕЛАРУСЬ**

Сеть Международных центров релятивистской астрофизики (ICRANet) в Пескаре (Италия) и Белорусский государственный университет, далее «Стороны» намереваясь углубить сотрудничество в научно-исследовательском направлении, пришли к соглашению подписать настоящий Договор.

Статья 1

Участником с итальянской стороны является:

**Координационный центр ICRANet в Пескаре, Италия**

С белорусской стороны

**Белорусский государственный университет.**

Статья 2

Научное и исследовательское сотрудничество будет заключаться в следующем:

1. Проведение совместных исследований по научным вопросам, в которых заинтересованы обе Стороны;
2. организация двусторонних семинаров;
3. обмен опытом между сотрудниками, вовлеченными в исследования и преподавание;
4. публикация совместных научных работ в международных журналах;
5. обмен публикациями, учебно-методическими материалами и курсами лекций.

Статья 3

1. Стороны будут проводить обмен сотрудниками, вовлеченными в исследования и преподавание, посредством пригласительных писем. Приглашения будут посылаться директором ICRANet и ректором Белорусского государственного университета.
2. Целью обмена сотрудниками, вовлеченными в исследования, является участие в научных конференциях, семинарах, симпозиумах, а также обмен опытом, методологическими наработками, совместные дискуссии по актуальным научным вопросам, интересующим обе Стороны.
3. Финансирование обмена будет осуществляться на взаимной основе. Транспортные расходы будут оплачиваться отправляющей организацией, а расходы по месту назначения – принимающей организацией. В обоснованных случаях возможны исключения.
4. Подробные условия реализации сотрудничества, в том числе способы финансирования, план обмена сотрудниками и студентами обеими Сторонами будут оговорены в Приложении к этому Договору.

Статья 4

Настоящий Договор будет оставаться в силе пять лет, и будет автоматически продлен на такой же срок, если только одна из Сторон, как минимум за три месяца до окончания действия договора, не уведомит другую Сторону о намерении расторгнуть настоящий Договор. С момента подписания Договор не исключает возможности других форм сотрудничества, которые могут быть описаны в дополнении к настоящему Договору. Любые изменения в содержании Договора, а также в особенностях совместной деятельности могут быть оговорены только в письменном виде и утверждены обеими Сторонами.

## Статья 5

Настоящий Договор подписан в двух экземплярах на английском языке, и в двух экземплярах на русском языке, оба текста имеют юридическую силу. Обе Стороны получают по одной копии на каждом языке.

## Статья 6

Все разногласия, возникающие в ходе реализации настоящего Договора, должны урегулироваться директором ICRANet и ректором Белорусского государственного университета, или лицами, уполномоченными ими на основе письменной договоренности.

## Статья 7

Договор вступает в силу с момента подписания обеими Сторонами.

Договор утверждается:

**Сеть международных центров  
релятивистской астрофизики**

**Белорусский государственный университет**

Подпись

**Проф. Ремо Руффини**

Подпись



**Проф. Сергей В. Абламейко**

**Координаторы сотрудничества**

Подпись

**К.ф.-м.н. Григорий В. Верещагин**

Подпись

**Проф. Александр К. Горбачев**

26 августа 2013

26 августа 2013

Контактные данные Сторон

**International Center for  
Relativistic Astrophysics Network**  
P.le della Repubblica, 10, Pescara, Italy 65122  
tel: +39-085-23054 / fax: +39-085-4219252  
email: ruffini@icra.it

**Белорусский государственный университет**  
Пр-т Независимости, 4, 220030,  
Минск, Беларусь  
тел./факс: +375-17-209-54-45  
email: ablameyko@bsu.by

**Memorandum of Understanding on Higher Education, Science and Research**

**Between**

**Brazilian Federal Agency for Support and Evaluation of Graduate Education  
(CAPES/MEC)**

**And**

**The International Center for Relativistic Astrophysics Network  
(ICRANet)**

A handwritten signature in blue ink, consisting of stylized, overlapping loops and strokes, located in the bottom right corner of the page.

The Brazilian Federal Agency for Support and Evaluation of Graduate Education  
(CAPES)

And

The International Center for Relativistic Astrophysics Network  
(ICRANet)

(Hereinafter referred to as “the Parties”)

Considering the Decree n° 7.552 of 12<sup>th</sup> of August, 2011, that approves in Brazil the Agreement that establishes the International Center for Relativistic Astrophysics Network and its statutes, signed on the 21<sup>st</sup> of September, 2005;

Considering the interest in deepening academic cooperation between Brazilian Institutions and ICRANet in order to promote science and technology development in both countries;

The Parties agree to establish, by mutual agreement and in order to be mutually beneficial, this document:

#### **ARTICLE I – OBJECT**

1. This MoU establishes the CAPES/ICRANet Program, in order to deepen the cooperation among academics and scientists from Brazilian institutions and from ICRANet.
2. The cooperation shall be promoted in areas that are mutually beneficial to the scientific communities of both countries.
3. Specific areas of cooperation can be selected as agreed by the Parties.

#### **ARTICLE II – OBJECTIVES**

The Parties agree to develop collaborative activity as follows:

- a. Promote the exchange of students through the proposed establishment of a student exchange program;
- b. Promote the exchange of programs in the areas of teacher training and educational technologies;
- c. Promote the exchange of scientists and scholars;
- d. Promote joint research projects;

2

- e. Foster university partnerships; and
- f. Sponsor seminars, workshops and conferences.

Other forms of cooperation will be determined through mutual consultation.

### **ARTICLE III – FINANCE**

Each Party will facilitate and fund the mentioned activities through their regular funding programmes taking into account any constraints of time, funding and other relevant resources. Students and researchers taking part in activities under the scope of this Memorandum of Understanding shall be exempt of tuition fees.

### **ARTICLE IV – LEGISLATION**

This MoU will be subjected to the laws and regulations in force in the ICRANet Member Countries.

### **ARTICLE V – REPRESENTATION**

1. In order to coordinate the activities of this MOU, CAPES and ICRANet will create a Steering Committee of the Programme, composed of a principal and an alternate representative from CAPES and a principal and an alternate representative of ICRANet.
2. It is the responsibility of the Steering Committee to resolve any technical, administrative or financial questions that may arise during the execution of this MoU, as well as to oversee its overall functioning, consulting with their respective superiors of each institution, if a need should arise.

### **ARTICLE VI – INTELLECTUAL PROPERTY**

Regarding Intellectual Property, this MoU will be implemented under the relevant laws in force in the ICRANet Member Countries.

### **ARTICLE VII – VALIDITY**

This Memorandum of Understanding shall take effect on the date of its signature for a period of five years, at which time it may be renewed for another period of time, formalized by a new document.



## ARTICLE VIII – MODIFICATIONS

The conditions established in this memorandum may be modified annually, by agreement between the Parties and with proper justification, and any such proposed modification shall be presented, at least, 90 (ninety) days before the date that the changes should be implemented.

## ARTICLE IX – TERMINATION


1. This Memorandum of Understanding may be discontinued by any of the parties, providing that the party formally notifies the other, at least 90 (ninety) days before the discontinuation is to come into effect.
2. Any such termination shall not affect projects and scholarships already underway, except when both Parties jointly agree otherwise.


## ARTICLE X – FINAL PROVISIONS

The parties shall not be responsible for non-fulfilment of commitments, in case of force majeure.

Issues not explicitly covered in text of this Memorandum will be resolved by the Parties.

Executed by CAPES and ICRANet in Rome on XV. October, 2012, written in Portuguese and English, in two original copies and duly signed on behalf of the two Parties.

  
**Dr. Jorge Almeida Guimarães**  
President of CAPES FOUNDATION  
Appointed as President of Capes by the  
Decree 122 from the Civil House  
(Published in the Brazilian Official Press  
– DOU – 09<sup>th</sup> of February, 2004)

  
**Prof. Remo Ruffini**  
Director of ICRANet  
Following art. 9 of the ICRANet Statute  
approved by the President of Italy  
on February 10<sup>th</sup>, 2005  
and by the President of Brazil  
on August 12<sup>th</sup>, 2011



**Memorando de Entendimento em Educação Superior, Ciência e Pesquisa**

**Entre a**

**Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior  
(CAPES/MEC)**

**E o**

**Rede Internacional de Centros para Astrofísica Relativística  
(ICRANet)**

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, overlapping loops and strokes, located in the bottom right corner of the page.

A Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior  
(CAPES)

E o

Rede Internacional de Centros para Astrofísica Relativística  
(ICRANet)

(Doravante denominados “Partes”)

Considerando o Decreto nº 7.552 de 12 de Agosto de 2011, que aprova no Brasil o Acordo que estabelece a Rede Internacional para Astrofísica Relativística e seus estatutos, assinado em 21 de setembro de 2005;

Considerando o interesse em aprofundar a cooperação acadêmica entre as instituições brasileiras e a ICRANet a fim de promover o desenvolvimento da ciência e tecnologia em ambos os países;

As Partes concordam em estabelecer, por consentimento mútuo e de forma a ser mutuamente benéfico o presente documento:

#### **ARTIGO I – DO OBJETO**

1. O presente Memorando de Entendimento estabelece o Programa CAPES/ICRANet, visando aprofundar a cooperação entre pesquisadores e acadêmicos de instituições Brasileiras e da ICRANet.
2. A cooperação será realizada em áreas mutuamente benéficas para as comunidades científicas de ambos os países.
3. Áreas de cooperação específicas podem ser definidas conforme acordado entre as Partes.

#### **ARTIGO II – DOS OBJETIVOS**

As Partes concordam em desenvolver atividades de colaboração como descrito a seguir:

- g. Promover o intercâmbio de estudantes por meio do estabelecimento do programa de intercâmbio estudantil proposto;



- h. Promover o intercâmbio de programas em áreas de formação de professores e tecnologias pedagógicas;
- i. Promover o intercâmbio de cientistas e acadêmicos;
- j. Promover projetos conjuntos de pesquisa;
- k. Fomentar parcerias universitárias; e
- l. Patrocinar seminários, workshops e conferências.

Outras formas de cooperação serão determinadas através de consulta mútua.

### **ARTIGO III – DO FINANCIAMENTO**

Cada parte facilitará e financiará as atividades mencionadas por meio de seus programas de financiamento regulares, considerando restrições de tempo, verbas e outros recursos relevantes.

Estudantes e pesquisadores que estejam participando de atividades no âmbito do presente Memorando de Entendimento serão isentos do pagamento de taxas escolares.

### **ARTIGO IV – DA LEGISLAÇÃO**

O presente Memorando estará sujeito às leis e normas em vigor nos países membros da ICRANet.

### **ARTIGO V – DA REPRESENTAÇÃO**

- 1. A fim de coordenar as atividades do presente Memorando, a CAPES e a ICRANet Criarão um Comitê Diretor do Programa, composto por um representante principal e um substituto da ICRANet.
- 2. É responsabilidade do Comitê Diretor resolver quaisquer questões técnicas, administrativas e financeiras que possam surgir durante a execução deste Memorando, bem como supervisionar seu funcionamento geral, consultando os respectivos superiores de cada instituição, caso seja necessário.

### **ARTIGO VI – DA PROPRIEDADE INTELECTUAL**

A respeito da propriedade intelectual, o presente Memorando será implementado sob as leis relevantes em vigor nos países membros da ICRANet.

### **ARTIGO VII – DA VIGÊNCIA**



O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura por um período de cinco anos, a partir dos quais poderá ser renovado por outro período de tempo, mediante formalização de um novo documento.

#### **ARTIGO VIII – DAS MODIFICAÇÕES**

As condições estabelecidas no presente Memorando poderão ser alteradas anualmente, mediante acordo entre as Partes e com justificativa apropriada. Tal proposta de modificação deverá ser apresentada no mínimo 90 (noventa) dias antes da data em que as modificações devam ser implementadas.

#### **ARTIGO IX – DA RESCISÃO**

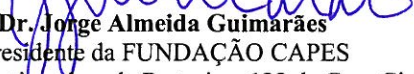
1. O presente Memorando de Entendimento poderá ser denunciado por qualquer uma das partes, devendo esta notificar formalmente a outra parte por escrito, no mínimo 90 dias antes que a rescisão entre em vigor.
2. Qualquer rescisão desta natureza não deverá afetar os projetos e bolsas em andamento, exceto quando ambas as partes acordarem o contrário.

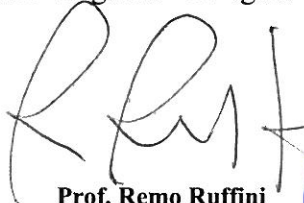
#### **ARTIGO X – DAS DISPOSIÇÕES FINAIS**

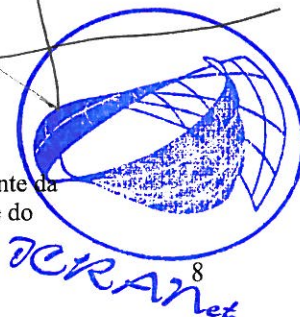
As partes não serão responsabilizadas pelo não cumprimento dos compromissos em caso de força maior.

Questões não explicitamente cobertas no texto do presente Memorando deverão ser resolvidas pelas Partes.

Feito pela CAPES e pela ICRANet em Roma em 15 de outubro de 2012, escrito em Português e Inglês, em duas vias originais de igual teor e forma, devidamente assinadas em nome de ambas as Partes.

  
**Dr. Jorge Almeida Guimarães**  
Presidente da FUNDAÇÃO CAPES  
Designado pela Portaria n.122 da Casa Civil,  
publicada no D.O.U de 09/02/2004.

  
**Prof. Remo Ruffini**  
Diretor da ICRANet  
aprovado pelo Presidente da  
Itália e pelo presidente do  
Brasil em 10/02/2005





**Cooperation agreement between The Brazilian Federal Agency for Support and Evaluation of Graduate Education (CAPES) and the International Center for Relativistic Astrophysics Network (ICRANet) referring to full doctorate program, visitors program, sabbatical program, and post-doctoral internships, aiming at scientific cooperation in relativistic astrophysics and cosmology.**

The **Brazilian Federal Agency for Support and Evaluation of Graduate Education**, hereinafter referred to as “CAPES”, a Federal Public Foundation, set by law n. 8.405 of January 9th 1992, thereafter modified by law n. 11.502 of July 11th 2007 and ruled by the Statute approved by Decree n. 7.692/2012, registered in CNPJ n. 00.889.834/0001-08, located at SBN Quadra 02 Bloco L Lote 6, 2º Andar, 70040-020, Brasilia - DF, herein represented by its President, Jorge Almeida Guimarães, RG 5579770-2 issued by SSP/SP and CPF in the 048563847-91, resident and domiciled in Distrito Federal;

**The International Center for Relativistic Astrophysics Network (ICRANet)**, international organization that dedicates itself to educational activities and scientific research, set by the Statute signed on March 19th 2003, and approved by the Italian Parliament on February 10th 2005, published in the Gazzetta Ufficiale n. 53, on March 5th 2005, located in the Piazza della Repubblica, 10, Pescara, Italy, represented by REMO RUFFINI, passport number YA4230027, Director General of ICRANet, according to the ordinance of September 12th 2005, who is fully authorized to perform the activities described in this agreement.

Taking into account the agreement between CAPES and ICRANet;

Keeping the spirit of the CAPES-ICRANet program, based on scientific cooperation in relativistic astrophysics, CAPES and ICRANet agree on adopting further provisions to promote the exchange of students, researchers, and professors, as well as to develop educational activities and research related to astrophysics.

The Parties agree to establish, by mutual agreement and in order to be mutually beneficial, this document:

## ARTICLE 1: OBJECT

This agreement has as its main objective to implement the ICRANet program, referred to as “CAPES-ICRANet” in this agreement, with respect to the coordination, inclusion, and formation of students and researches in the research centers associated to ICRANet.

The present agreement refers to the senior scientific researchers of Asian and European ICRANet centers, which will visit Brazilian universities and research centers; Brazilian students aiming at doing their full doctorate abroad, and professors. The visit of Brazilian scholars to ICRANet research centers (post-doctorate) is also encompassed by this agreement.

The present agreement establishes the following programs:

- a) IRAP PhD CAPES-ICRANet Program,
  - (i) each year five fellowships for Brazilian students will be granted. Each fellowship will last for three years with the final PhD degree jointly delivered by the academic institutions participating in the program.
- b) CAPES-ICRANet Visitors Program,
  - (i) a visitor program for senior scientists from ICRANet centers in Asia, Europe, and the United States to Brazilian universities and research centers. This program is specially directed to senior scientists who have given fundamental worldwide recognized contributions to the field of relativistic astrophysics and cosmology. During their stay in Brazil, scientists will visit universities and research centers associated with ICRANet. Each visitor can spend up to three years in Brazil and each year up to three months. Five positions will be available each year and the applications are opened during the entire year.
- c) CAPES-ICRANet Sabbatical Program:
  - (i) a program to promote sabbatical periods in ICRANet centers for university professors and research scientists from Brazil has been established. During their stay in the ICRANet centers, the scientists will be able to visit the universities and research centers associated to the IRAP PhD Program. Sabbatical addressing both theoretical research and observational activities in ICRANet related centers are welcome. Particularly encouraged are research activities synergic with the IRAP PhD Program through the interaction with IRAP graduate students and Faculty Professors. Each year five positions are established, each one of the duration of one year.
- d) CAPES-ICRANet Postdoctoral Program:
  - (ii) up to nine two-year postdoctoral positions will be opened every year. The winners will perform the research in any of the ICRANet seats and in institutions with signed collaboration agreements with ICRANet and/or associated scientists to ICRANet.

## **ARTIGO 2: OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

In order to safeguard the implementation of the CAPES-ICRANet cooperation agreement, the parties agree to fulfil the following obligations:

### **I OBLIGATIONS OF CAPES:**

- a) Publicize CAPES-ICRANet in Brazil;
- b) Select the eligible candidates;
- c) Allocate financial resources to pay:
  - (i) monthly stipend;
  - (ii) health insurance;
  - (iii) settling-in allowance;
  - (iv) travel allowance or the acquisition of a roundtrip plane ticket;
  - (v) Operating expenses allowance, exclusively provided to PhD students and paid directly to the recipient of the fellowship.

### **II ICRANet OBLIGATIONS:**

- a) Publicize CAPES-ICRANet;
- b) To all Brazilians that have been granted CAPES-ICRANet fellowships:
  - i) Waive of entrance fees;
  - ii) Grant access to laboratories and other facilities of ICRANet centers;
  - iii) Give orientation and support to fellows and researches.

## **ARTICLE 3: WORK PLAN**

The work plan, approved by the parties before the signing of the agreement, is an integrant part of the present document. The parties agree to strictly follow the schedule laid down in the work plan. Any change in the work plan must be approved by the parties beforehand. The first work plan can be

found in Annex n. 1.

#### **ARTICLE 4: STEERING COMMITTEE**

The steering committee is constituted by 4 (four) members: two representatives of ICRANet and two representatives of CAPES. The committee will guarantee the fulfillment of the obligations of the parties and it will meet at least once a year in the most suitable manner, which may include technical visits.

#### **ARTICLE 5: VALIDITY**

This agreement shall come into force from the date of signature and it will be effective for five years. The agreement can be automatically renewed for another five-year term, provided that the parties agree on the renewal before the agreement expires.

#### **ARTICLE 6: TERMINATION**

This agreement may be terminated by any of the parties, provided that one party formally notifies the other via registered letter at least 60 (sixty) days before the termination is to come into effect. The termination of the agreement shall not affect projects and scholarships already implemented or other obligations taken during the term of the agreement.

#### **ARTICLE 7: FORCE MAJEURE**

The parties shall not be responsible for the partial or total non-fulfillment of commitments in case of force majeure.

#### **ARTICLE 8: FINAL PROVISIONS**

Issues not explicitly covered in the text of this agreement shall be amicably solved by the parties.

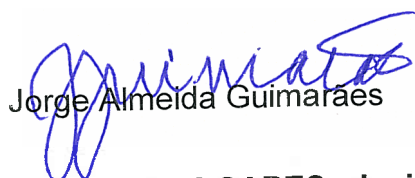
The following attachments are an integrant part of this agreement:

Annex 1 – Work Plan

Annex 2 – Financial detailing of the CAPES-ICRANet cooperation program

Annex 3 - List of research centers that are part of ICRANet.

Executed by the parties on August 27th of 2013, written in Portuguese and English, in two original copies, and duly signed on behalf of the two Parties, in Brasilia, on the August 27th of 2013



**President of CAPES, designated by ministerial decree n. 122 of the Interior Ministry, published in the DOU on February 9<sup>th</sup> 2004**



Remo Ruffini

**General Director of the International Center for Relativistic Astrophysics Network - ICRANet**

**Witnesses:**

---

---

## ANNEX I

### CAPES-ICRANet Work Plan 2013

#### I – OBJECT

The goal of this agreement is to strengthen the existing cooperation program between CAPES and ICRANet, referred to in this document as “CAPES-ICRANet”, with respect to coordination, inclusion, and formation of students and researchers in the research centers associated with ICRANet, which are indicated in the Annex n. 3.

The present agreement refers to senior research scientists of ICRANet in Asia and Europe, which will visit Brazilian universities and research centers; Brazilian students aiming at doing their PhD abroad and university professors; and the visit of Brazilian researchers in ICRANet research centers (post doctorate).

#### II – OBJECTIVES

This agreement aims at fostering research on relativistic astrophysics and cosmology between Brazil and the academic centers in Member States of ICRANet. Up to 24 fellowships will be granted in the 2013 calendar year.

#### III SCHEDULE OF EXECUTION OF THE WORK PLAN

<u>CAPES-ICRANet</u>	
<u>Activities</u>	<u>Deadlines</u>
Selection of students and researches to take part in the program.	Applications are due the entire year in the website of ICRANet. The link shall be broadly publicized in the website of CAPES.
Notification to CAPES concerning the fellows and researchers, which have their projects recommended.	During the entire calendar year.
Implementation of fellowships by CAPES.	Up to 60 days after the notification of the approval.

## V – VALIDITY AND TERMINATION

<u>Start</u>	<u>End</u>
Date of signature of the agreement.	Five years after the signature of the agreement, which can be renewed for another five-year term.

**ANNEX II**  
**FINANCIAL DETAILING<sup>1</sup>**

Programa CAPES-ICRANet											
		Places per year	Duration (years)	Months	Health insurance	Settling-in allowance	Travel allowance	Operating expenses	Monthly Stipend	Subtotal/year	Total cost per student
1	Full doctorate	5	3	12	€ 1.080,00	€ 1.300,00	€ 2.606,18	€ 189,33	€ 1.300,00	€ 19.586,18	€ 57.762,06
2	Visitors from Europe to Brazil <sup>2</sup>	5	3	1 a 3	X	X	€ 3.055,30	X	€ 4.749,47	€ 17.303,71	€ 42.814,24
3	Senior Internship from Brazil to ICRANet Asia and Europe	5	1	1 a 5	€ 450,00	€ 2.300,00	€ 2.606,18	X	€ 2.300,00	€ 16.856,18	€ 16.856,18
4	Post doctorate form Europe to Brazil	5	2	12 a 24	X	X	€ 2.606,18	X	€ 2.412,13	€ 31.551,74	€ 55.618,10
5	Post doctorate from Brazil to Europe	4	2	12 a 24	€ 1.080,00	€ 2.100,00	€ 2.606,18	X	€ 2.100,00	€ 30.986,18	€ 57.266,18

According to the chart above, the total cost of the Program is € 1.094.317,62, for up to 24 students

<sup>1</sup> The values have been converted to euros in order to allow a total sum .

<sup>2</sup> Modalities 2 and 4 will be paid in Brazilian reais according to the exchange rate of the day the money is transferred.

### ANNEX III

#### LIST OF RESEARCH CENTERS THAT ARE PART OF ICRANET.

The following scientific institutions participate in CAPES-ICRANet cooperation program:

1. Pescara Coordinating Center: I.C.R.A. Network Coordinating Center
2. ICRANet Rome
3. Villa Ratti, Nice
4. ICRANet Brazil: Urca, Rio de Janeiro
5. ICRANet Armenia



## **Centro Brasileiro de Pesquisas Físicas**

Rua Dr. Xavier Sigaud, 150 Rio de Janeiro, Brasil  
Tel: (0xx21) 2141-7100 Fax: (0xx21) 2141-7400 CEP: 22290-180  
<http://www.cbpf.br>

DATA ARRIVO	27/08/10
REGISTRATO	ICRANet
PROT. N°	436



**Ministério da  
Ciência e Tecnologia**

### **ACCORD ON SCIENTIFIC COOPERATION THAT IS ESTABLISHED BETWEEN THE UNION, BY ITS UNIT OF RESEARCH THE BRAZILIAN CENTER OF RESEARCH IN PHYSICS – CBPF, AND INTERNATIONAL CENTER FOR RELATIVISTIC ASTROPHYSICS NETWORK – ICRANET -, ITALIA FOR SCIENTIFIC RESEARCH**

The UNION, through the Brazilian Center for Research in Physics – CBPF, a Research unit part of the basic structure of the Ministry of Science and Technology – MCT, registered in the CNPJ under number 04.044.443/0001-35, located at 150 Rua Dr. Xavier Sigaud, Urca, Rio de Janeiro – RJ, from hereon referred simply as CBPF, here represented by its director Ricardo Magnus Osório Galvão, Brazilian, married, state public servant, registered in the CPF under number 340.597.848/34, with identification card number 6.270.023 issued by SSP/SP, with residence in the city of Rio de Janeiro – RJ, appointed by ordinance number 371 from July 23rd 2004, published in the Union Official Daily in July 29, 2004, using the powers that have been granted to him by the ordinance number 407 from June 29, 2006 from the honorable Minister of State of Science and Technology, published in the Union Official Daily in June 30, 2006 and International Center for Relativistic Astrophysics Network – ICRANet, located at Piazza della Repubblica, 10 - 65122 Pescara, Italy, from hereon referred simply to as ICRANet, here represented by the Director Remo Ruffini, living in Pescara - Italy, in accordance with Law number 8.666/93 and in the terms of Process CBPF number 01206.000178/2010-97, agree to the present ACCORD, under the following terms:

#### **Clause 1 Activities**

The activities to be developed within the scope of the present cooperation Agreement will consist of joint actions including:

- I – the institutional exchange of graduate and post-graduate students, researchers and faculty members;
- II – the development of teaching and/or research activities, related to the areas in which CENTRO BRASILEIRO DE PESQUISAS FÍSICAS and ICRANet act;
- III – the organization of seminars, conferences, workshops or short courses in those areas;
- IV – the support of technical-scientific and cultural events and activities open to the public;
- V – the development of opportunities to form university teachers and researchers, by means of specialized advanced high-level courses;
- VI – the organization of training and recycling courses, and the development of inter-institutional research areas associated to local graduate programs;
- VII – joint publications;
- VIII – public conferences and other actions aiming at the popularization of science;
- IX – exchange of information concerning teaching and research activities in each institution.

#### **Clause Addenda**

The implementation of the activities envisaged by the contracting parties will be specified by means of Additional Terms to the present cooperation agreement. These will be signed by the contracting



## **Centro Brasileiro de Pesquisas Físicas**

Rua Dr. Xavier Sigaud, 150 Rio de Janeiro, Brasil  
Tel: (0xx21) 2141-7100 Fax: (0xx21) 2141-7400 CEP: 22290-180  
<http://www.cbpf.br>



**Ministério da  
Ciência e Tecnologia**

parties at the time of defining common projects, areas of research or education, or any other activities of mutual interest.

The Addenda must include: a research project with time schedule, human and material resources and individuals responsible for the planned activities.

### **Clause 3** **Commitments**

I. Both Institutions must adopt, as a general principle and to the extent of their budgetary possibilities, the financing of academic actions carried out by this agreement. The party which sends professors/technicians may cover transport expenses. The party which receives may cover living expenses. To finance such expenses, participants must apply to granting agencies and other national or international institutions.

Students, professors, researchers and administrative staff taking part in exchange activities must have health insurance valid during those activities.

II. The CBPF will provide initially physical space and infrastructure for the establishment of ICRANet in Brasil. For this, the CBPF will grant in the fourth floor of the building Ministro João Alberto Lins e Barros the rooms 410, 412, 413, 414 and 415, for the installation of the Secretary, visiting scientists of ICRANet, stockroom and dead files, seminars and lectures and for the Scientific Coordinator of ICRANet in Brasil.

### **Clause 4** **Academic Products**

When activities originating from the present instrument of cooperation result in products, improvements or innovations subject to rights, both parties will establish, according to proper regulatory legislation and by means of specific instruments, the conditions that will regulate property rights, in accordance with the law and proportionately to the contribution of each institution.

### **Clause 5** **Executors**

The activities developed within the scope of this Cooperation Agreement will be carried out by members of both parties, appointed by each institution, according to the nature of the activities in each case, the parties being allowed to rely upon the support of external organizations.

An operational Standing Committee composed by two members of each of the signing Institutions will be nominated by the time of the signature of the present Agreement. The Committee will meet at least once a year to draw plans for the joint events. The meeting can occur by electronic means (such as e-conference).

### **Clause 6** **Duration**

The present instrument will be valid for 5 (five) years, starting from the date of its signature.



## Centro Brasileiro de Pesquisas Físicas

Rua Dr. Xavier Sigaud, 150 Rio de Janeiro, Brasil  
Tel: (0xx21) 2141-7100 Fax: (0xx21) 2141-7400 CEP: 22290-180  
<http://www.cbpf.br>



Ministério da  
Ciência e Tecnologia

### Clause 7 Cancellation

This present cooperation Agreement may be canceled by any of the parties, by means of notification at least 60 (sixty) days in advance – which may be waived if both parties come to a consensual agreement – being advisable, however, to see that ongoing activities are maintained.

This instrument will be automatically extinguished if any circumstances foreseen in legislations ruling either one or both parties prevent the observance of its validity.

### Clause 8 Publication

The CBPF will provide the publication of this agreement in the Diário Oficial da União, as well as any adjustment which Will be agreed by both parties. This will be done no longer than 20 days after the signature of this agreement.


### Clause 9 Jurisdiction

The parties consent to the jurisdiction of na appropriate court located in the City of Rio de Janeiro for any acontroversy or claim arising out o for relation to this Cooperation Agreement.


And as proof so they have freely agreed upon, the parties sign this Instrument in 4 (four) copies, 2 (two) in Portuguese and two (2) in English, all authentic and identical in form and content in the presence of undersigned witnesses, and signed for each other to produce legal effects.

Rio de Janeiro, de de 2010.

Pelo CBPF

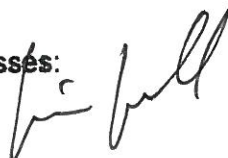
  
Ricardo Magnus Osório Galvão  
Diretor

Pela ICRANET

Itália, de de 2010.  
  
Remo Ruffini  
Diretor

Witnesses:

Name



Name:





## **Centro Brasileiro de Pesquisas Físicas**

Rua Dr. Xavier Sigaud, 150 Rio de Janeiro, Brasil  
Tel: (0xx21) 2141-7100 Fax: (0xx21) 2141-7400 CEP: 22290-180  
<http://www.cbpf.br>



**Ministério da  
Ciência e Tecnologia**

**ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA, QUE  
ENTRE SI CELEBRAM A UNIÃO ATRAVÉS DO  
MINISTÉRIO DA CIÊNCIA E TECNOLOGIA – MCT, E  
POR INTERMÉDIO DE SUA UNIDADE DE PESQUISAS  
O CENTRO BRASILEIRO DE PESQUISAS FÍSICAS –  
CBPF E A INTERNATIONAL CENTER FOR  
RELATIVISTIC ASTROPHYSICS NETWORK –  
ICRANET -, ITÁLIA, PARA PESQUISA CIENTÍFICA**

A UNIÃO, por intermédio do CENTRO BRASILEIRO DE PESQUISAS FÍSICAS – CBPF, Unidade de Pesquisa integrante da estrutura básica do MINISTÉRIO DA CIÊNCIA E TECNOLOGIA – MCT, inscrito no CNPJ sob o nº 04.044.443/0001-35, com sede na Rua Dr. Xavier Sigaud nº 150, Urca, Rio de Janeiro, - RJ, doravante simplesmente denominado CBPF, neste ato representado por seu Diretor Ricardo Magnus Osório Galvão, brasileiro, casado, servidor público estadual, inscrito no CPF nº 340.597.848/34, portador da carteira de identidade nº 6.270.023 expedida pela SSP/SP, residente e domiciliado na cidade do Rio de Janeiro – RJ, nomeado pela Portaria nº 371, de 23/07/2004, publicada no D.O.U. de 29/07/2004, no exercício da competência que lhe foi delegada pela Portaria nº 407, de 29/06/2006 do Exmo. Sr. Ministro de Estado da Ciência e Tecnologia, publicada no D.O.U. de 30/06/2006 e a International Center for Relativistic Astrophysics Network – ICRANet, localizada em Piazza della Repubblica, 10 - 65122 Pescara, Italia a partir deste ponto referida simplesmente como ICRANet, neste ato representada por seu Diretor Remo Ruffini, residência em Pescara - Itália, e consoante a Lei nº 8.666/93, e nos termos do Processo CBPF nº 01206.000178/2010-97/08, resolvem celebrar o presente ACORDO, mediante as seguintes cláusula e condições:

### **Cláusula Primeira Das Atividades**

As atividades a serem desenvolvidas no âmbito do presente acordo de cooperação consistirão de ações conjuntas envolvendo:

- I - intercâmbio institucional de docentes, discentes de pós-graduação;
- II - desenvolvimento de atividades de ensino e/ou pesquisa, relacionadas às áreas de atuação do CENTRO BRASILEIRO DE PESQUISAS FÍSICAS e da ICRANet ;
- III – organização de simpósios, conferências, cursos de curta duração em áreas de pesquisa;
- IV – promoção de atividades e eventos técnico-científicos e culturais abertos à população em geral;
- V – oferta de oportunidade de formação de docentes e pesquisadores, mediante criação de cursos especializados de alto nível;



## **Centro Brasileiro de Pesquisas Físicas**

Rua Dr. Xavier Sigaud, 150 Rio de Janeiro, Brasil  
Tel: (0xx21) 2141-7100 Fax: (0xx21) 2141-7400 CEP: 22290-180  
<http://www.cbpf.br>



**Ministério da  
Ciência e Tecnologia**

VI – oferta de cursos de treinamento e reciclagem, bem como o incentivo à abertura de linhas de pesquisa interinstitucional associadas a programas locais de pós-graduação;

VII – promoção de publicações conjuntas;

VIII - promoção de atividades de cunho social, mediante oferta de atividades de extensão;

IX – intercâmbio de informações pertinentes ao ensino e à pesquisa, em cada instituição.

### **Cláusula Segunda Dos Termos Aditivos**

A implementação das atividades abrangidas será determinada em **Termos Aditivos** ao presente instrumento, a serem firmados pelas partes, na medida em que sejam identificados projetos, linhas de pesquisa ou extensão e outras atividades de mútuo interesse.

Nos Termos Aditivos deverão constar: projeto de pesquisa com plano de trabalho e cronograma, recursos humanos e materiais envolvidos, coordenadores responsáveis pelo acompanhamento das atividades.

### **Cláusula Terceira Dos Compromissos**

I. As Instituições deverão adotar, como princípio geral, dentro de suas possibilidades orçamentárias, o financiamento das ações derivadas deste convênio. A parte que envia docentes/ técnicos poderá cobrir os custos de transporte. A parte que recebe poderá cobrir os gastos de estada. Os docentes deverão buscar financiamento junto às agências de fomento, instituições nacionais e/ou internacionais.

**Parágrafo único:** estudantes, pessoal técnico-administrativo, professores e pesquisadores exercendo atividades de intercâmbio deverão ter seguro saúde, válido para o período das atividades previstas neste convênio.

II. O CBPF disponibilizará inicialmente espaço físico e infra-estrutura para que a ICRANet possa instalar sua sede brasileira, no quarto andar do Prédio Ministro João Alberto Lins e Barros, nas salas 410, 412, 413, 414 e 415 para a instalação da Secretaria, sala para pesquisadores visitantes, almoxarifado e arquivo morto, sala para seminários e sala para o Coordenador Científico da ICRANet no Brasil.

### **Cláusula Quarta Dos Produtos Acadêmicos**

Quando da execução das atividades decorrentes do presente instrumento de cooperação resultarem produtos, processos ou conexos, aperfeiçoamentos ou inovações passíveis de privilégio, de acordo com a legislação que regule uma ou ambas as Partes, estas estabelecerão, em instrumento próprio, as condições que regularão os direitos de propriedade que serão requeridos na forma da lei pelas duas Partes, conjuntamente, na proporção de sua contribuição para sua consecução.



## **Centro Brasileiro de Pesquisas Físicas**

Rua Dr. Xavier Sigaud, 150 Rio de Janeiro, Brasil  
Tel: (0xx21) 2141-7100 Fax: (0xx21) 2141-7400 CEP: 22290-180  
<http://www.cbpf.br>



**Ministério da  
Ciência e Tecnologia**

### **Cláusula Quinta Dos Executores**

As atividades realizadas na esfera deste Acordo de Cooperação serão executadas pelos componentes organizacionais de ambas as partes a serem designados, conforme a natureza das ações a se desenvolverem em cada caso, podendo contar com o apoio de outros organismos externos.

Um Comitê Operacional composto por dois membros de cada uma das instituições signatárias será nomeado para a assinatura do presente documento. O Comitê se reunirá pelo menos uma vez ao ano para traçar planos de eventos em conjunto. A reunião pode ocorrer por meios eletrônicos (como e-conferência).

### **Cláusula Sexta Do Prazo**

O presente instrumento terá validade de 5 (cinco) anos, a partir da data de sua assinatura.

### **Cláusula Sétima Da Denúncia**

Este instrumento de cooperação poderá ser denunciado por qualquer uma das partes, mediante notificação apresentada com antecedência mínima de 60 (sessenta dias) – que será dispensada, havendo consenso entre ambas, devendo-se ponderar sobre a salvaguarda de atividades que por ventura estiverem em andamento.

**Parágrafo Único:** Este instrumento tomar-se-á, automaticamente, extinto na hipótese de se darem quaisquer circunstâncias impedoras de sua validade previstas em legislação que regule uma ou ambas as partes.

### **Cláusula Oitava Da Publicação**

O CBPF, no prazo de 20 (vinte) dias, contados da assinatura deste **ACORDO**, promoverá sua publicação, em extrato, no Diário Oficial da União, devendo proceder da mesma forma com relação a cada Termo de Ajuste que venha ser firmado.

### **Cláusula Nona Do Foro**

Elegem as partes o foro da Justiça Federal - Seção Judiciária do Rio de Janeiro – RJ, com renúncia a qualquer outro, por mais privilegiado que seja para dirimir as dúvidas e conflitos oriundos do presente contrato.



**Centro Brasileiro de  
Pesquisas Físicas**

Rua Dr. Xavier Sigaud, 150 Rio de Janeiro, Brasil  
Tel:(0xx21) 2141-7100 Fax:(0xx21) 2141-7400 CEP:22290-180  
<http://www.cbpf.br>




**Ministério da  
Ciência e Tecnologia**

E como prova de assim terem livremente pactuado, firmam as partes o presente Instrumento em 4 (quatro) vias, sendo 2 (duas) em português e 2 (duas) em inglês, todas autênticas e idênticas na forma e no conteúdo, na presença das testemunhas abaixo identificadas e assinadas, para que produza entre si os efeitos legais.

Rio de Janeiro, de de 2010.

Pelo CBPF

  
Ricardo Magnus Osório Galvão  
Diretor

Itália, de de 2010.

Pela ICRANET

  
Remo Ruffini  
Diretor

**TESTEMUNHAS**

Nome:

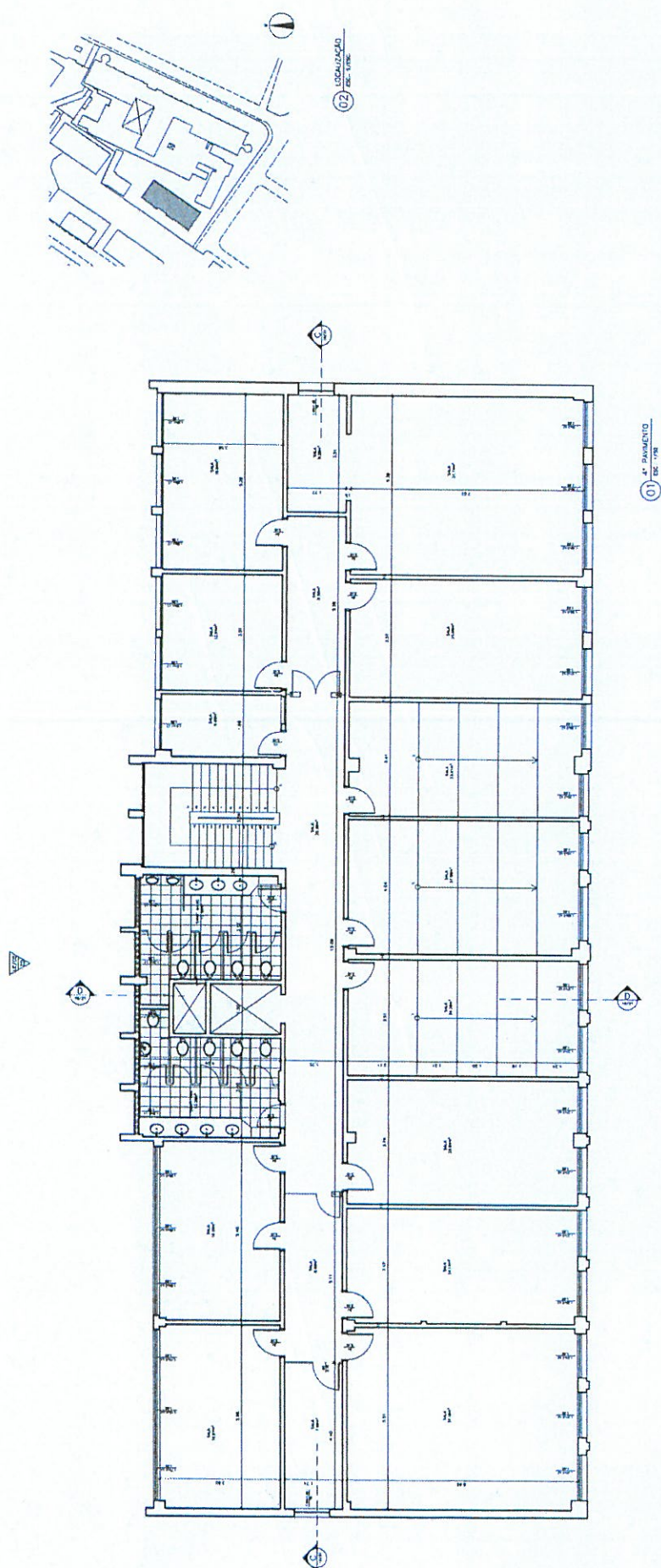


Nome:



PRODUCED BY AN AUTODESK EDUCATIONAL PRODUCT

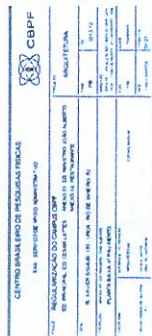
PRODUCED BY AN AUTODESK EDUCATIONAL PRODUCT

[illegible]

PRODUCED BY AN AUTODESK EDUCATIONAL PRODUCT

PRODUCED BY AN AUTODESK EDUCATIONAL PRODUCT

PRODUCED BY AN AUTODESK EDUCATIONAL PRODUCT





ICRANet

*International Center for Relativistic Astrophysics Network*

DATA ARRIVO	5/10/2009
REGISTRATO	ICRANet
PROT. N°	315

Mortaleza, Sep., 23.09.

Dear Prof. Ruffini:

I am attaching another DVD with photo of the  
Sobral Meeting in addition to authenticated copies  
of the screenshot and the official journal in which it  
was published.

I send you my warmest wishes.

## Scientific Cooperation Program Signed between the International Center for Relativistic Astrophysics Network and the Government of the State of Ceará

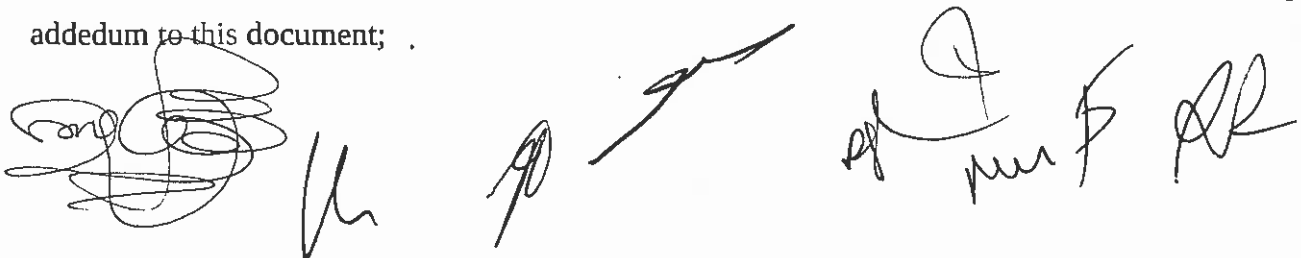
By this instrument, the signatories agree to extend to the system of Science and Technology and Higher Education of the State of Ceará, represented by the Secretaria da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior, the benefits of the International Agreement signed between Brazil and the International Center for Relativistic Astrophysics Network (ICRANet) in September 21, 2005 and ratified by the National Congress in October 24, 2007, as follows:

First: The Universidade Estadual do Ceará (State University of Ceará) - UECE, with its main campus in Fortaleza, shall be contemplated with the aim to consolidate the Fundamental Physics and Astrophysics Group, with a later expansion to Cosmology and other possible developments;

Second: The Universidade Estadual do Vale do Acaraú (State University of the Acaraú Valley) – UVA, with its main campus in the city of Sobral, shall be contemplated with the aim of upgrading its teaching and research in the field of Physics, as well as creating a program of scientific education and outreach in the areas of Fundamental Physics, Astrophysics, Cosmology and Astronomy;

Third: ICRANet's participation will comprehend mainly the training of personnel with the required qualification at the level of doctorate and post-doctorate, the permanent scientific exchange, and all the facilitation within its powers, directly and/or via the Instituto de Cosmologia, Relatividade e Astrofísica, ICRABrasil/CBPF (Institute of Cosmology, Relativity and Astrophysics/CBPF);

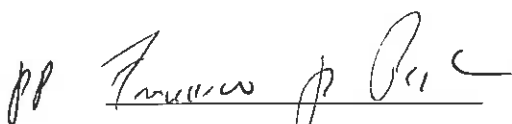
This Agreement is open to the participation of other institutions of the State of Ceará, in particular to the Department of Physics of the Federal University of Ceará (UFC) based upon addendum to this document;

The image shows five handwritten signatures in black ink, arranged horizontally. From left to right: the first is a complex, circular scribble; the second is a simple, stylized 'H' or 'u' shape; the third is a long, horizontal, slightly wavy line; the fourth is a signature that appears to start with 'af' followed by a loop and then 'mur'; the fifth is a signature that appears to start with 'AR' followed by a loop.

Fourth: Actions and activities issuing from this Act shall be the object of adendum approved by the parties.

Fifth: The Fundação de Apoio ao Desenvolvimento Científico e Tecnológico do Ceará – FUNCAP shall participate of programs to implement this Agreement pursuant to its work policies, criteria and priorities.

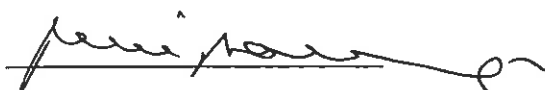
On this the 26th Day of May, 2009, in Fortaleza, Ceará, at the Centro Dragão do Mar de Arte e Cultura.

  
CID GOMES

State Governor of Ceará, Brazil

  
REMO RUFFINNI

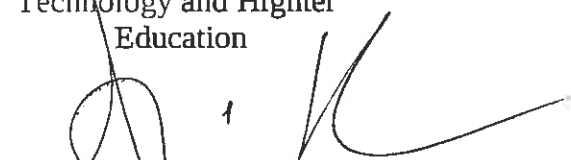
Director General of ICRANet

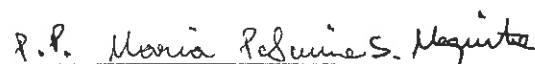
  
René Barreira

State Secretary of Science,  
Technology and Higher  
Education

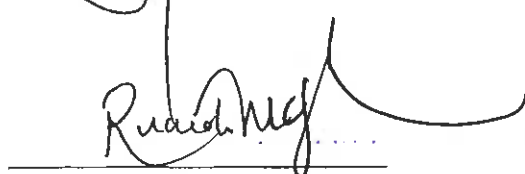
  
José Monserrat Filho

Representative of Brazil Minister  
of Science and Technology

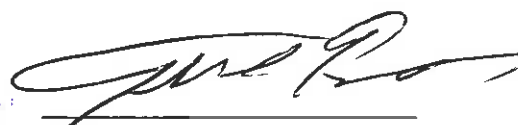
  
Francisco de Assis M. Araripe  
President of UECE

  
Antonio Colaço Martins

President of UVA

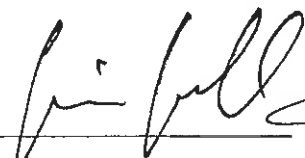
  
Ricardo Galvão

Director of CBPF

  
Tarcísio Pequeno

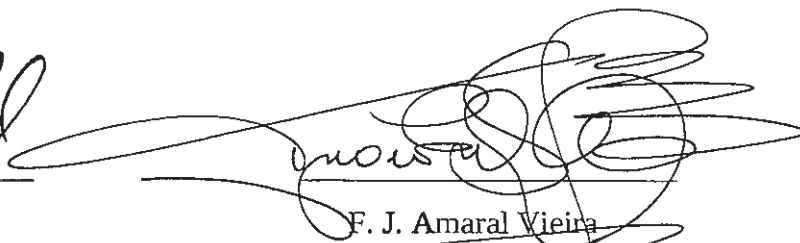
President of Funcap





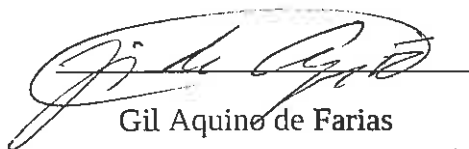
Mário Novello

Coordinator of ICRABrasil



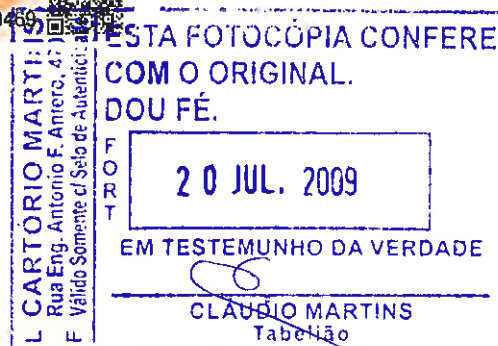
F. J. Amaral Vieira

Secretary General of ICRANet for  
South América



Gil Aquino de Farias

Pro-Rector for Research and  
Graduate Studies Federal University



OLIVAR LOPES DA SILVA  
Escrevente Autorizado

# **PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO FIRMADO ENTRE A REDE INTERNACIONAL DE CENTROS DE ASTROFÍSICA (ICRANET) E O GOVERNO DO ESTADO DO CEARÁ**

Pelo presente, concordam os signatários quanto a que devem ser estendidos ao sistema de Ciência, Tecnologia e Ensino Superior do Estado do Ceará, os benefícios do Acordo Internacional celebrado entre o Brasil e a International Center for Relativistic Astrophysics Network, ICRANet, em 21 de setembro de 2006 e ratificado pelo Congresso Nacional em 2007, da forma que se segue: Primeiro: A UNIVERSIDADE ESTADUAL DO CEARÁ, (UECE) sediada em Fortaleza, será contemplada com o objetivo de consolidar seu Grupo de Física Fundamental e de Astrofísica, com expansão para Cosmologia, mediante o apoio ao desenvolvimento de pesquisa científica original e formativa do que deverá decorrer a criação de um curso local de pós-graduação, assim como de outros desenvolvimentos possíveis. Segundo: A UNIVERSIDADE ESTADUAL VALE DO ACARAÚ, (UVA), sediada em Sobral, será contemplada objetivando o melhoramento do ensino e da pesquisa na área de física, assim como a criação de um programa de educação e divulgação científica nas áreas de astrofísica, cosmologia e astronomia; § único: Este acordo está aberto à participação de outras instituições científicas do Estado Ceará, em particular ao Departamento de Física da Universidade Federal do Ceará (UFC) mediante termo aditivo a este documento; Terceiro: A participação da ICRANet compreenderá principalmente a formação de pessoal com qualificação requerida no nível de doutorado e pós-doutorado, o intercâmbio científico permanente, e a concessão de todas as facilidades que estiverem ao alcance da mesma, diretamente e ou através do Instituto de Cosmologia, relatividade e Astrofísica CBPF. Quarto: As ações e atividades decorrentes deste Protocolo serão objeto de projetos específicos a serem elaborados e aprovados pela partes. Quinto: A Fundação de Apoio ao Desenvolvimento Científico e Tecnológico do Ceará (FUNCAP) participará dos programas de implementação deste Acordo conforme as normas a que está sujeita e seus critérios e prioridades de trabalho. Aos 26 dias do mês de maio do ano de dois mil e nove, em Fortaleza, Ceará, no Centro Dragão do Mar de Arte e Cultura Signatários: CID GOMES - Governador do Estado, REMO RUFFINNI - Diretor Geral da ICRANet; René Barreira - Coordenador do ICABrasil; José Monserrat Filho - Coordenador do ICABrasil Representante do Ministro da C&T, Francisco de Assis M. Araripe - Reitor da UECE, Antonio Colaço Martins - Reitor da UVA, Ricardo Galvão - Diretor do CBPF; Tarcísio Pequeno - Presidente da Funcap; Márcio Novello - Coordenador do ICABrasil; F. J. Amaral Vieira - Secretário Geral da ICRANet para América do Sul; GIL Aquino de Farias - Pró-Reitor de Pesquisa e Pós-Graduação da UFC. SECRETARIA DA CIÊNCIAS, TECNOLOGIA E EDUCAÇÃO SUPERIOR, em Fortaleza, 17 de julho de 2009.

René Teixeira Barreira  
SECRETÁRIO DA CIÊNCIA, TECNOLOGIA  
E EDUCAÇÃO SUPERIOR

\*\*\* \*\*

## **SECRETARIA DA CULTURA**

**PORTARIA Nº164/2009 - O SECRETÁRIO DA CULTURA**, no uso de suas atribuições legais e de acordo com o inciso III, do art.20, do Decreto nº29.704, de 08 de Abril de 2009, **RESOLVE DESLIGAR**, o estagiário FRANCISCO LEVI JUCÁ SALES, da área de História, da Secretaria da Cultura, a partir de 30/06/2009. SECRETARIA DA CULTURA, em Fortaleza, 08 de julho de 2009.

Francisco Auto Filho  
SECRETÁRIO DA CULTURA  
Registre-se e publique-se

\*\*\* \*\*

## **INEXIGIBILIDADE DE LICITAÇÃO Nº16/2009 ADENDO**

O SECRETÁRIO DA CULTURA DO ESTADO DO CEARÁ, no uso de suas atribuições legais, **RESOLVE** acrescentar no Instrumento da Inexigibilidade de Licitação nº16/2009, publicada no Diário Oficial de 15 de Abril de 2009, a seguinte dotação orçamentária 2700010.13.391.134.10624.08.44905200.00.0.00 Fortaleza, 23 de julho de 2009

Ana Lúcia Carneiro Bezerra  
ASSESSORA JURÍDICA

\*\*\* \*\*

## **TERMO DE COOPERAÇÃO FINANCEIRA Nº32/2009**

Espécie: TERMO DE COOPERAÇÃO FINANCEIRA QUE ENTRE SI CELEBRAM O ESTADO DO CEARÁ ATRAVÉS DA SECRETARIA DA CULTURA - SECULT E O(A) SR(A). JARILEIDE FEITOZA

NEVES. Objeto: Constitui objeto do presente Termo a concessão de apoio financeiro, que o Estado do Ceará presta ao Selecionado, através do Fundo Estadual de Cultura - FEC, para execução do Projeto "CIRCO NEVES" da Categoria CIRCO, devidamente aprovado no V Edital de Incentivo às Artes no Ceará, publicado no Diário Oficial do Estado nº048, em 13 de março de 2009. Vigência: a partir da data de assinatura deste Instrumento e terá duração até 01 de maio de 2010 Valor global de R\$18.750,00 (dezoito mil, setecentos e cinquenta reais), sendo R\$15.000,00 (quinze mil reais) oriundos dos recursos financeiros do Fundo Estadual de Cultura - FEC, na dotação orçamentária nº27200004.13.392.110.20363.01.33904800.70.0.00 e R\$3.750,00 (três mil, setecentos e cinquenta reais) oferecidos como contrapartida do SELECIONADO. A liberação dos recursos ocorrerá em parcela única. Foro: Fortaleza - CE Data da assinatura: 31 de julho de 2009 Assinantes: FRANCISCO AUTO FILHO - Secretário da Cultura e JARILEIDE FEITOZA NEVES - Selecionadora) SECRETARIA DA CULTURA DO ESTADO DO CEARÁ, em Fortaleza, 03 de agosto de 2009

Ana Lúcia Carneiro Bezerra  
ASSESSORA JURÍDICA

\*\*\* \*\*

## **SECRETARIA DO DESENVOLVIMENTO AGRÁRIO**

**PORTARIA Nº721/2009 - O SECRETÁRIO ADJUNTO DO DESENVOLVIMENTO AGRÁRIO DO ESTADO DO CEARÁ**, no uso de suas atribuições legais, **RESOLVE AUTORIZAR** o servidor JOSÉ LIMA CASTRO JUNIOR, ocupante do cargo de Coordenador do Desenvolvimento Agrário, matrícula nº407880-1-8, desta Secretaria de Desenvolvimento Agrário, a viajar as cidades de Sobral, no período de 15/07 à 16/07/2009 a fim de Participar de reunião com representantes da Sociedade Civil e Poder Público no sentido da elaboração da Minuta da Lei Estadual de Terras, concedendo-lhe 1,5 (uma) diária e meia, no valor unitário de R\$67,63 (Sessenta e sete reais e sessenta e três centavos), totalizando R\$101,44 (Cento e um reais e quarenta e quatro centavos), de acordo com o artigo 1º, alínea b do §1º do art 3º, art 9º do Decreto nº26.478, de 21 de dezembro de 2001, classe III do anexo único do Decreto nº29.357 de 11 de julho de 2008, devendo a despesa correr à conta da dotação orçamentária da Coordenadoria de Planejamento e Gestão PA 25029 PF 2108032008. SECRETARIA DO DESENVOLVIMENTO AGRÁRIO, em Fortaleza, 14 de julho de 2009

Antonio Rodrigues de Amorim  
SECRETÁRIO ADJUNTO DO DESENVOLVIMENTO AGRÁRIO  
Registre-se e publique-se.

\*\*\* \*\*

**PORTARIA Nº736/2009 - O SECRETÁRIO ADJUNTO DO DESENVOLVIMENTO AGRÁRIO DO ESTADO DO CEARÁ**, no uso de suas atribuições legais, **RESOLVE AUTORIZAR** o servidor JOSÉ LIMA CASTRO JUNIOR, ocupante do cargo de Coordenador do Desenvolvimento Agrário, matrícula nº407.880-1-8, desta Secretaria do Desenvolvimento Agrário, a viajar às cidades de Crato, no período de 20/07 à 22/07/2009 a fim de Participar de reunião com representantes da Sociedade Civil e Poder Público no sentido da elaboração da Minuta da Lei Estadual de Terras, concedendo-lhe 2,5 (duas) diárias e meia, no valor unitário de R\$67,63 (Sessenta e sete reais e sessenta e três centavos), totalizando R\$169,07 (Cento e sessenta e nove reais e sete centavos), de acordo com o artigo 1º, alínea b do §1º do art 3º, art 9º do Decreto nº26.478, de 21 de dezembro de 2001, classe III do anexo único do Decreto nº29.357 de 11 de julho de 2008, devendo a despesa correr à conta da dotação orçamentária da Coordenadoria de Planejamento e Gestão PA 25029 PF 2108032008. SECRETARIA DO DESENVOLVIMENTO AGRÁRIO, em Fortaleza, 20 de julho de 2009

Antonio Rodrigues de Amorim  
SECRETARIO ADJUNTO DO DESENVOLVIMENTO AGRÁRIO  
Registre-se e publique-se.

\*\*\* \*\*

**PORTARIA Nº739/2009 - O SECRETÁRIO ADJUNTO DO DESENVOLVIMENTO AGRÁRIO DO ESTADO DO CEARÁ**, no uso de suas atribuições legais, **RESOLVE AUTORIZAR** o servidor JOSÉ LIMA CASTRO JUNIOR, ocupante do cargo de Coordenador do Desenvolvimento Agrário, matrícula nº407.880-1-8, desta Secretaria do Desenvolvimento Agrário, a viajar às cidades de Camde, no período de 23/07 à 24/07/2009 a fim de Participar de reunião com representantes da Sociedade Civil e Poder Público no sentido da elaboração da Minuta da Lei Estadual de Terras, concedendo-lhe 1,5 (uma) diária e meia, no valor unitário de R\$67,63 (Sessenta e sete reais e sessenta e três centavos), totalizando R\$101,44 (Cento e um reais e quarenta e quatro centavos).

## **ACCORDO - QUADRO**

### **TRA**

Il **Consiglio Nazionale delle Ricerche** (di seguito denominato “CNR”), C.F. 80054330586, con sede in Roma, Piazzale Aldo Moro n. 7, rappresentato dal Prof. Luigi Nicolais, in qualità di Presidente e legale rappresentante, domiciliato per la carica presso la sede dello stesso CNR,

### **E**

**l'International Centers for Relativistic Astrophysics Network** (di seguito denominato “ICRANet”), (C.F. n. 91080720682) con sede e domicilio fiscale in Pescara, Piazza della Repubblica, 10 , nella persona del suo legale Rappresentante, il Direttore Prof. Remo Ruffini, domiciliato per la carica presso la sede dello stesso;

(di seguito denominate anche singolarmente “Parte” e/o congiuntamente “Parti”)

### **PREMESSO CHE**

- in base al decreto legislativo 31 dicembre 2009, n. 213 ed al suo Statuto, il CNR è Ente pubblico nazionale che, in un quadro di cooperazione e integrazione europea, ha il compito di svolgere, promuovere, trasferire, valutare e valorizzare ricerche nei principali settori della conoscenza e di applicarne i risultati per lo sviluppo scientifico, culturale, tecnologico, economico e sociale del Paese anche attraverso accordi di collaborazione e di programmi integrati; le attività del CNR si articolano in 7 macro aree di ricerca scientifica e tecnologica a carattere interdisciplinare, in ragione di ciascuna delle quali sono state individuate altrettante unità organizzative, denominate Dipartimenti, con compiti di programmazione, coordinamento e controllo dei risultati e articolati in progetti di ricerca individuati per classi di obiettivi omogenei; la sua rete scientifica è composta da oltre 100 Istituti che realizzano i programmi ed i progetti di ricerca loro affidati interagendo con il



sistema produttivo, con le Università, le altre Istituzioni di ricerca e con gli Enti locali in considerazione dell'articolazione e la diffusione su tutto il territorio nazionale e dell'elevato grado di multidisciplinarietà che lo distingue da tutti gli altri Enti di ricerca a livello internazionale;

- per la realizzazione dei propri compiti istituzionali, il Consiglio Nazionale delle Ricerche collabora con Università e con enti di ricerca nazionali, internazionali e stranieri, stipula Convenzioni in materia di studio, ricerca e servizi, promuove e provvede alla formazione scientifica e alla diffusione della cultura nei settori istituzionali, avvia, coordina e realizza progetti finalizzati alla costruzione e all'utilizzo di grandi apparecchiature, promuove il trasferimento delle conoscenze e delle tecnologie acquisite in campi interdisciplinari di interesse diffuso e in settori industriali;
- l'International Centers for Relativistic Astrophysics Network promuove e svolge attività di ricerca a livello nazionale ed internazionale nel campo dell'astrofisica relativistica e dello studio delle interazioni fisiche fondamentali, con applicazioni in osservazioni ed esperimenti sviluppati nello spazio, sulla Terra ed in laboratori sotterranei, e di promuovere altresì lo sviluppo tecnologico e le cooperazioni ed interscambi in tali settori con realtà scientifiche nazionali ed internazionali;
- per la realizzazione dei propri compiti istituzionali, l'International Centers for Relativistic Astrophysics Network collabora con Università e con enti di ricerca nazionali e internazionali, stipula Convenzioni e/o Accordi in materia di studio, ricerca e servizi, svolge altresì attività di formazione nelle discipline di interesse, provvedendo alla organizzazione e gestione di una scuola di dottorato internazionale, di seminari, convegni ed ulteriori attività di supporto didattico e divulgativo;

#### **VISTO CHE**

- Tra il Consiglio Nazionale delle Ricerche e l'International Centers for Relativistic Astrophysics Network è in atto da tempo una intensa collaborazione scientifica, nei termini di cui alle rispettive



attività istituzionali, tradottasi nella realizzazione di programmi scientifici di comune interesse e di pubblicazioni scientifiche comuni;

- il Consiglio Nazionale delle Ricerche e l'International Centers for Relativistic Astrophysics Network hanno interesse a proseguire la collaborazione intrapresa e a dotarsi di efficaci strumenti per il coordinamento delle rispettive attività istituzionali come sopra definite, per la migliore realizzazione di programmi scientifici di comune interesse e gruppi di ricerca comuni sia in sedi ICRANet internazionali che nel CNR in Italia e le controparti straniere (e.g. CNRS in Francia);

### **TUTTO QUANTO SOPRA PREMESSO**

Le Parti convengono e stipulano quanto segue:

#### **ART. 1 - PREMESSE**

1.1 – Le premesse costituiscono parte integrante e sostanziale del presente Accordo Quadro e si intendono integralmente ripetute e trascritte nel presente articolo. Il presente Accordo richiama norme a carattere generale cui le parti dovranno fare riferimento in sede di stipula di future ed eventuali Convenzioni operative ed ulteriormente attuative. Per quanto non espressamente disposto da futuri accordi o Convenzioni, si riterrà applicabile la normativa vigente.

#### **ART. 2 – FINALITA'**

2.1 – Il presente Accordo Quadro determina l'ambito di un approfondimento congiunto tra le Parti nel settore della ricerca per la verifica di possibili sinergie tra le rispettive attività programmatiche nonché per la individuazione delle modalità per un fruttuoso e reciproco scambio di informazioni e per l'utilizzo di risorse strumentali necessarie per l'attuazione di specifici progetti di collaborazione nei seguenti settori:



- 1• sviluppo di attività di ricerca e di tecnologia che permettano la partecipazione nazionale a ricerche spaziali, ad attività di osservazione e di sperimentazione sulla Terra, delle matematiche, di modellizzazioni avanzate di processi fisici, delle osservazioni della Terra; particolare attenzione sarà dedicata all'ideazione di nuove tematiche di ricerca e nuove missioni in tali ambiti;
- 2• sviluppo di attività di ricerca in fisica dei plasmi non relativistica e fisica dei plasmi ultrarelativistica con la presenza di coppie elettrone-positrone; analisi della dinamica di tali plasmi in ambito astrofisico e sviluppo di modellistica per esperimenti sulla fisica dei plasmi in laboratori terrestri; particolare attenzione sarà data all'interazione modellistiche in tokamak ed osservazioni astrofisiche relative a stelle di neutroni ed oggetti collassati gravitazionalmente (buchi neri);
- 3• processi di fusione nucleare in cosmologia ed in laboratori terrestri; particolare attenzione sarà dedicata alle conseguenze osservative cosmologiche e ad analisi e sviluppo di metodi e strumenti per la loro valutazione, nonché ai programmi di osservazione svolti nella base in Antartide;
- 4• individuazione e caratterizzazione di rilevanze teoriche e fenomenologiche connesse con la struttura delle interazioni fisiche, fondamentali ed i loro relativi schemi unificanti;
- 5• attività di formazione nei settori dell'astrofisica e della fisica delle interazioni fondamentali, che preveda (sulla base di preventivi accordi con gli atenei interessati) la preparazione e lo svolgimento di moduli didattici nell'ambito dei corsi di laurea triennale, laurea specialistica e di dottorato di ricerca, ivi incluso il dottorato internazionale di astrofisica relativistica IRAP-PhD, con le università associate in Armenia, Brasile, Francia, Germania, Italia e Svizzera; coordinazione di congressi scientifici, seminari di studio e di approfondimento, nonché attività di comunicazione e di informazione verso le rispettive strutture di ricerca concernenti le azioni poste in essere nell'ambito del presente Accordo Quadro; calcolo e reti ad alte prestazioni.

### **ART. 3 – CONVENZIONI OPERATIVE E/O ATTI ESECUTIVI**

3.1 – Per lo svolgimento di ciascuna attività di ricerca congiunta le Parti stabiliscono, attraverso specifiche convenzioni operative e/o atti esecutivi, le forme di collaborazione, le risorse umane, strumentali e finanziarie messe reciprocamente a disposizione. Con riferimento a ciascuna



Convenzione e/o atto esecutivo occorre indicare le persone partecipanti ed il loro rapporto giuridico con le Parti.

Particolare attenzione verrà data allo sviluppo di strutture di ricerca (laboratori congiunti) tra CNR – ICRANet con sedi in Italia o nelle sede estere e con le controparti estere (e.g. il CNRS francese), mettendo a disposizione, previo accordo scritto tra le parti, locali e spazi idonei per lo svolgimento delle relative attività.

#### **ART. 4 – COMITATO SCIENTIFICO**

Per il miglior coordinamento delle attività nei settori di reciproco interesse, le Parti istituiranno un Comitato Scientifico permanente paritetico di raccordo (nel seguito, Comitato) di quattro membri nominati, due per Parte, entro trenta giorni dalla stipula del presente Accordo Quadro (si veda Allegato 1).

Il Comitato, oltre alle attribuzioni comunque ascrivibili in virtù del presente Accordo, avrà in particolare i seguenti compiti:

- procedere ad un regolare scambio di informazioni e notizie sulle attività di reciproco interesse in ambito nazionale ed internazionale;
- proporre alle Parti idonee misure per il coordinamento delle attività di reciproco interesse dei due Enti;
- proporre iniziative comuni per la pubblicizzazione e lo sfruttamento scientifico dei risultati dei programmi congiunti.
- predisporre, con cadenza annuale, una relazione consegnata alle Parti che riassume lo stato di attuazione del presente Accordo ed inoltre lo stato delle iniziative rientranti nel medesimo Accordo.

Il Comitato può avvalersi del supporto di dipendenti del CNR e/o dipendenti dell' ICRANet, consulenti aventi specifiche competenze nell'ambito delle tematiche e dei progetti individuati.

I componenti del Comitato svolgeranno la propria attività a titolo gratuito non percependo alcuna forma di compenso.



#### **ART. 5 SPESE ED ONERI**

5.1 - Fermo restando quanto previsto dagli atti di natura convenzionale, i rapporti di collaborazione instaurati ai sensi del presente Accordo Quadro avverranno a titolo gratuito tra le Parti. Ciascuna Parte terrà a proprio carico le spese ed oneri eventualmente sostenuti per l'attività da essa direttamente svolta in attuazione del presente Accordo.

5.2 - Eventuali oneri e/o spese afferenti l'utilizzo di collaboratori, consulenti, ecc. di cui le Parti dovessero decidere di avvalersi per la attuazione del presente Accordo, saranno ripartiti tra le stesse sulla base delle previsioni contenute in appositi atti di natura convenzionale.

#### **ART. 6 – PROPRIETA' INTELLETTUALE**

5.1 – Le Parti sono vicendevolmente obbligate al vincolo di confidenzialità per quanto concerne le informazioni, i dati, il KNOW-HOW, le notizie che le stesse scambiano durante la vigenza e/o esecuzione del presente Accordo Quadro, ad eccezione di quelle informazioni, dati, notizie e decisioni per le quali la legge o un provvedimento amministrativo o giudiziario imponga un obbligo di comunicazione e/o salvo consenso della Parte da cui tali dati provengono.

6.2 - Qualsiasi diritto di proprietà intellettuale di cui sia titolare una Parte resterà nella piena esclusività della stessa, ed il relativo uso che dovesse essere consentito alle altre Parti nell'ambito del presente Accordo non implicherà il riconoscimento di alcuna licenza e/o diritto in capo alle stesse, salvi i casi in cui il trasferimento sia espressamente e previamente previsto.

6.3 - Qualsiasi diritto di proprietà intellettuale di cui sia titolare una Parte potrà essere utilizzato dalle altre Parti per le attività di cui all'Accordo Quadro solo dietro espresso consenso della Parte proprietaria ed in conformità alle regole indicate da tale Parte definita "titolare".



6.4 – La proprietà intellettuale e il regime dei diritti di sfruttamento industriale relativi ad eventuali invenzioni e brevetti derivanti dalle attività di ricerca congiunta saranno definiti sulla base di apposite Convenzioni operative e /o atti esecutivi in base dell'apporto specifico fornito da ciascun Ente.

#### **ART. 7 – TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI**

7.1 – Ai sensi del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 le Parti dichiarano di essere reciprocamente informate che i dati personali forniti o comunque raccolti, anche verbalmente, in relazione al presente Accordo Quadro e agli Accordi di cui all'articolo 2, saranno trattati in modo lecito e secondo correttezza esclusivamente per il raggiungimento delle finalità di cui alla Convenzione e agli Accordi, nonché per quelle previste dalla legge e dai regolamenti e connesse alla stipula degli stessi. Il trattamento potrà essere effettuato sia in modo cartaceo che elettronico; l'eventuale comunicazione dei dati sarà consentita ai soggetti pubblici o privati nelle sole circostanze previste dallo stesso Decreto legislativo.

7.2 – Le Parti dichiarano inoltre di garantire reciprocamente l'esercizio dei diritti di cui all'art. 7 del D. Lgs. n. 196/03 e di essere consapevoli che il mancato conferimento dei dati potrà comportare l'impossibilità di dare esecuzione all'Accordo Quadro e alle relative Convenzioni operative e/o agli atti esecutivi.

7.3 – Titolari del trattamento sono le Parti come sopra individuate, denominate e domiciliate.

#### **ART. 8 – COMUNICAZIONE E VISIBILITA'**

8.1 – Il CNR e l'ICRANet si impegnano reciprocamente a menzionare l'altra Parte in ogni opera o scritto scientifico relativo ad attività svolta in comune o, comunque, utilizzando l'apporto dell'altra.

8.2. – I risultati scientifici delle attività oggetto del presente accordo saranno resi disponibili alla comunità scientifica tramite pubblicazioni in riviste specializzate ed altri canali di comunicazione (congressi, etc.).



#### **ART. 9 - DURATA**

9.1 – Il presente Accordo Quadro ha la durata di cinque anni con decorrenza dalla data della stipula e potrà essere rinnovato per un periodo pari a tre anni mediante atto scritto debitamente firmato dalle Parti.

9.2 – Ciascuna Parte può recedere in ogni momento dal presente Accordo Quadro comunicando tale decisione ed in forma scritta all'altra Parte con un preavviso di sei mesi.

9.3 - Sarà in ogni caso garantito lo svolgimento e la naturale conclusione delle attività eventualmente in corso in virtù di specifici accordi attuativi, salvo che le Parti di comune accordo non decidano diversamente.

#### **ART. 10 - CONTROVERSIE**

10.1 - Per tutte le controversie derivanti dall'interpretazione o dall'esecuzione del presente Accordo Quadro, le Parti procederanno per via amministrativa, dopo aver esperito e senza alcun risultato, un tentativo di bonaria composizione extragiudiziale. Nel caso in cui non si dovesse pervenire ad un accordo, competente per eventuali controversie, è il Foro di Roma.

10.2 - Per quanto possa occorrere, restano comunque salve le competenze inderogabili previste dalle applicabili disposizioni di legge.

#### **ART. 11 - REGISTRAZIONE**

11.1 - Il presente Accordo Quadro viene redatto in due originali, uno per parte, ed è soggetto a registrazione solo in caso d'uso a cura e spese della Parte interessata.

11.2 - L'Accordo Quadro avrà piena efficacia a decorrere dalla data della sua sottoscrizione, anche a mezzo di firma digitale, ai sensi e nel rispetto del D.P.C.M. del 22 Febbraio 2013, pubblicato sulla G.U. N. 117 del 21 Maggio.



#### Art.12 – DICHIARAZIONI DELLE PARTI

Le Parti riconoscono e si danno reciprocamente atto che ogni singola clausola del presente Accordo è stata oggetto di trattativa e quindi non trovano applicazione gli articoli 1341 e 1342 del Codice civile.

#### LETTO, APPROVATO E SOTTOSCRITTO

Roma li, 1.08.2014

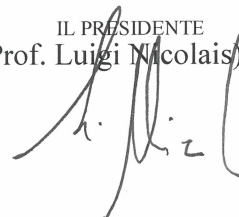
INTERNATIONAL CENTERS FOR RELATIVISTIC  
ASTROPHYSICS NETWORK

IL DIRETTORE  
(Prof. Remo Ruffini)



CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE

IL PRESIDENTE  
(Prof. Luigi Nicolais)



**ALLEGATO 1**

- 1) Il Presidente è nominato direttamente dai Presidenti delle due Parti.
- 2) La carica di Presidente dura un anno ed è alternativamente attribuita ai membri di nomina CNR e ICRA<sup>Net</sup>.
- 3) Il Comitato si riunisce almeno due volte l'anno e ogni qualvolta lo richiedano il Presidente o una delle Parti.
- 4) Il Comitato è convocato dal Presidente almeno trenta giorni prima, con avviso inoltrato alle Parti e ai componenti il Comitato, e contenente l'o.d.g..
- 5) Il Comitato è validamente costituito con la presenza di almeno tre dei suoi componenti.
- 6) Le riunioni del Comitato sono presiedute dal Presidente che ne redige verbale con facoltà di farsi assistere da persona di sua fiducia.
- 7) Il Comitato formula le sue proposte all'unanimità dei presenti; esse sono trasmesse alle Parti a cura del Presidente.

*RS* *h*

## **CONVENZIONE QUADRO**

### **TRA**

l'International Centers for Relativistic Astrophysics Network (denominato "ICRANet"), con Sede e domicilio fiscale in Pescara, Piazza della Repubblica, 10 (C.F. n. 91080720682), nella persona del suo legale Rappresentante, il Direttore Prof. Remo Ruffini, domiciliato per la carica presso la sede dello stesso, da una parte

### **E**

l'Ente per le Nuove tecnologie, l'Energia e l'Ambiente (nel seguito denominato "ENEA"), con Sede e domicilio fiscale in Roma, Lungotevere Thaon di Revel, 76 (C.F. n. 01320740580; P.I. 00985801000), nella persona del suo legale Rappresentante, il Commissario Straordinario Prof. Luigi Paganetto, domiciliato per la carica presso la sede dell'Ente, dall'altra parte (ICRANET ed ENEA di seguito anche le "Parti" o "Enti").

### **PREMESSO CHE**

- l'ICRANet, ai sensi della legge n. 31 del 10 febbraio 2005 pubblicata sulla G.U. n. 53 del 5 marzo 2005, è un Ente di ricerca avente personalità giuridica di diritto pubblico internazionale, i cui membri fondatori, oltre alla Repubblica di Armenia, alla Repubblica Italiana ed allo Stato Città del Vaticano, sono le università di Arizona e di Stanford negli USA e l'ICRA in Italia;
- l'ICRANet ha il compito di promuovere e svolgere attività di ricerca a livello nazionale ed internazionale nel campo dell'astrofisica relativistica e dello studio delle interazioni fisiche fondamentali, con applicazioni in osservazioni ed esperimenti sviluppati nello spazio, sulla Terra ed in

laboratori sotterranei, e di promuovere altresì lo sviluppo tecnologico e le cooperazioni ed interscambi in tali settori con realtà scientifiche nazionali ed internazionali;

- l'ICRANet svolge altresì attività di formazione nelle discipline di interesse, provvedendo alla organizzazione e gestione di una scuola di dottorato internazionale, di seminari, convegni ed ulteriori attività di supporto didattico e divulgativo;
- l'ENEA, ai sensi del D. Lgs. n. 257/2003, è un ente pubblico di ricerca a supporto delle politiche di competitività e di sviluppo sostenibile in campo energetico-ambientale, operante nei settori dell'energia, dell'ambiente e delle nuove tecnologie con il compito di promuovere ed effettuare attività di ricerca di base ed applicata e di innovazione tecnologica anche al fine di diffondere e trasferire i risultati ottenuti e di procedere alla realizzazione di prototipi e all'industrializzazione di prodotti;
- l'ENEA cura la conduzione di grandi progetti complessi di ricerca, sviluppo e dimostrazione, con prevalente contenuto ingegneristico e tecnologico nonché fornisce a soggetti pubblici o privati servizi ad alto contenuto tecnologico, studi, ricerche, misure, prove e valutazioni nei settori di competenza;
- l'ENEA, per lo svolgimento delle predette attività, può, tra l'altro:
  - stipulare convenzioni, accordi, contratti con soggetti pubblici e privati interessati;
  - realizzare e coordinare una rete operativa per la diffusione delle informazioni, delle conoscenze e delle esperienze nei settori di

competenza.

#### **TENUTO CONTO**

- dei comuni interessi scientifici e delle attività previste dai rispettivi statuti;
- della complementarità di tali attività;
- della possibilità di cooperare ad aprire nuovi campi di ricerca, sia scientifica che tecnologica;

#### **CONSIDERATO CHE**

- i patrimoni di conoscenze ed operatività acquisiti dai due Enti presentano punti di collegamento anche nell'ambito di programmi di ricerca nazionali ed internazionali e che le opportunità di collaborazione appaiono potenzialmente ampliabili attraverso una collaborazione bilaterale;

#### **TUTTO CIO' PREMESSO**

#### **SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE**

##### **ART. 1**

##### **(Premesse)**

Le premesse costituiscono parte integrante e sostanziale della presente Convenzione e si intendono integralmente trascritte nel presente articolo.

##### **ART. 2**

##### **(Disciplina dei rapporti tra le Parti)**

I rapporti tra l'ICRANet e l'ENEA sono soggetti all'osservanza delle norme contenute:

- nella presente Convenzione;
- nei singoli Accordi esecutivi stipulati, di volta in volta, in esecuzione

della stessa;

- in tutte le leggi che disciplinano le attività oggetto della presente Convenzione;
- nella Carta europea dei Ricercatori nonché nel Codice di Condotta per l'assunzione dei Ricercatori;
- nella disciplina che regola il funzionamento dell'ICRANet e dell'ENEA.

### **ART. 3**

#### **(Oggetto)**

La presente Convenzione determina l'ambito di un approfondimento congiunto tra le Parti nel settore della ricerca per la verifica di possibili sinergie tra le rispettive attività programmatiche nonché per la individuazione delle modalità per un fruttuoso e reciproco scambio di informazioni e per l'utilizzo di risorse strumentali necessarie per l'attuazione di specifici progetti di collaborazione nei seguenti settori:

- sviluppo di attività di ricerca e di tecnologia che permettano la partecipazione nazionale a ricerche spaziali, ad attività di osservazione e di sperimentazione sulla Terra e in laboratori sotterranei nell'ambito della fisica, dell'astrofisica, delle osservazioni della Terra e delle missioni planetarie; particolare attenzione sarà dedicata all'ideazione di nuove tematiche di ricerca e nuove missioni in tali ambiti;
- sviluppo di attività di ricerca in fisica dei plasmi non relativistica e fisica dei plasmi ultrarelativistica con la presenza di coppie elettrone-positrone; analisi della dinamica di tali plasmi in ambito astrofisico e sviluppo di modellistica per esperimenti sulla fisica dei plasmi in laboratori terrestri; particolare attenzione sarà data all'interazione fra

modellistiche in tokamak ed osservazioni astrofisiche relative a stelle di neutroni ed oggetti collassati gravitazionalmente (buchi neri);

- processi di fusione nucleare in cosmologia ed in laboratori terrestri; particolare attenzione sarà dedicata alle conseguenze osservative cosmologiche ed ad analisi e sviluppo di metodi e strumenti per la loro valutazione, nonché ai programmi di osservazione svolti nella base in Antartide;
- individuazione e caratterizzazione di rilevanze teoriche e fenomenologiche connesse con la struttura delle interazioni fisiche fondamentali ed i loro relativi schemi unificanti;
- attività di formazione nei settori dell'astrofisica e della fisica delle interazioni fondamentali, che preveda (sulla base di preventivi accordi con gli atenei interessati) la preparazione e lo svolgimento di moduli didattici nell'ambito dei corsi di laurea triennale, laurea specialistica e di dottorato di ricerca, ivi incluso il dottorato internazionale di astrofisica relativistica IRAP-PhD, con le università associate in Francia, Germania, Italia e Svizzera;
- coordinazione di congressi scientifici, seminari di studio e di approfondimento, nonché attività di comunicazione e di informazione verso le rispettive strutture di ricerca concernenti le azioni poste in essere nell'ambito della presente Convenzione Quadro;
- calcolo e reti ad alte prestazioni.

#### **ART. 4**

##### **(Comitato Scientifico e di Monitoraggio)**

Le Parti costituiscono un Comitato Scientifico e di Monitoraggio, da

designare entro 30 giorni dalla sottoscrizione della presente Convenzione Quadro. Il Comitato, costituito da due rappresentanti per ciascuno degli Enti firmatari la Convenzione, avrà le funzioni del coordinamento scientifico, didattico ed operativo delle attività previste in attuazione della Convenzione medesima. Il Comitato potrà essere integrato, anche ai fini del monitoraggio del buon andamento delle iniziative, in sede di stipula dei singoli Accordi esecutivi con i rispettivi Responsabili.

#### **ART. 5**

##### **(Accordi esecutivi)**

Le attività di cui al precedente art. 3 troveranno, di volta in volta, attuazione sulla base di specifici Accordi esecutivi - preventivamente autorizzati dagli Organi deliberanti dei due Enti – i quali dovranno contenere l'indicazione degli obiettivi e delle attività da espletare, degli incarichi di ricerca necessari per procedere all'esecuzione delle attività stesse, delle risorse (umane, finanziarie e strumentali) necessarie e della rispettiva ripartizione, della suddivisione dei compiti, della tempistica, delle modalità di sfruttamento economico dei risultati e/o delle invenzioni brevettabili e della ripartizione delle relative *royalties*, di cui al successivo art. 9, nonché di un Responsabile, per ciascuna delle Parti, da nominare al momento della sottoscrizione del singolo Accordo esecutivo, al fine della corretta esecuzione dello stesso.

#### **ART. 6**

##### **(Obblighi delle Parti)**

Ciascuna Parte si impegna a svolgere le attività, oggetto della presente Convenzione, con la massima cura e diligenza nonché ad effettuare all'altra Parte tutte le comunicazioni previste dalla stessa.

In particolare, ciascuno dei due Enti si impegna a comunicare tempestivamente all'altro eventuali cambiamenti nelle proprie linee programmatiche ed eventuali nuove iniziative suscettibili di collaborazione.

#### **ART. 7**

##### **(Durata e Recesso)**

La presente Convenzione ha una durata di tre anni a decorrere dalla data di sottoscrizione della stessa e potrà essere prorogata, per un eguale periodo, previo accordo scritto tra le Parti che dovrà intervenire prima della scadenza.

Ciascuna Parte potrà recedere, in qualunque momento, dalla presente Convenzione con un preavviso scritto da comunicare all'altra almeno trenta giorni prima.

Resta fermo che, tanto in caso di scadenza che in caso di recesso, gli impegni assunti dalle Parti, nell'ambito di ciascun Accordo esecutivo, dovranno essere portati a compimento, salvo diverso accordo.

#### **ART. 8**

##### **(Accesso e Regole di comportamento presso le rispettive sedi)**

Ciascuna Parte consentirà il libero accesso presso le proprie strutture al personale autorizzato dell'altra Parte, incaricato allo svolgimento delle attività oggetto della presente Convenzione, nel rispetto dei regolamenti disciplinari, di sicurezza e di protezione sanitaria ivi vigenti nonché nel rispetto delle disposizioni che regolamentano l'accesso, la permanenza e l'uscita dalle varie sedi o centri.

#### **ART. 9**

##### **(Proprietà intellettuale)**

Lo sfruttamento economico dei risultati e/o delle invenzioni brevettabili che

scaturiscono dall'esecuzione delle attività oggetto della presente Convenzione nonché la ripartizione tra le Parti delle relative "royalties" verranno disciplinati nell'ambito dei singoli Accordi esecutivi di cui al precedente art. 5, sulla base dell'impegno qualitativo e quantitativo - in termini di risorse umane, finanziarie e strumentali - assunto da ciascuna Parte nell'ambito della singola attività.

Rimane, comunque, fermo il diritto morale dell'autore e/o inventore ad essere riconosciuto come tale.

#### **ART. 10**

##### **(Riservatezza e Pubblicazione dei risultati e/o delle informazioni)**

Le Parti si impegnano a far rispettare ai propri dipendenti e/o ai soggetti non dipendenti ma, comunque, legati alle stesse la massima riservatezza sui dati, sulle informazioni e sui risultati delle attività, oggetto della presente Convenzione, di cui siano venuti, in qualsiasi modo, a conoscenza.

Qualora l'ICRANet e l'ENEA intendano pubblicare separatamente su riviste nazionali ed internazionali risultati o informazioni acquisite dall'altra Parte o farne uso in occasione di congressi, convegni, seminari o simili, ne concorderanno per iscritto modalità e termini, con l'intesa di citare l'accordo nell'ambito del quale il risultato o l'informazione sia stata acquisita.

#### **ART. 11**

##### **(Trattamento dei dati)**

Le Parti si impegnano reciprocamente a trattare e custodire i dati e/o le informazioni, sia su supporto cartaceo che informatico, relativi all'espletamento di attività, in qualsiasi modo riconducibili alla presente Convenzione, in conformità alle misure e agli obblighi imposti dal D. Lgs

196/2003.

#### **ART. 12**

##### **(Responsabilità civile e Copertura assicurativa)**

Ciascuna Parte sarà responsabile per i danni subiti dal proprio personale e dai propri beni nell'esercizio delle attività oggetto della presente Convenzione, salvo il caso in cui il danno sia stato causato, direttamente o indirettamente, dall'altra Parte.

Ciascuna Parte, provvederà, altresì, alla Copertura assicurativa del proprio personale che si recherà, in attuazione della stessa, presso la sede e/o i centri dell'altra Parte.

#### **ART. 13**

##### **(Risoluzione)**

Salvo cause di forza maggiore o di impossibilità sopravvenuta che produrranno l'estinzione degli obblighi oggetto della presente Convenzione, la stessa potrà essere risolta, su iniziativa di ciascuna delle Parti, prima della scadenza, in caso di inadempimento degli obblighi da essa derivanti ovvero per mutuo consenso risultante da atto scritto.

#### **ART. 14**

##### **(Foro competente)**

Per qualunque controversia, diretta o indiretta, che dovesse insorgere tra le Parti in ordine all'esecuzione e/o interpretazione della presente Convenzione, sarà competente, in via esclusiva, il Foro di Roma.

#### **ART. 15**

##### **(Registrazione)**

La presente Convenzione sarà registrata in caso d'uso, ai sensi del DPR del 26

aprile 1986, n. 131. Le spese di registrazione saranno a carico della parte richiedente.

**LETTO, APPROVATO E SOTTOSCRITTO.**

Roma li, 13 APR. 2006

Prot. ENEA/2006/24912/CHS

per l'ICRANet

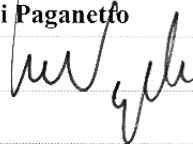
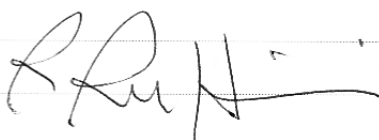
per l'ENEA

il Direttore

il Commissario Straordinario

Prof. Remo Ruffini

Prof. Luigi Paganetto





---

***COOPERATION AGREEMENT  
ON  
HIGHER EDUCATION, SCIENCE AND RESEARCH***

***BETWEEN***

***FUNDAÇÃO CARLOS CHAGAS FILHO DE AMPARO  
À PESQUISA DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO  
(FAPERJ)***

***AND THE***

***INTERNATIONAL CENTER FOR RELATIVISTIC ASTROPHYSICS NETWORK  
(ICRANET)***



*Fundação Carlos Chagas Filho de Amparo à Pesquisa do Estado do Rio de Janeiro* (“FAPERJ”), whose headquarter is located at Avenida Erasmo Braga, 118/6º andar – Centro, CEP 20020-000 – Rio de Janeiro /RJ, Brazil, in this act represented by its President, Professor Ruy Garcia Marques

and

the *International Center for Relativistic Astrophysics Network* (“ICRANet”), whose headquarters is located at Piazza della Repubblica, 10 – 65122 Pescara, Italy, in this act represented by its Director, Prof. Remo Ruffini,

(Hereinafter collectively referred to as “the Parties” or individually as the “Party”),

Considering the Decree nº 7.552 of August 12th, 2011, that promulgates in Brazil the Agreement that establishes ICRANet and its Statute, signed on September 21st, 2005;

Considering the interest in deepening academic cooperation between scientists from Rio de Janeiro State Institutions and ICRANet, in order to promote the development of science and technology and relativistic astrophysics in particular;

The Parties, agree to establish by mutual agreement and in order to be mutually beneficial this document:

#### *Article 1*

##### OBJECT

The present Agreement intends to provide a legal framework for the establishment of programs and actions that aim to deepen the cooperation between researchers and academics from institutions based in the State of Rio de Janeiro, Brazil, and from ICRANet.

RR

Ruy



## *Article 2*

### OBJECTIVES

The Parties shall promote such cooperation, observing its international obligations and national legislation as well other and their applicable legislation and other valid regulations and agree to develop collaborative activity that may come in the form of:

- 2.1 Promotion of joint scientific research between investigators from the State of Rio de Janeiro and ICRANet;
- 2.2 Scholarship programs;
- 2.3 Organization of seminars, workshops, symposia or other scientific meetings of mutual interest;
- 2.4 Promote researcher participation in scientific meetings;
- 2.5 Other forms of cooperation may be determined through mutual consultation.

## *Article 3*

### FINANCE

- 3.1 Each Party will facilitate and fund the mentioned activities through their regular funding programs taking into account any constraints of time, funding and other relevant resources.
- 3.2 Students and researchers taking part in activities under the scope of this Agreement shall be exempt of ICRANet tuition fees.
- 3.3 ICRANet and FAPERJ undertake to encourage researchers supported under the scope of this agreement to mention the Parts in any scientific work or paper.



#### *Article 4*

##### REPRESENTATION

- 4.1 In order to coordinate the activities of this Agreement, FAPERJ and ICRANet will create a Steering Committee of the Program, composed of a principal and an alternate representative from each Party.
- 4.2 It is the responsibility of the Steering Committee to resolve any technical, and/or administrative questions that may arise during the execution of this Agreement, as well as to oversee its overall functioning, consulting with their respective superiors of each institution, if the need should arise.

#### *Article 5*

##### INTELLECTUAL PROPERTY

- 5.1 The Parties agree that where the actions taken by virtue of this Agreement result in products of commercial value and industrial and intellectual property rights, these will be governed by the applicable national laws and international conventions in force.
- 5.2 The Intellectual Property Policy of FAPERJ shall also be observed.

#### *Article 6*

##### VALIDITY

- 6.1 The present agreement is valid for a period of 5 (five) years, counting from the date of signature.
- 6.2 FAPERJ shall publish the extract of the present Agreement in Diário Oficial do Estado do Rio de Janeiro no longer than 20 (twenty) working days after the date of its signature.



---

*Article 7*  
MODIFICATIONS

The conditions established in this Agreement may be modified, by agreement between the Parties and with proper justification.

*Article 8*  
TERMINATION

- 8.1 Either Party may terminate this Agreement immediately by notice in any of the following circumstances if:
- 8.1.1 Either Party is in breach of its obligations under this Agreement and following written notice of such breach from the Party not in breach of the Agreement specifying the breach and requiring it to be remedied, the other Party fails to remedy the breach within a period of thirty (30) calendar days. This clause is valid so far as the breach may be remedied but nothing in this clause is intended to require a Party to serve notice of any breach before taking action in respect of it;
  - 8.1.2 Either Party engages in any conduct prejudicial to the reputation of the other Party or its marketing and promotion generally;
  - 8.1.3 For reasons of public interest.
- 8.2 Either Party may terminate this Agreement for no cause on giving the other Party not less than 60 (sixty) days notice in writing.
- 8.3 Any such termination should not affect projects and scholarships already underway, except when both Parties jointly agree otherwise.
- 8.4 The parties shall not be responsible for non-fulfilment of commitments, in case of force majeure.



### *Article 9*

#### CONTROVERSIES, OMISSION OR CONFLICT

- 9.1 Issues not explicitly covered in text of this Agreement shall be resolved by the Parties.
- 9.2 In case of any controversy derived from the application or interpretation of this Agreement, the parties agree to exhaust all measures necessary to remedy the conflict by amicable agreement.
- 9.3 Should the controversy persist, it is hereby agreed that the courts of the City of Rio de Janeiro will have jurisdiction to solve any legal dispute related to the present memorandum, to the exclusion of all other jurisdictions.

*This Agreement is completed in English and Portuguese, with both versions being equally authentic; in the case of any discrepancy between the two versions, the Portuguese version shall prevail.*

*This Agreement is hereby signed in two (2) copies in each language, with one (1) copy remaining in the possession of each Party.*

Rome, Italy, 12.08 2013

For Fundação Carlos Chagas Filho de  
Amparo à Pesquisa do Estado do Rio de  
Janeiro (FAPERJ)  
**Ruy Garcia Marques**  
President

For International Center for Relativistic  
Astrophysics Network  
(ICRANet)  
**Remo Ruffini**  
Director



## Memorandum of Understanding

between

**The Abdus Salam International Centre for Theoretical Physics (ICTP), Trieste**

and

**The International Centre for Relativistic Astrophysics Network (ICRANet), Pescara**

On the occasion of the visit of the Director of ICTP, Katepalli R. Sreenivasan, to Pescara, we have confirmed our mutual interest in strengthening the contacts between ICTP and ICRANet, which have already been established by virtue of the fact that ICTP is a founding member of ICRA, itself a member of ICRANet.

We consider it important to establish an active collaboration between ICTP and ICRANet which can be articulated along the following lines:

1. Preparation and signing of a cooperation agreement between ICTP and ICRANet along the lines of the agreements between ICRANet and La Sapienza, ICRANet and the University of Nice, ICRANet and ENEA, ICRANet and the University of Minsk, and ICRANet and the University of Rio, which are hereby appended.
2. ICTP will actively consider financing at Trieste a postdoctoral position in Theoretical Relativistic Astrophysics, in whose selection procedures both ICRANet and ICTP will be involved. ICRANet will guarantee full support and contacts between the ICRANet Centers (Pescara, Nice, Rio de Janeiro) and ICTP on this matter. ICRANet will enable the access of ICTP in the scientific exchange and electronic network of conferences.
3. ICTP will also consider establishing a graduate student fellowship in the IRAP Ph.D. program. In turn, ICRANet will promote the entrance of ICTP in the international IRAP Ph.D. program in relativistic astrophysics, whose granting institutions are the University of Rome la Sapienza, the University of Ferrara, the University of Nice, the University of Savoie, the ETH of Zurich and the Free University of Berlin. Non academic institutions such as ICRA, ICRANet, the Institut des Hautes Études Scientifiques of Paris and the Observatoire de la Côte d'Azur are also members of the IRAP Ph.D. program.
4. In addition ICTP and ICRANet will cooperate in organizing international scientific meetings, expanding the existing traditional cooperation of more than 25 years between ICRA and ICTP.

5. The two parties agree to explore the possibility of ICTP becoming a full member of ICRANet.

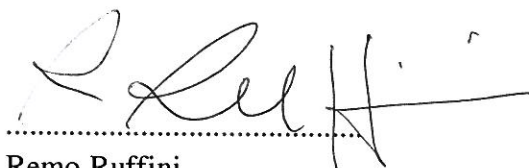
K.R. Sreenivasan

K.R. Sreenivasan

Director, ICTP

Trieste

Date: 20 February 2009

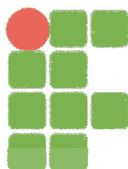


Remo Ruffini

Director, ICRANet

Pescara

Date: 20 February 2009



IFCE  
INSTITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E TECNOLOGIA  
DO CEARÁ

## MEMORANDO DE ENTENDIMENTO

firmado entre a

**INTERNATIONAL CENTER FOR  
RELATIVISTSIC ASTROPHYSICS  
NETWORK (ICRANet)**

e o

**INSTITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO,  
CIÊNCIA E TECNOLOGIA DO CEARÁ  
(IFCE)**

O **INTERNATIONAL CENTER FOR RELATIVISTSIC ASTROPHYSICS NETWORK**, doravante denominado **ICRANet**, neste ato representado pelo seu Diretor, **Prof. REMO RUFFINI** e o **INSTITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E TECNOLOGIA DO CEARÁ**, doravante denominado **IFCE**, representado neste ato pelo seu Mag. Reitor, **Prof. VIRGÍLIO AUGUSTO SALES ARARIPE**:

### CONSIDERANDO

O acordo formal da República Federativa do Brasil como membro da ICRANet, assinado pelo Presidente da República Federativa do Brasil, LUIZ INÁCIO LULA DA SILVA, em 21 de setembro de 2005, aprovado pelo Decreto Legislativo nº 292 do Congresso Nacional (Diário Oficial da União nº 205, página 3, de 24 de outubro de 2007) e finalizado pela presidente DILMA ROUSSEFF em 12 de agosto de 2011 (Decreto nº 7.552, de 12 de agosto de 2011) e o Acordo de Cooperação entre o ICRANet e o Governo do Estado do Ceará assinado em agosto de 2009.

Acordam celebrar o presente Memorando de Entendimento que se regerá pelas seguintes cláusulas em cujo texto, nos referiremos à ICRANet e ao IFCE para designar as partes nele envolvidas:



ICRANet  
INTERNATIONAL CENTER FOR  
RELATIVISTIC ASTROPHYSICS NETWORK

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

established between the

**INTERNATIONAL CENTER FOR  
RELATIVISTIC ASTROPHYSICS  
NETWORK  
(ICRANet)**

and the

**INSTITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO,  
CIÊNCIA E TECNOLOGIA DO CEARÁ  
(IFCE)**

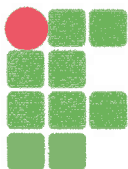
The **INTERNATIONAL CENTER FOR RELATIVISTSIC ASTROPHYSICS NETWORK**, hereinafter **ICRANet**, herein represented by its Director, **Prof. REMO RUFFINI** and the **INSTITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E TECNOLOGIA DO CEARÁ**, hereinafter **IFCE**, represented herein by its Mag. Rector, **Prof. VIRGÍLIO AUGUSTO SALES ARARIPE**:

### PREAMBLE

The formal agreement of the Federative Republic of Brazil as a Member of ICRANet, signed by the President of the Federative Republic of Brazil, LUIZ INÁCIO LULA DA SILVA, on September 21<sup>st</sup>, 2005, approved by the Legislative Decree No. 292 from the Brazilian National Congress (Union Official Gazette No. 205, page 3 issued on October 24<sup>th</sup>, 2007), and finalized by President DILMA ROUSSEFF on August 12<sup>th</sup>, 2011 (DECREE No 7.552 published August 12<sup>th</sup>, 2011), and the Cooperation Protocol between ICRANet and the Government of the State of Ceará signed in August, 2009.

The Parties agree to sign this Memorandum of Understanding, which shall be governed by the following clauses, in which we will refer to ICRANet and IFCE in order to designate the Parties involved herein:

RR 4



IFCE  
INSTITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E TECNOLOGIA  
DO CEARÁ

#### CLÁUSULA PRIMEIRA:

Os principais objetivos deste Memorando de Entendimento são promover o desenvolvimento e a difusão da pesquisa científica e tecnológica nos campos da astrofísica relativística entre a ICRANet e o IFCE incluindo os seus vários campi universitários.

#### CLÁUSULA SEGUNDA:

As atividades a serem desenvolvidas no âmbito do presente Memorando de Entendimento consistirão de ações conjuntas envolvendo um ou mais dos seguintes itens:

- I. Divulgação da ciência no campo da astrofísica relativística tendo como pressupostos a educação, a comunicação e ampliação do alcance destas ações para assegurar que todos os estudantes possam beneficiar-se da proposta;
- II. Organização de atividades educacionais e de comunicação direcionadas à divulgação dos resultados das pesquisas realizadas no âmbito da ICRANet;
- III. Organização de atividades de outras naturezas que tenham como objetivo uma ampla divulgação das atividades científicas bem como a participação dos alunos de todos os níveis de educação, dos educadores e de toda a comunidade tecnológica, trazendo à tona questões importantes para a sociedade brasileira e promover um amplo debate sobre estas questões;
- IV. Divulgação da ciência no campo da astrofísica relativística, incluindo diversas mídias eletrônicas, disponibilizando material didático sem nenhum custo para as escolas do Ceará, incluindo atividades interdisciplinares;



ICRANet  
INTERNATIONAL CENTER FOR  
RELATIVISTIC ASTROPHYSICS NETWORK

#### FIRST CLAUSE:

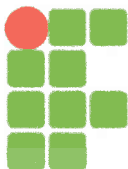
The main objectives of this Memorandum of Understanding are to promote the development and dissemination of scientific and technological research in the fields of relativistic astrophysics between ICRANet and IFCE including its several academic campuses.

#### SECOND CLAUSE:

The activities to be undertaken under the scope of this Memorandum of Understanding shall consist of joint actions involving one or more of the following items:

- I. Publicize science in the field of relativistic astrophysics by having as assumptions: education, communication, and expansion of the range of those actions in order to ensure that all students can benefit from such proposal;
- II. Organization of education and communication activities aimed at disseminating the results of all research carried out within ICRANet;
- III. Organization of other activities which aim to accomplish a broad publication of scientific activities as well as to stimulate the participation of students from all educational levels, educators, and the whole technological community, in a way that will effectively contribute with relevant educational aspects, bringing up important matters for the Brazilian society and promoting a wide debate about those issues;
- IV. Dissemination of science in the field of relativistic astrophysics by including several kinds of electronic media, and providing educational material free of charge to schools in Ceará as well as adding interdisciplinary activities;

AR WP



IFCE  
INSTITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E TECNOLOGIA  
DO CEARÁ

- V. Organização de workshops, entrevistas e palestras, elaboração de textos de divulgação, relatórios e outras atividades que proporcionem o contato direto de membros da ICRANet com o público;
- VI. Trocas de conhecimentos entre pesquisadores e educadores pertencentes às partes;
- VII. Apoio da ICRANet ao IFCE objetivando o desenvolvimento técnico-científico do grupo de astrofísica;
- VIII. Realização conjunta de pesquisas e publicação de artigos científicos em revistas internacionais;
- IX. Intercâmbio de publicações, manuais e livros técnicos e didáticos.

#### CLÁUSULA TERCEIRA:

O escopo, as finalidades e a abrangência dos projetos, das linhas de pesquisa, das atividades de pesquisa, ensino e extensão bem como de outras atividades não explicitamente considerados no presente instrumento, mas que sejam de interesse mútuo das instituições signatárias do presente Memorando de Entendimento serão consubstanciadas em Planos de Trabalho, a serem firmados pelas partes;

#### CLÁUSULA QUARTA:

As instituições signatárias do presente Memorando de Entendimento deverão adotar, como princípio geral, dentro de suas possibilidades orçamentárias, a busca do financiamento das ações derivadas deste instrumento. No caso específico de intercâmbio de profissionais entre as instituições signatárias, a parte visitante envidará esforços para cobrir custos de transporte de discentes, e/ou docentes e/ou técnicos enquanto que a parte que recepcionará os visitantes envidará esforços para cobrir os custos de estada dos visitantes. Os participantes e as instituições signatárias poderão buscar



ICRANet  
INTERNATIONAL CENTER FOR  
RELATIVISTIC ASTROPHYSICS NETWORK

- V. Organization of workshops, interviews and lectures, writing texts, reports, and other activities that shall enable the direct contact of ICRANet members with the public;
- VI. Exchange of knowledge among researchers and educators from both Parties;
- VII. ICRANet shall support IFCE by having the technical and scientific development of the astrophysics group as a goal;
- VIII. Carry out joint research and publication of scientific articles in international journals;
- IX. Exchange of publications, manuals, and technical textbooks

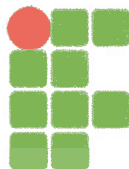
#### THIRD CLAUSE:

The scope, purpose, and range of projects; research lines; research, academic, and extramural activities; as well as other actions not explicitly considered in this instrument, but which are of mutual interest of the signatory institutions of this Memorandum of Understanding shall be submitted through Work Plans, to be signed by the Parties;

#### FOURTH CLAUSE:

The signatory institutions of this Memorandum of Understanding shall adopt, as a general principle, within their budgetary possibilities, the search for financing actions derived from this instrument. In the specific case of the exchange of professionals between the signatory institutions, the visiting Party shall endeavor all efforts to cover the transportation costs of students, and/or professors and/or administrative staff, while the hosting Party shall endeavor all efforts to pay for the visitors' accommodation costs. The participants and the signatory institutions may seek financing from national and international funding agencies

RF UP



IFCE  
INSTITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E TECNOLOGIA  
DO CEARÁ

financiamentos junto às agências de fomento, nacionais ou internacionais, para a execução dos projetos referentes a este Memorando de Entendimento.

#### **CLÁUSULA QUINTA:**

Discentes, docentes, pesquisadores e pessoal administrativo que participam no programa de intercâmbio deverão ter seguro-saúde válido, pago pela parte emissora.

#### **CLÁUSULA SEXTA:**

Quando da execução das atividades decorrentes do presente instrumento de cooperação resultarem produtos, processos ou conexos, aperfeiçoamentos ou inovações, as partes estabelecerão em instrumento específico os direitos de propriedade correspondentes na forma da Lei.

#### **CLÁUSULA SÉTIMA:**

As atividades a serem executadas no âmbito deste Memorando de Entendimento serão realizadas por componentes das instituições signatárias, designados por cada uma das partes de acordo com natureza das atividades de pesquisa a serem realizadas, sendo permitido que as partes signatárias possam contar com apoio externo de diferente natureza.

#### **CLÁUSULA OITAVA:**

Cada uma das instituições signatárias designará um Coordenador Geral para acompanhar, coordenar e supervisionar a execução e a evolução dos programas ou projetos relacionados com este Memorando de Entendimento bem como estabelecer planos para o futuro da presente cooperação. Os Coordenadores Gerais das duas instituições se reunirão presencialmente pelo menos uma vez ao ano podendo realizar encontros sistemáticos por meio de conferência eletrônica.

#### **CLÁUSULA NONA:**

O presente instrumento terá validade por 03 (três) anos, a partir da data de sua assinatura, podendo ser prorrogado automaticamente por mais 03 (três) anos, necessitando para isto apenas a concordância, por meio de troca de correspondência, entre as instituições signatárias do presente instrumento.



ICARANet  
INTERNATIONAL CENTER FOR  
RELATIVISTIC ASTROPHYSICS NETWORK

in order to implement the projects related to this Memorandum of Understanding.

#### **FIFTH CLAUSE:**

Students, professors, researchers and administrative staff participating in exchange activities must have a valid health insurance, to be paid by the visiting Party, during the activities aforementioned.

#### **SIXTH CLAUSE:**

When the activities rising from this cooperation instrument result in products, processes or connections, improvements or innovations, the Parties shall establish the property rights in a specific instrument as set forth in the Law.

#### **SEVENTH CLAUSE:**

The activities to be implemented under this Memorandum of Understanding shall be performed by members of the signatory institutions, designated by each Party according to the nature of the research activities to be undertaken, and by allowing the parties to rely on external support from different nature.

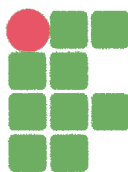
#### **EIGHTH CLAUSE:**

Each of the signatory institutions shall appoint a Coordinator General to monitor, coordinate, and supervise the execution and development of the programs or projects related to this Memorandum of Understanding as well as to establish plans for the future of this cooperation. The Coordinators General from the two institutions shall meet in person at least once a year and may hold systematic meetings through electronic conference.

#### **NINTH CLAUSE:**

This instrument shall be valid for three (03) years from the date of its signing, and it may be extended automatically for another three (03) years, being mutually agreed through the exchange of correspondence between the signatory institutions hereof.

RF MP



IFCE  
INSTITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E TECNOLOGIA  
DO CEARÁ

#### CLÁUSULA DÉCIMA:

Este instrumento poderá ser cancelado por qualquer uma das partes mediante notificação apresentada com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias. Este prazo de antecedência poderá ser dispensado, havendo consenso entre as partes, devendo-se ponderar sobre a salvaguarda de atividades que por ventura estiverem sendo realizadas.

#### CLÁUSULA DÉCIMA PRIMEIRA:

Quaisquer modificações que se façam necessárias no escopo do presente Memorando de Entendimento serão objeto de um Termo Aditivo, sem prejuízo dos projetos conjuntos em curso. Em particular, este instrumento de cooperação poderá ser estendido a outras parcerias, por meio da concordância expressa das partes originalmente signatárias, por meio de Termo Aditivo.

Para efeitos do presente Memorando de Entendimento, as partes estabelecem como seu domicílios por meio dos quais deverão ser formalizadas as correspondências mantidas entre elas no que tange à interpretação e execução do presente Memorando de Entendimento a saber:

**ICRANet:** Centro de Coordenação: Piazza dela Repubblica, 10, 65122 Pescara, Itália;

**IFCE:** Av. Rui Barbosa, 2847 - Joaquim Távora, CEP: 60115-222 – Fortaleza/Ceará, Brasil.

E por estarem de comum acordo, assinam o presente instrumento, em duas vias, uma em inglês e outra em português, de igual teor e forma e para um só efeito.

Fortaleza, Ceará, Brasil, em 22 de abril de 2015.

**PROF. VIRGÍLIO AUGUSTO SALES ARARIPE**

**REITOR DO IFCE**



ICRANet  
INTERNATIONAL CENTER FOR  
RELATIVISTIC ASTROPHYSICS NETWORK

#### TENTH CLAUSE:

This instrument may be terminated by either party upon notification within at least 60 (sixty) days. This period of notice may be waived, if there is an agreement between the Parties, and by considering the safeguard of the activities that are probably being carried out.

#### ELEVENTH CLAUSE:

Any modifications that may be necessary under the scope of this Memorandum of Understanding shall be subject to an Addendum without any prejudice to the ongoing joint projects. In particular, this instrument of cooperation may be extended to other partnerships, through the express agreement of the original signatory Parties through an Addendum.

For the purposes of this Memorandum of Understanding, the Parties establish their headquarters, through which formal correspondence between the Parties shall be addressed to regarding the interpretation and execution of this Memorandum of Understanding as follows:

**ICRANet:** Centro de Coordenação: Piazza dela Repubblica, 10, 65122 Pescara, Itália;

**IFCE:** Av. Rui Barbosa, 2847 - Joaquim Távora, CEP: 60115-222 – Fortaleza/Ceará, Brasil.

All terms having been agreed upon, the representatives from both Parties sign the two copies of this instrument in English and Portuguese, of equal content and form and for one sole purpose.

Fortaleza, Ceará, Brazil, on April 22, 2015.

**PROF. REMO RUFFINI**

**DIRECTOR ICRANet**

**AGREEMENT ON SCIENTIFIC COOPERATION THAT IS ESTABLISHED BETWEEN  
THE IHEP (the Institute of High Energy Physics) AND THE ICRANET (International  
Center for Relativistic Astrophysics Network).**

The IHEP, the Institute of High Energy Physics, within the Chinese Academy of Sciences, located in 19B Yuquanlu, Shijingshan District, Beijing (China), hereon referred as IHEP, and here represented by Prof. Shuangnan Zhang, born in Henan, China, on Dec. 27<sup>th</sup>, 1962.

And

The ICRANet, International Center for Relativistic Astrophysics Network, located in Piazza della Repubblica 10 – 65122 Pescara (Italy), hereon referred as ICRANet and here represented by his Director, Prof. Remo Ruffini, born in Briga on May 17<sup>th</sup>, 1942.

**Clause 1**

**Activities**

The activities to be developed within the aim of the present cooperation Agreement will consist of joint actions including:

- I. Promotion of theoretical and observational research activities within the field of Relativistic Astrophysics between IHEP and the States and Institutions Members of ICRANet. Today the Members are: Armenia (with seat in the National Academy of Science in Yerevan and in the Byurakan Astrophysical Observatory), Brazil (with seat at CBPF in Rio de Janeiro), in Italy (with seats at ICRANet in Pescara, ICRA in Rome and at the University Sophia Antipolis in Nice), Vatican State (with seat in the Vatican Observatory at Castel Gandolfo and at the Steward Observatory in Tucson), ICRA, Stanford University and the University of Arizona, ICRA, Stanford University and the University of Arizona;
- II. The institutional exchange of faculty members, researchers, post-doctoral fellows and students;
- III. Promotion of technological developments between IHEP and ICRANet Members, as well as other cooperation scientific Institutions. Special attention will be devoted to space missions and advanced experiments and observations from the ground and underground facilities and observatories;
- IV. Development of Data Centers for Astrophysical data in all wavebands;
- V. The organization of training and teaching courses, and the development of inter-institutional research areas associated to local graduate programs. This will include the participation of IHEP in the IRAP PhD Program, promoted by ICRANet and the Universities of Berlin, Ferrara, Roma, Nice, Savoy and Stockholm, the Observatories of Côte D’Azur, Shanghai and Tartu and the Albert Einstein Institute, the Brazilian Center for Physics Research and the Indian Center for Space Physics;
- VI. The organization of seminars, conferences, workshops or short courses;

## VII. Joint publications.

### **Clause 2**

#### **Addenda**

The implementation of the activities envisaged by the contracting parties will be specified by means of additional specific terms to the present cooperation agreement. These will be signed by the contracting parties at the time of defining common projects, areas of research or education or any other activities of mutual interest.

The Addenda must include: a research project with time schedule, human and material resources and individuals responsible for the planned activities.

### **Clause 3**

#### **Commitments**

Both Institutions must adopt, as a general principle and to the extent of their budgetary possibilities, the financing of academic actions carried out by this agreement. The party which sends professors/researchers/technicians/students may cover transport expenses. The party which receives will cover living expenses. To finance such expenses, participants can apply to granting agencies and other national or international institutions. Students, professors, researchers and administrative staff taking part in exchange activities must have health insurance valid during those activities.

### **Clause 4**

#### **Academic Products**

When activities originating from the present instrument of cooperation result in products improvements or innovations subject to rights, both parties will establish, according to proper regulatory legislation and by means of specific instruments, the conditions that will regulate property rights, in accordance with the law and proportionately to the contribution of each institution.

### **Clause 5**

#### **Executors**

The activities developed within the aim of this Cooperation Agreement will be carried out by members of both parties, appointed by each institution, according to the nature of the activities in each case, the parties being allowed to rely upon the support of external organizations. An operational Standing Committee composed by two members of each one of the signing Institutions will be nominated by the time of the signature of the present Agreement. The Committee will meet at least once a year to draw plans for the joint events. The meeting can occur by electronic means (such as e-conference).

## **Clause 6**

### **Duration**

The present instrument will be valid for 5 (five) years, starting from the date of its signature.

## **Clause 7**

### **Cancellation**

This present Cooperation Agreement may be canceled by any of the parties, by means of notification at least 60 (sixty) days in advance – which may be waived if both parties come to a consensual agreement – being advisable, however, to see that ongoing activities are maintained. This instrument will be automatically extinguished if any circumstances foreseen in legislations ruling either one or both parties prevent the observance of its validity.

## **Clause 8**

### **Signature and acceptance of the agreement**

As proof of the agreement on what above, the parties sign this document in 4 (four) copies, 2 (two) in Chinese and 2 (two) in English, all authentic and identical in form and content, at the presence of undersigned witnesses, and signed for each other to produce legal effects.



For IHEP: Prof. Shuangnan Zhang  
Director of Center for Particle Astrophysics,  
IHEP



For ICRANet: Prof. Remo Ruffini  
Director

Beijing, 7 of November 2011

Pescara, 8 of November 2011

**Convention  
entre  
le Réseau International de Centres d'Astrophysique Relativiste (ICRANet)  
et  
l'IHÉS**

**Préambule**

- Considérant que, selon la Loi 31 du 10 février 2005 publiée dans le Journal Officiel de la République italienne du 5 mars 2005, ICRANet est un organisme de recherche ayant une personnalité juridique de droit public international ;
- considérant que, selon les articles 1 et 3 de ses statuts, ICRANet a pour but de promouvoir et d'exercer des activités de recherche au niveau international dans le domaine de l'astrophysique relativiste, de l'étude des interactions physiques fondamentales et de promouvoir également les échanges dans ces secteurs avec des entités scientifiques internationales ;
- considérant que, selon l'article 3 de ses statuts, ICRANet exerce aussi une activité de formation dans des disciplines pertinentes pour son activité de recherche et organise des écoles doctorales, des écoles de recherche, des séminaires et des colloques ;
- considérant que l'IHÉS est une fondation reconnue d'utilité publique en France qui a pour but de favoriser et de faire effectuer des recherches scientifiques théoriques en mathématiques, physique théorique et toute discipline théorique qui s'y rattache ;
- considérant que ICRANet et l'IHÉS ont reconnu l'intérêt d'une collaboration ;

**ENTRE**

Le Réseau International de Centres pour l'Astrophysique Relativiste (ci-après désigné par ICRANet) en la personne de son Directeur M. Remo RUFFINI, né à Briga Marittima (CN) le 17.5.1942, autorisé par une délibération du Comité de Direction, d'une part

**ET**

L'Institut des Hautes Études Scientifiques (ci-après désigné par IHÉS) représenté par son Directeur, Jean-Pierre BOURGUIGNON, né à Lyon (France) le 21.7.1947, d'autre part

**IL EST CONVENU CE QUI SUIT :**

**ARTICLE 1**

L'IHÉS se déclare prêt à collaborer avec tous les sièges d'ICRANet.

**ARTICLE 2**

Le directeur d'ICRANet communique chaque année à l'IHÉS les programmes de recherche approuvés et financés par ICRANet auxquels des chercheurs affiliés à l'IHÉS pourraient participer et/ou contribuer.

**ARTICLE 3**

Le directeur de l'IHÉS informe chaque année ICRANet des scientifiques travaillant à l'IHÉS durablement ou temporairement sur des thèmes pertinents pour ICRANet en vue de faciliter des activités communes.

#### ARTICLE 4

La présente convention a une durée de 5 ans à compter de la date de sa signature et pourra être renouvelée par accord préalable des Parties qui devront alors s'entendre au minimum 2 mois avant l'échéance.

#### ARTICLE 5

Les Parties pourront résilier la présente convention au cas où interviendraient des faits qui rendraient impossible le respect des engagements pris.

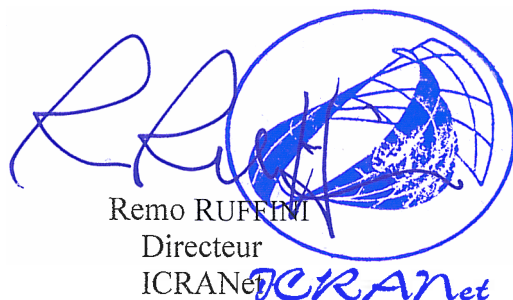
#### ARTICLE 6

La présente convention est rédigée en deux exemplaires originaux et sera enregistrée par chaque Partie.

Bures-sur-Yvette, le 31 août 2013



Jean-Pierre BOURGUIGNON  
Directeur  
Institut des Hautes Études Scientifiques



Remo RUFFINI  
Directeur  
ICRANet



# CONVENZIONE QUADRO TRA L'ISTITUTO NAZIONALE DI FISICA NUCLEARE E L'INTERNATIONAL CENTERS FOR RELATIVISTIC ASTROPHYSICS NETWORK

## PREMESSO CHE

- l'Istituto Nazionale di Fisica Nucleare promuove, coordina ed effettua la ricerca scientifica nel campo della fisica nucleare, subnucleare, astroparticellare e delle interazioni fondamentali, nonché la ricerca e lo sviluppo tecnologico necessari all'attività in tali settori; l'attività di ricerca è basata sull'uso di apparati di rivelazione di particelle installati su macchine acceleratrici per studiare i processi ivi prodotti, oppure installati in laboratori sotterranei, su vettori spaziali o in altri specifici ambienti, per studiare fenomeni naturali di fisica astroparticellare;
- per la realizzazione dei propri compiti istituzionali, l'Istituto Nazionale di Fisica Nucleare collabora con Università e con enti di ricerca nazionali, internazionali e stranieri, stipula Convenzioni in materia di studio, ricerca e servizi, promuove e provvede alla formazione scientifica e alla diffusione della cultura nei settori istituzionali, avvia, coordina e realizza progetti finalizzati alla costruzione e all'utilizzo di grandi apparecchiature, promuove il trasferimento delle conoscenze e delle tecnologie acquisite in campi interdisciplinari di interesse diffuso e in settori industriali;
- l'International Centers for Relativistic Astrophysics Network promuove e svolge attività di ricerca a livello nazionale ed internazionale nel campo dell'astrofisica relativistica e dello studio delle interazioni fisiche fondamentali, con applicazioni in osservazioni ed esperimenti sviluppati nello spazio, sulla Terra ed in laboratori sotterranei, e di promuovere altresì

ISTITUTO NAZIONALE DI FISICA NUCLEARE  
IL PRESIDENTE  
(Prof. Roberto Petronzio)

*[Signature]*

*[Signature]*

*[Stamp: ICRANet]*

lo sviluppo tecnologico e le cooperazioni ed interscambi in tali settori con realtà scientifiche nazionali ed internazionali;

- per la realizzazione dei propri compiti istituzionali, l'International Centers for Relativistic Astrophysics Network collabora con Università e con enti di ricerca nazionali e internazionali, stipula Convenzioni in materia di studio, ricerca e servizi, svolge altresì attività di formazione nelle discipline di interesse, provvedendo alla organizzazione e gestione di una scuola di dottorato internazionale, di seminari, convegni ed ulteriori attività di supporto didattico e divulgativo;

- tra l'Istituto Nazionale di Fisica Nucleare e l'International Centers for Relativistic Astrophysics Network è in atto da tempo una intensa collaborazione scientifica, nei termini di cui alle rispettive attività istituzionali, tradottasi nella realizzazione di programmi scientifici di comune interesse;

- l'Istituto Nazionale di Fisica Nucleare e l'International Centers for Relativistic Astrophysics Network hanno interesse a proseguire la collaborazione intrapresa e a dotarsi di efficaci strumenti per il coordinamento delle rispettive attività istituzionali come sopra definite, per la migliore realizzazione di programmi scientifici di comune interesse;

TUTTO CIO' PREMESSO

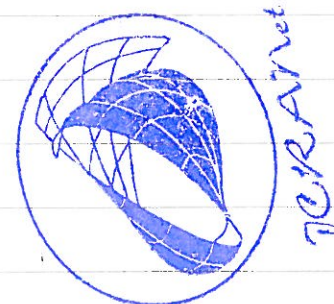
TRA

l'Istituto Nazionale di Fisica Nucleare (di seguito INFN) con sede in Frascati, Via Enrico Fermi n. 40, in persona del suo Presidente Prof. Roberto Petronzio a ciò autorizzato con deliberazione del Consiglio Direttivo n. 11062 del 24 luglio 2009;

ISTITUTO NAZIONALE DI FISICA NUCLEARE  
IL PRESIDENTE  
(Prof. Roberto Petronzio)

40

40



E

l'International Centers for Relativistic Astrophysics Network (di seguito ICRANet), con sede e domicilio fiscale in Pescara, Piazza della Repubblica, 10 (C.F. n. 91080720682), nella persona del suo legale Rappresentante, il Direttore Prof. Remo Ruffini, domiciliato per la carica presso la sede dello stesso;

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE

ART. 1

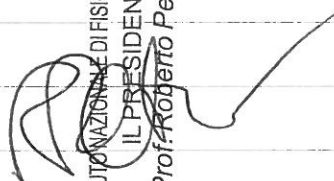
1.1 – Le premesse costituiscono parte integrante e sostanziale della presente Convenzione.

ART. 2

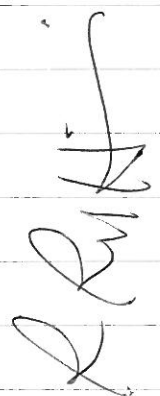
2.1 - La presente Convenzione determina l'ambito di un approfondimento congiunto tra le Parti nel settore della ricerca per la verifica di possibili sinergie tra le rispettive attività programmatiche nonché per la individuazione delle modalità per un fruttuoso e reciproco scambio di informazioni e per l'utilizzo di risorse strumentali necessarie per l'attuazione di specifici progetti di collaborazione nei seguenti settori:

- sviluppo di attività di ricerca e di tecnologia che permettano la partecipazione nazionale a ricerche spaziali, ad attività di osservazione e di sperimentazione sulla Terra e in laboratori sotterranei nell'ambito della fisica, dell'astrofisica, delle osservazioni della Terra e delle missioni planetarie; particolare attenzione sarà dedicata all'ideazione di nuove tematiche di ricerca e nuove missioni in tali ambiti;
- sviluppo di attività di ricerca in fisica dei plasmi non relativistica e fisica dei plasmi ultrarelativistica con la presenza di coppie elettrone-positrone;

ISTITUTO NAZIONALE DI FISICA NUCLEARE  
IL PRESIDENTE  
(Prof. Roberto Petronzio)



AD



analisi della dinamica di tali plasmi in ambito astrofisico e sviluppo di modellistica per esperimenti sulla fisica dei plasmi in laboratori terrestri; particolare attenzione sarà data all'interazione modellistiche in tokamak ed osservazioni astrofisiche relative a stelle di neutroni ed oggetti collassati gravitazionalmente (buchi neri);

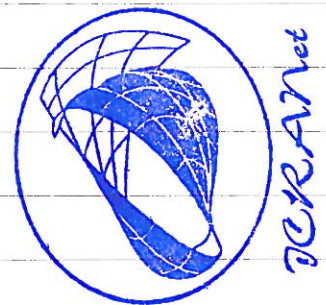
- processi di fusione nucleare in cosmologia ed in laboratori terrestri; particolare attenzione sarà dedicata alle conseguenze osservative cosmologiche ed ad analisi e sviluppo di metodi e strumenti per la loro valutazione, nonché ai programmi di osservazione svolti nella base in Antartide;

- individuazione e caratterizzazione di rilevanze teoriche e fenomenologiche connesse con la struttura delle interazioni fisiche, fondamentali ed i loro relativi schemi unificanti; attività di formazione nei settori dell'astrofisica e della fisica delle interazioni fondamentali, che preveda (sulla base di preventivi accordi con gli atenei interessati) la preparazione e lo svolgimento di moduli didattici nell'ambito dei corsi di laurea triennale, laurea specialistica e di dottorato di ricerca, ivi incluso il dottorato internazionale di astrofisica relativistica IRAP-PhD, con le università associate in Francia, Germania, Italia e Svizzera; coordinazione di congressi scientifici, seminari di studio e di approfondimento, nonché attività di comunicazione e di informazione verso le rispettive strutture di ricerca concernenti le azioni poste in essere nell'ambito della presente Convenzione Quadro; calcolo e reti ad alte prestazioni.

### ART. 3

3.1 – Per lo svolgimento di ciascun programma comune di ricerca le Parti

ISTITUTO NAZIONALE DI FISICA NUCLEARE  
IL PRESIDENTE  
(Prof. Roberto Petronzio)





stabiliscono, attraverso specifici Accordi di Programma, le forme di collaborazione, le risorse umane, strumentali e finanziarie messe reciprocamente a disposizione. Con riferimento a ciascun programma occorre indicare le persone partecipanti ed il loro rapporto giuridico con le Parti.

#### ART. 4

4.1 – Per il miglior coordinamento delle attività nei settori di reciproco interesse, le Parti istituiranno un Comitato Scientifico permanente paritetico di raccordo (nel seguito, Comitato) di quattro membri nominati, due per Parte, entro trenta giorni dalla stipula della presente Convenzione.

4.2 – Il Comitato, in particolare, ha il compito di:

- procedere ad un regolare scambio di informazioni e notizie sulle attività di reciproco interesse in ambito nazionale ed internazionale;
- proporre alle Parti idonee misure per il coordinamento delle attività di reciproco interesse dei due Enti;
- proporre iniziative comuni per la pubblicizzazione e lo sfruttamento scientifico dei risultati dei programmi congiunti.

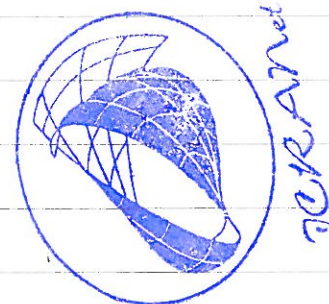
4.3 – Le modalità di costituzione e di funzionamento del Comitato sono stabilite in apposito allegato (all. 1) che costituisce parte integrante e sostanziale della presente Convenzione.

4.4 – Le proposte avanzate dal Comitato ai sensi del precedente articolo 4.2 ed approvate dalle Parti potranno formare oggetto degli Accordi di cui al precedente articolo 3.1.

#### ART. 5

5.1 – Ciascuna Parte, salvo quanto di volta in volta diversamente ed

ISTITUTO NAZIONALE DI FISICA NUCLEARE  
IL PRESIDENTE  
(Prof. Roberto Petronzio)



espressamente stabilito caso per caso, ha la libera disponibilità delle conoscenze tecnologiche acquisite nel corso delle attività di cui alla presente Convenzione, fatta eccezione di quelle preesistenti, detenute da una Parte e messe a disposizione dell'altra per lo svolgimento di attività congiunte.

5.2 – La proprietà intellettuale e il regime dei diritti di sfruttamento industriale relativi ad eventuali invenzioni e brevetti derivanti dalle attività predette saranno definiti nei relativi Accordi di Programma sulla base dell'apporto fornito da ciascun Ente.

5.3 – L'INFN e l'ICRANet si impegnano reciprocamente a menzionare l'altra Parte in ogni opera o scritto scientifico relativo ad attività svolta in comune o, comunque, utilizzando l'apporto dell'altra.

5.4 – I risultati scientifici delle attività oggetto del presente accordo saranno resi disponibili alla comunità scientifica tramite pubblicazioni in riviste specializzate ed altri canali di comunicazione (congressi, etc.).

#### ART. 6

6.1 – La presente Convenzione ha la durata di tre anni con decorrenza dalla data della stipula e potrà essere rinnovata per un periodo di ulteriori tre anni mediante consenso scritto delle Parti.

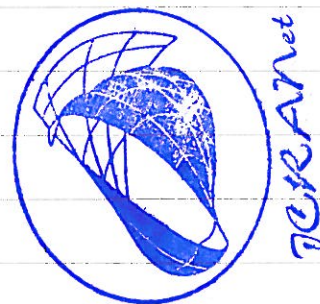
6.2 – Ciascuna Parte può recedere in ogni momento dalla presente Convenzione comunicando tale decisione all'altra Parte con preavviso di sei mesi. Resta inteso che gli eventuali Accordi di Programma in vigore al momento del recesso rimangono validi.

#### ART. 7

7.1 – Eventuali controversie derivanti dall'interpretazione e/o dall'applicazione della presente Convenzione e/o degli Accordi di

ISTITUTO NAZIONALE DI FISICA NUCLEARE  
IL PRESIDENTE  
(Prof. Roberto Petronzio)

R. Petronzio



Programma saranno risolte ricorrendo ad un collegio arbitrale composto di tre membri nominati uno per Parte ed il terzo di comune accordo o, in difetto, dal Presidente del Tribunale di Roma.

#### ART. 8

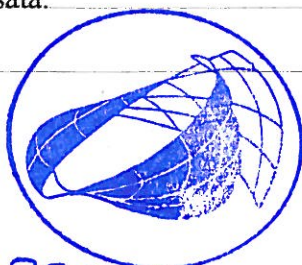
8.1 – Ai sensi del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 le Parti dichiarano di essere reciprocamente informate che i dati personali forniti o comunque raccolti, anche verbalmente, in relazione alla presente Convenzione Quadro e agli Accordi di cui all'articolo 2, saranno trattati in modo lecito e secondo correttezza esclusivamente per il raggiungimento delle finalità di cui alla Convenzione e agli Accordi, nonché per quelle previste dalla legge e dai regolamenti e connesse alla stipula degli stessi. Il trattamento potrà essere effettuato sia in modo cartaceo che elettronico; l'eventuale comunicazione dei dati sarà consentita ai soggetti pubblici o privati nelle sole circostanze previste dallo stesso Decreto legislativo.

8.2 – Le Parti dichiarano inoltre di garantire reciprocamente l'esercizio dei diritti di cui all'art. 7 del D. Lgs. n. 196/03 e di essere consapevoli che il mancato conferimento dei dati potrà comportare l'impossibilità di dare esecuzione alla Convenzione e agli Accordi.

8.3 – Titolari del trattamento sono le Parti come sopra individuate, denominate e domiciliate.

#### ART. 9

9.1 – La presente Convenzione viene redatta in due originali, uno per parte, ed è soggetta a registrazione solo in caso d'uso a cura e spese della Parte interessata.



CERANet

07 ott. 2009

*10*  
*R. Petronzio*

7

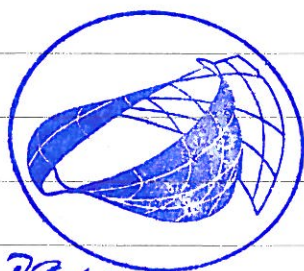
ISTITUTO NAZIONALE DI FISICA NUCLEARE  
IL PRESIDENTE  
(Prof. Roberto Petronzio)

*R. Petronzio*

22 SET. 2009

### ALLEGATO 1

- 1) Il Presidente è nominato direttamente dai Presidenti delle due Parti.
- 2) La carica di Presidente dura un anno ed è alternativamente attribuita ai membri di nomina INFN e ICRANet.
- 3) Il Comitato si riunisce almeno due volte l'anno e ogni qualvolta lo richiedano il Presidente o una delle Parti.
- 4) Il Comitato è convocato dal Presidente almeno trenta giorni prima, con avviso inoltrato alle Parti e ai componenti il Comitato, e contenente l'o.d.g..
- 5) Il Comitato è validamente costituito con la presenza di almeno tre dei suoi componenti.
- 6) Le riunioni del Comitato sono presiedute dal Presidente che ne redige verbale con facoltà di farsi assistere da persona di sua fiducia.
- 7) Il Comitato formula le sue proposte all'unanimità dei presenti; esse sono trasmesse alle Parti a cura del Presidente.



ICRANet

*[Handwritten signature]*

07 OTT. 2009

*[Handwritten signature]*  
ISTITUTO NAZIONALE DI FISICA NUCLEARE  
IL PRESIDENTE  
(Prof. Roberto Petronzio)

22 SET. 2009

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)**  
**between the**  
**INSTITUTO NACIONAL DE PESQUISAS ESPACIAIS**  
**and the**  
**INTERNATIONAL CENTER FOR RELATIVISTIC**  
**ASTROPHYSICS NETWORK**  
**for**  
**SCIENTIFIC COOPERATION IN RELATIVISTIC**  
**ASTROPHYSICS**

**1. PARTIES**

The Ministry of Science, Technology and Innovation ("MCTI"), through the INSTITUTO NACIONAL DE PESQUISAS ESPACIAIS ("INPE"), established in the city of São José dos Campos, São Paulo, Brazil, in this act represented by its Director, Dr. LEONEL FERNANDO PERONDI, and the INTERNATIONAL CENTER FOR RELATIVISTIC ASTROPHYSICS NETWORK ("ICRANet"), in this act represented by its Director, Dr. REMO RUFFINI, as the result of negotiation and understanding, have approved the following provisions aiming at a commitment to future scientific cooperation in the field of Relativistic Astrophysics.

**2. BACKGROUND**

INPE is an internationally recognized organization for its relevant activities in space sciences, technology and applications. INPE is involved in the study of Relativistic Astrophysics through its Astrophysics Division and also has a graduate program in astrophysics.

ICRANet is a leading international theoretical centre in the field of Relativistic Astrophysics and controls an international PhD program in Relativistic Astrophysics – IRAP, which is part of the Erasmus Mundus Programme of the European Commission.

**3. PURPOSE**

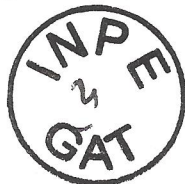
The purpose of this MoU is to formally establish a commitment to future cooperation between INPE and ICRANet to conduct joint research and educational activities in the field of Relativistic Astrophysics.

**4. SCOPE OF ACTIVITIES**

The Parties have identified areas of mutual interest for cooperation, which include but

RR

φ.



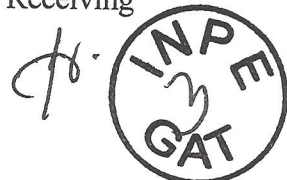
are not restricted to:

1. Institutional exchange of under-graduate and post-graduate students, researchers and faculty members;
2. Development of educational and/or research activities related to the areas in which INPE and ICRANet act;
3. Organization of seminars, conferences, workshops and/or short courses in those areas;
4. Support to technical-scientific and cultural events and activities open to the public, as well as to other initiatives aiming at the popularization of science;
5. Development of opportunities to train university teachers and researchers through specialized, advanced high-level courses;
6. Promotion of joint scientific publications;
7. Use by INPE's researchers and graduate students of the facilities, software and scientific data available at the ICRANet's Brazilian Scientific Data Center (BSDC) located at the "Centro Brasileiro de Pesquisas Físicas" (CBPF) in Rio de Janeiro, RJ, Brazil;
8. Exchange of information concerning educational and research activities in each institution.

## 5. SENSITIVE INFORMATION

- 5.1 For the purposes of this MoU, "Sensitive Information" means all and any knowledge, know-how, technical information, intellectual property, business or commercial information owned or controlled by one Party, including but not limited to specifications, drawings, circuit diagrams, tapes, discs and other computer-readable media and documents, which are disclosed by that Party ("The Disclosing Party") to the other Party ("the Receiving Party") for use in developing future cooperations under this MOU or any other future activity in relation to this MOU.
- 5.2 The Receiving Party shall, during the term of the commitment to future scientific cooperation of this MoU, and for a period of 5 years thereafter, keep the "Sensitive Information" secret and confidential and shall not disclose it to any third party, save for its employees, consultants and contractors, and then only on a need to know basis, to whom disclosure is necessary for the implementation of the activities/projects developed under this MoU and who will be bound by at least the same obligations of secrecy as contained in this MoU.
- 5.3 The Receiving Party shall incur no obligation under clause 5.1 with respect to "Sensitive Information" which:
  - 5.3.1 is known to the Receiving Party before the effective date of this MoU, and not impressed already with any obligation of secrecy to the Disclosing Party; or
  - 5.3.2 is or becomes publicly known without the involvement of the Receiving

RR



Party; or

- 5.3.3 is obtained by the Receiving Party from a third party in circumstances where the Receiving Party has no reason to believe that there has been a breach of an obligation of secrecy owed to the Disclosing Party; or
- 5.3.4 is independently developed by the Receiving Party; or
- 5.3.5 is approved for release in writing by an authorized representative of the Disclosing Party; or
- 5.3.6 is specifically required to be disclosed by force of law or pursuant to an order of a competent Court of Law.

## 6. VALIDITY

This MoU shall enter into force upon signature by both parties and shall remain in force for five (5) years unless terminated earlier by either party upon sixty (60) days of written notice to the other party. Each party may propose to the other amendments to this MoU in writing. Such amendments shall be established by mutual written agreement of the Parties.

## 7. RESOLUTION OF DISAGREEMENTS

Should disagreement arise on the interpretation of the provisions of this MOU, which cannot be resolved at the operating level, the area(s) of disagreement should be stated in writing by each Party and submitted to the designated representatives of both Parties, as indicated in item 9, for consideration and resolution.

## 8. MATTERS OF UNDERSTANDING

8.1 This MoU does not create rights or obligations in terms of international law.

8.2 The scientific results obtained as a consequence of future scientific cooperations developed under the scope of this MoU will be published or presented in appropriate conferences with the approval of and due recognition from both parties.

## 9. DESIGNATED REPRESENTATIVES

Each Party hereby designates one representative as the main point of contact for all matters related to this MoU.

**For ICRANet:** Dr. Remo Ruffini - Director

**For INPE:** Dr. João Braga - Senior Researcher - Astrophysics Division/Atmospheric and Space Sciences Department

## 10. SIGNATURE

This MoU will be signed in two (2) originals: each of them in the Portuguese and English languages.

RL



For the:


**INSTITUTO NACIONAL DE PESQUISAS ESPACIAIS (INPE)**

  
Dr. LEONEL FERNANDO PERONDI  
DIRECTOR

Date 14th March 2013

For the:

**INTERNATIONAL CENTER FOR RELATIVISTIC ASTROPHYSICS  
NETWORK (ICRANet)**

  
Dr. REMO RUFFINI  
DIRECTOR

Date 14th March 2013



**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO (MdE)**  
**entre o**  
**INSTITUTO NACIONAL DE PESQUISAS ESPACIAIS**  
**e o**  
**INTERNATIONAL CENTER FOR RELATIVISTIC**  
**ASTROPHYSICS NETWORK**  
**para**  
**COOPERAÇÃO CIENTÍFICA EM ASTROFÍSICA**  
**RELATIVÍSTICA**

**1. DAS PARTES**

O Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais ("INPE"), vinculado ao Ministério da Ciência, Tecnologia e Inovação (MCTI), estabelecido na cidade de São José dos Campos, São Paulo, Brasil), neste ato representado por seu Diretor, Dr. LEONEL FERNANDO PERONDI; e o International Center for Relativistic Astrophysics Network ("ICRANet"), neste ato representado por seu Diretor, Dr. REMO RUFFINI, como resultado de negociação e entendimento, aprovaram as seguintes provisões visando um compromisso de futura cooperação científica no campo da Astrofísica Relativística.

**2. HISTÓRICOS**

O INPE é uma organização reconhecida internacionalmente por suas relevantes atividades em ciências espaciais, tecnologia e aplicações. O INPE está envolvido no estudo de Astrofísica Relativística por meio de sua Divisão de Astrofísica e possui um programa de pós-graduação em Astrofísica.

O ICRANet é um centro teórico internacional líder na área de Astrofísica Relativística e administra um programa internacional de Doutorado em Astrofísica Relativística (IRAP) que faz parte do programa *Erasmus Mundus* da Comissão Européia.

**3. OBJETIVO**

O objetivo deste Memorando de Entendimento – (MdE) é de estabelecer formalmente compromisso de futura cooperação entre o INPE e o ICRANet para conduzir pesquisa e atividades educacionais conjuntas na área de Astrofísica Relativística.

**4. ESCOPO DAS ATIVIDADES**

As Partes identificaram áreas de mútuo interesse para cooperação que incluem, mas não se limitam a:

1. Intercâmbio institucional de estudantes de graduação e pós-graduação, pesquisadores e docentes;

AL

PH.



2. Desenvolvimento de atividades educacionais e/ou de pesquisa relacionadas às áreas de atuação do INPE e do ICRANet;
3. Organização de seminários, conferências, 'workshops' e/ou cursos de curta duração nessas áreas;
4. Suporte a eventos técnico-científicos e culturais e atividades abertas ao público, bem como a outras iniciativas voltadas à popularização da ciência;
5. Desenvolvimento de oportunidades de treinamento destinado a docentes e pesquisadores através de cursos especializados avançados de alto nível;
6. Promoção de publicações científicas conjuntas;
7. Utilização, pelos pesquisadores e alunos de pós-graduação do INPE, das instalações, software e dados científicos disponíveis no Centro Brasileiro de Informações Científicas do ICRANet (BSDC) localizado no Centro Brasileiro de Pesquisas Físicas (CBPF) no Rio de Janeiro, RJ, Brasil;
8. Intercâmbio de informações concernentes a atividades educacionais e de pesquisa em cada instituição.

## 5. INFORMAÇÕES SIGILOSAS

- 5.1 Para fins deste MdE, "Informação Sigilosa" significa todo e qualquer conhecimento, 'know-how', informação técnica, propriedade intelectual, informações comerciais de propriedade ou controladas por uma das Partes, incluindo, mas não limitadas a especificações, desenhos, diagramas de circuitos, fitas, discos e outros formatos de mídia e documentos lidos em computadores, que sejam disponibilizados por aquela Parte ("A Parte Concedente") à outra Parte ("A Parte Receptora") para uso no desenvolvimento de futuras cooperações no âmbito deste MdE ou em qualquer outra atividade futura relacionada a este MdE.
- 5.2 A Parte Receptora deverá, durante a vigência do compromisso de futura cooperação científica deste MdE, e por um período subsequente de cinco (05) anos, manter as "Informações Sigilosas" secretas e confidenciais, e não deverá disponibilizá-las a nenhum terceiro, exceto por seus funcionários, consultores e contratados e, nesses casos, apenas por necessidade de conhecimento, e para quem a divulgação for necessária para a implementação das atividades / projectos desenvolvidos no âmbito deste MdE, ficando os mesmos sujeitos a pelo menos as mesmas obrigações de sigilo contidas neste MdE.
- 5.3 À Parte Receptora não incorrerão as obrigações previstas na cláusula 5.1 relativas à "Informação Sigilosa" que:
  - 5.3.1 seja conhecida pela Parte Receptora antes do início de vigência deste MdE, e não já designada com qualquer obrigação de sigilo para com a Parte Concedente; ou
  - 5.3.2 seja ou torne-se pública sem o envolvimento da Parte Receptora;
  - 5.3.3 seja obtida pela Parte Receptora a partir de um terceiro, em circunstâncias onde a Parte Receptora não tem evidências de descumprimento de uma obrigação de sigilo estabelecida pela Parte Concedente; ou
  - 5.3.4 seja desenvolvida independentemente pela Parte Receptora; ou

AR

4.



5.3.5 seja aprovada para divulgação, por escrito, por um representante autorizado da Parte Concedente; ou

5.3.6 seja especificamente requerida a ser disponibilizada por força de lei ou atendendo à determinação judicial.

## **6. VIGÊNCIA**

Este MdE entra em vigor a partir da assinatura por ambas as Partes e deve permanecer em vigor por cinco (05) anos exceto quando terminado antecipadamente por qualquer uma das Partes, mediante aviso por escrito à outra Parte, com sessenta (60) dias de antecedência. Cada Parte pode propor à outra Parte emendas a este MdE, por escrito. Tais emendas devem ser estabelecidas mediante acordo mútuo entre as Partes, por escrito.

## **7. RESOLUÇÃO DE DISCORDÂNCIAS**

Na eventualidade de haver discordância de interpretação das provisões deste MdE, que não possam ser resolvidas em nível operacional, a(s) área(s) de discordância deverá(ão) ser declaradas por escrito por cada Parte e submetidas aos representantes designados de ambas as Partes, conforme indicado no item 9, para consideração e resolução.

## **8. DISPOSIÇÕES COMPLEMENTARES**

8.1 Este Memorando de Entendimento não gera direitos ou obrigações no plano do direito internacional.

8.2 Os resultados científicos obtidos em consequência de futuras cooperações científicas desenvolvidas no âmbito deste MoU serão publicados ou apresentados em conferências apropriadas, com a aprovação e devido reconhecimento de ambas as Partes.

## **9. REPRESENTANTES DESIGNADOS**

Cada Parte designa um representante como ponto principal de contato para todos os assuntos relativos a este MdE.

**Pelo ICRANet:** Dr. Remo Ruffini - Diretor

**Pelo INPE:** Dr. João Braga – Pesquisador Senior – Divisão de Astrofísica/  
Coordenação de Ciências Espaciais e Atmosféricas

## **10. ASSINATURAS**

Este MdE será assinado em dois (2) originais, cada um nos idiomas português e inglês.

RS

41.



Pelo

**INSTITUTO NACIONAL DE PESQUISAS ESPACIAIS (INPE)**

  
Dr. LEONEL FERNANDO PERONDI  
DIRETOR

Data 14<sup>th</sup> March 2013

Pelo

**INTERNATIONAL CENTER FOR RELATIVISTIC ASTROPHYSICS  
NETWORK (ICRANet)**

  
Dr. REMO RUFFINI  
DIRETOR

Data 14<sup>th</sup> March 2013

R





ICRANet

*International Center for Relativistic Astrophysics Network*



**Instituto Tecnológico de Aeronáutica**

**COOPERATION PROTOCOL BETWEEN  
INTERNATIONAL CENTER FOR RELATIVISTIC ASTROPHYSICS AND  
INSTITUTO TECNOLÓGICO DE AERONÁUTICA**

The International Center for Relativistic Astrophysics Network, hereafter referred as ICRANet, represented by its Director, Dr. Remo Ruffini, and the Instituto Tecnológico de Aeronáutica, hereafter referred to as ITA, subordinate to the Department of Aerospace Science and Technology of the Command of Aeronautics of Brazil, represented by its rector Dr. Reginaldo dos Santos.

**CONSIDERING**

The formal collaboration agreement between the Brazilian government and ICRANet signed on the 21st of September 2005, and approved by Legislative Decree nr 292 (Diário Oficial da União, nr 205 – out 24<sup>th</sup>, 2007)

AGREE to establish the present cooperation agreement in accordance with the following clauses:

**FIRST:**

The present protocol has as its main objective to promote the development and diffusion of scientific and technological research on Cosmology, Gravitation and Relativistic Astrophysics between the International Center for Relativistic Astrophysics Network-ICRANet and the Instituto Tecnológico de Aeronáutica - ITA.

**SECOND:**

The activities to be developed within the scope of the present cooperation protocol will consist of joint actions including one or more of the following items:

I – the institutional exchange of graduate and/or post-graduate students, researchers and faculty members;

II – the development of teaching and/or research activities, related to the areas in which ITA and ICRANet act;

III – the organization of seminars, conferences, workshops or short courses in those areas;

IV – the support of technical-scientific and cultural events and activities open to the public;

V – the development of opportunities to form university teachers and researchers, by means of specialized advanced high-level courses;

VI – the organization of training and recycling courses, and the development of inter-institutional research areas associated to local graduate programs;

VII – joint publications;

VIII – public conferences and other actions aiming at the popularization of science;

IX – exchange of information concerning teaching and research activities in each institution.

**THIRD:**

The implementation of the activities envisaged by the contracting parties will be specified by means of Work Plans relative to the present cooperation protocol. These will be signed by the contracting parties at the time of definition of common projects, areas of research or education, or any other activities of mutual interest.

The Work Plan must include: a detailed research project with time schedule, human and material resources, individuals responsible for the planned activities and the financial responsibility of each partner.

**FOURTH:**

Both Institutions must adopt, as a general principle and to the extent of their budgetary possibilities, the financing of academic actions carried out by this protocol. The visiting party may cover transport expenses of their professors and technicians. The hosting party may cover their living expenses. To finance such expenses, participants must apply to granting agencies and other national or international institutions.

Students, professors, researchers and administrative staff taking part in exchange activities must have health insurance valid during those activities paid by the visiting part.

**FIFTH:**

When activities originating from the present instrument of cooperation result in products, improvements or innovations subject to rights, both parties will establish, according to proper regulatory legislation and by means of specific instruments, the conditions that will regulate property rights, in accordance with the law and proportionately to the contribution of each institution.

**SIXTH:**

The activities developed within the scope of this Cooperation protocol will be carried out by members of both parties, appointed by each institution, according to the nature of the activities in each project, the parties being allowed to rely upon the support of external organizations.

An overall coordinator will be appointed for each of the signing Institutions in order to monitor the implementation and progress of programs and projects related to the present protocol, and to draw plans for the joint events.

On the part of the ITA:

Prof. Dr. Manuel M.B. Malheiro de  
Oliveira  
Divisão de Ciências Fundamentais  
tel: +55-12-3947-6884  
fax: +55-12-3947-5850  
e-mail: malheiro@ita.br

On the part of ICRANet:

PROF. REMO RUFFINI  
tel: +39 085-23054201 / 06-69916304  
fax: +39 085-4219252  
e-mail: ruffini@iera.it

The coordinators will meet at least once a year or by electronic means (such as e-conference), or through visits to partner institutions.

**SEVENTH:**

The present instrument will be valid for 3 (three) years, starting from the date of its signature. It may be extended automatically for another three years through an exchange of letters between the signatories.

**EIGHTH:**

This present cooperation protocol may be canceled by any of the parties, by means of notification at least 60 (sixty) days in advance – which may be waived if both parties come to a consensual agreement – being advisable, however, to attempt to ensure that ongoing activities are maintained.

**NINTH:**

Any necessary modification to the present cooperation protocol must be stated in Additional Terms that will be negotiated between the parties, without prejudice to ongoing activities.

**TENTH:**

For purposes of this protocol, the parties establish their addresses as: I.C.R.A. Network Coordinating Center - Piazza della Repubblica, 10, 65122 Pescara, Italia e o Instituto Tecnológico da Aeronáutica – ITA Praça Marechal do Ar Eduardo Gomes, 50 12228-900 São José dos Campos – SP Brasil, through which the correspondence held between the parties with respect to the interpretation and enforcement of this protocol should be formalized.

All terms having been agreed upon, the representatives of the parties signed the present instrument, with 2 (two) copies of the same document to ensure legal effect.

São José dos Campos,            of April 2011.

For ITA

For ICRA

Dr. Reginaldo DOS SANTOS  
Rector



Dr. Remo Ruffini  
Director





ICRANet

*International Center for Relativistic Astrophysics Network*



Instituto Tecnológico de Aeronáutica

**PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO ENTRE O  
INTERNATIONAL CENTER FOR RELATIVISTIC ASTROPHYSICS E O  
INSTITUTO TECNOLÓGICO DE AERONÁUTICA**

A Rede do Centro Internacional de Astrofísica Relativística, referido como ICRANet, representado pelo seu diretor, Dr. Remo Ruffini e o Instituto Tecnológico de Aeronáutica – ITA, subordinado ao Departamento de Ciência e Tecnologia Aeroespacial do Comando da Aeronáutica do Brasil, representado pelo seu Reitor, Dr. Reginaldo dos Santos.

**CONSIDERANDO**

O acordo do estabelecimento da rede internacional de centros para Astrofísica Relativística – ICRANet assinado pelo Governo Brasileiro em 21 de setembro de 2005 e aprovado pelo Decreto Legislativo nº. 292 (Diário Oficial da União nº. 205, de 24 out 2007).

ACORDAM celebrar um Protocolo de Cooperação que se regerá pelas seguintes cláusulas:

**PRIMEIRA:**

Os objetivos deste protocolo de cooperação são, em geral, promover o desenvolvimento e a difusão da pesquisa científica e tecnológica nos campos da Cosmologia, Gravitação e Astrofísica Relativística entre o International Center for Relativistic Astrophysics Network – ICRANet e o Instituto Tecnológico de Aeronáutica – ITA.

**SEGUNDA:**

As atividades a serem desenvolvidas no âmbito do presente protocolo de cooperação consistirão de ações conjuntas envolvendo um ou mais dos seguintes itens:

- I - intercâmbio institucional de docentes e/ou discentes de pós-graduação;
- II - desenvolvimento de atividades de ensino e/ou pesquisa, relacionadas às áreas de atuação do ITA e da ICRANet;
- III – organização de simpósios, conferências, cursos de curta duração em áreas de pesquisa;
- IV – promoção de atividades e eventos técnico-científicos e culturais abertos à população em geral;
- V – oferta de oportunidades de formação de docentes e pesquisadores, mediante criação de cursos especializados de alto nível;
- VI – oferta de cursos de treinamento e reciclagem, bem como o incentivo à abertura de linhas de pesquisa interinstitucional associadas a programas locais de pós-graduação;
- VII – promoção de publicações conjuntas;
- VIII - promoção de atividades de cunho social, mediante oferta de atividades de extensão;

IX – intercâmbio de informações pertinentes ao ensino e à pesquisa, em cada instituição.

### **TERCEIRA:**

A implementação das atividades abrangidas será determinada em Planos de Trabalho vinculados ao presente instrumento, a serem firmados pelas partes, na medida em que sejam identificados projetos, linhas de pesquisa ou extensão e outras atividades de mútuo interesse.

Nos Planos de Trabalho deverão constar: projeto de pesquisa com descrição detalhada de cronograma, recursos humanos, financeiros e materiais envolvidos, assim como os gerentes responsáveis pelo acompanhamento das atividades e a responsabilidade de cada uma das partes.

### **QUARTA:**

As Instituições deverão adotar, como princípio geral, dentro de suas possibilidades orçamentárias, o financiamento das ações derivadas deste protocolo. A parte visitante docentes/técnicos poderá cobrir os custos de transporte. A parte que recebe poderá cobrir os gastos de estada. Os participantes deverão buscar financiamento junto às agências de fomento, instituições nacionais e/ou internacionais para a execução dos projetos acordados referentes a este protocolo.

Parágrafo único: estudantes, pessoal técnico-administrativo, professores e pesquisadores exercendo atividades de intercâmbio deverão ter seguro saúde, válido para o período das atividades previstas neste protocolo, pago pela parte visitante.

### **QUINTA:**

Quando da execução das atividades decorrentes do presente instrumento de cooperação resultarem produtos, processos ou conexos, aperfeiçoamentos ou inovações passíveis de privilégio, de acordo com a legislação que regule uma ou ambas as Partes, estas estabelecerão, em instrumento próprio, as condições que regularão os direitos de propriedade que serão requeridos na forma da lei pelas duas Partes, conjuntamente, na proporção de sua contribuição para sua consecução.

### **SEXTA:**

As atividades realizadas na esfera deste Protocolo de Cooperação serão executadas pelos componentes organizacionais de ambas as partes a serem designados, conforme a natureza das ações a se desenvolverem em cada projeto, podendo contar com o apoio de outros organismos externos.

Um coordenador geral será designado para cada uma das instituições signatárias a fim de fiscalizar a boa execução e evolução dos programas e projetos relacionados a este protocolo, bem como para traçar planos para eventos futuros.

Pelo ITA:

Prof. Dr. Manuel M.B. Malheiro de  
Oliveira  
Divisão de Ciências Fundamentais  
tel: +55-12-3947-6884  
fax: +55-12-3947-5850  
e-mail: malheiro@ita.br

Pelo ICRANet:

PROF. RETO RUFFINI  
\_\_\_\_\_  
tel: +39 085-23054201 / 06-49914304  
fax: +39 085-4219252  
e-mail: ruffini@icra.it

Os coordenadores se reunirão pelo menos uma vez ao ano seja por meios eletrônicos (como e-conferência) ou por meio de visitas às respectivas instituições.

**SÉTIMA:**

O presente instrumento terá validade de 3 (três) anos, a partir da data de sua assinatura. Podendo ser prorrogado automaticamente por mais 3 anos por meio de troca de correspondência entre os signatários.

**OITAVA:**

Este instrumento de cooperação poderá ser cancelado por qualquer uma das partes, mediante notificação apresentada com antecedência mínima de 60 (sessenta dias) – que será dispensada, havendo consenso entre ambas, devendo-se ponderar sobre a salvaguarda de atividades que por ventura estiverem em andamento.

**NONA:**

Quaisquer modificações que se façam necessárias no escopo do presente protocolo, serão objeto de um Termo Aditivo a ser negociado pelas partes, sem prejuízo às atividades em curso.

**DÉCIMA:**

Para efeitos do presente protocolo, as partes estabelecem seus domicílios em: I.C.R.A. Network Coordinating Center - Piazza della Repubblica, 10, 65122 Pescara, Italia e o Instituto Tecnológico da Aeronáutica – ITA Praça Marechal do Ar Eduardo Gomes, 50 12228-900 São José dos Campos – SP Brasil, através dos quais deverão ser formalizadas as correspondências mantidas entre as partes no que tange à interpretação e execução do presente protocolo.

E, por estarem assim acordados, assinam o presente instrumento, em duas vias, uma em inglês e outra em português, de igual teor e forma.

São José dos Campos, de abril de 2011.

Pelo ITA

Pelo ICRA

Dr. Reginaldo DOS SANTOS  
Reitor



Dr. Remo Ruffini  
Diretor



# **Memorandum of Understanding**

**between**

**International Center for Relativistic Astrophysics Network  
(ICRANet)**

**and**

**Leung Center for Cosmology and Particle Astrophysics  
(LeCosPA)**

**Regarding Collaboration on**

**Cosmology and Particle Astrophysics**

The Leung Center for Cosmology and Particle Astrophysics at National Taiwan University (hereinafter referred to as "LeCosPA") and the International Center for Relativistic Astrophysics Network (hereinafter referred to as "ICRANet") (hereinafter jointly referred to as the "Parties"), with the desire to cooperate in the field of cosmology, high-energy and relativistic astrophysics have agreed as follows:

## **1. INTRODUCTION**

### **1.1 General Description**

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MOU") is an agreement between the Parties on the collaborative work in cosmology, high-energy and relativistic astrophysics.

The two parties have the similar aspiration and programs that cover a large part of the emergent field of cosmology, high-energy and relativistic astrophysics. They intend to strengthen their ties around specific projects of common interest and through regular exchange of long-term and short-term visits.

## **2. GENERAL AGREEMENTS**

### **2.1 Funding**

Unless otherwise agreed by the Parties in writing, each Party shall be responsible for funding its agreed scope of work. The ability of the Party to carry out their responsibilities under this MOU shall be subject to the availability of appropriate funds.

### **2.2 Amendments**

MOU may be amended or extended by written agreement between the Parties.

## **3. SPECIFIC AGREEMENTS**

### **3.1 Scope of Responsibility**

The Parties agree to collaborate on the research topics relating to cosmology, high-energy and relativistic astrophysics.

The topics may include but are not limited to:

- (1) Black hole physics in all scales and eras,
- (2) Theory and implications of dark energy and dark matter in cosmology
- (3) Large scale structure formation and evolution of the universe,
- (4) Ultra-high energy cosmic rays and neutrinos and the cosmic accelerator that produces them,
- (5) Gamma ray bursts,
- (6) Fundamental theories of classical and quantum gravity.
- (7) Physics of Neutron Stars and compact objects

### **3.2 Scientific Personnel**

The scientific personnel involved in the collaboration will be members of the Parties. One form of this collaboration shall be the exchange of visits between members of the Parties at all levels. The personnel exchange may include but not limited to the following functions:

- (1) Work-related visits of members of the Parties who are engaged in specific theoretical or experimental collaborative projects,
- (2) General purpose long-term (months) or short-term (days) visits of members, especially post-docs and graduate students, for enrichment,

### **3.3 Statement of Work**

The Parties agree to work on subjects of common interest, exchange information, develop theory, experiments and equipment of value to their mutual interests in subjects under Article 3.1 above.

Each Party shall designate a contact person. Contact persons shall hold meeting, in principle, on yearly basis to coordinate tasks carried out by the Parties. Regarding such details as specific goals, packages of work, schedules and responsible individuals, the contact persons may exchange letters for the coordination.

### **3.4 Equipment Ownership**

All equipment items bought or fabricated using ICRANet funds will be the property of ICRANet and will be capitalized by ICRANet. All equipment items bought or fabricated using LeCosPA funds will be the property of LeCosPA and will be capitalized by LeCosPA.

### **3.5 Publications**

Papers and publications may result from this work. The LeCosPA contributions will be formally acknowledged in ICRANet publications. All publications and all intellectual property developed or created under this MOU using ICRANet funds are subject to its funding agency procedures. Similarly, the ICRANet contributions will be formally acknowledged in LeCosPA publications. All publications and all intellectual property developed or created under this MOU using LeCosPA funds are subject to National Taiwan University and National Science Council (NSC) procedures.

### **3.6 Intellectual Property**

“Intellectual Property” includes but is not limited to inventions, technical data and software. Intellectual property developed or created exclusively by one Party shall be the intellectual property of that Party. Intellectual property developed or created by collaboration between the Parties shall be the joint intellectual property of both Parties. The disposition of the rights on intellectual property thus developed or created shall be carried out in such a manner as to reflect each Party’s contributions thereto.

Rights with regard to commercialization of intellectual property exclusively developed or created by one Party shall be retained by that Party; commercialization of intellectual property jointly developed or created by the Parties shall be jointly pursued. With regard to the above intellectual property, whenever the rights of the Taiwanese (ROC)

Government or the Italian Government are set out in its independent contracts with National Taiwan University or ICRANet respectively, this MOU shall not affect such rights.

### 3.7 Information Use

Neither Party assumes any liability with respect to the accuracy and sustainability of any information transmitted under this MOU for any particular use or application. The Party transmitting the information shall not be responsible for any property damage or personal injury that the receiving Party, its government, and its contractors have incurred by the use or application of such information developed, exchanged or transmitted between the Parties.

## 4. EXECUTION

### 4.1 Effective Date

This MOU shall become effective upon the latter date of signature of the Parties. It shall remain in effect for five years or until superseded, whichever occurs first. This MOU may be terminated at any time at the discretion of either Party, with six months advance notification in writing by the Party seeking to terminate this MOU.

### 4.2 Legal Basis

This MOU are prepared and signed in English and Chinese versions. In case there occurs any difference in its interpretation, the English version shall be the basis.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Memorandum of Understanding.

FOR  
INTERNATIONAL CENTER FOR  
RELATIVISTIC ASTROPHYSICS  
NETWORK

Signature: 

Remo Ruffini  
Director

Date *29 October 2009*

FOR  
LEUNG CENTER FOR  
COSMOLOGY AND  
PARTICLE ASTROPHYSICS

Signature: 

Pisin Chen  
Director

Date *Oct. 30, 2009*

相對論性天文物理學國際網絡中心  
International Center for Relativistic Astrophysics Network  
(ICRANet)

和

國立臺灣大學  
梁次震宇宙學與粒子天文物理學研究中心  
(LeCosPA)

關於

宇宙學與粒子天文物理學合作備忘錄

國立臺灣大學梁次震宇宙學與粒子天文物理學研究中心（以下簡稱梁次震中心）和 International Center for Relativistic Astrophysics Network（以下簡稱ICRANet）（兩者合稱雙方），為在宇宙學、高能與相對論性天文物理學的領域中合作，同意事項如下：

## 第一條、前言

### 一、概述

本合作備忘錄為雙方同意在宇宙學、高能與相對論性天文物理學領域中通力合作之協議。兩造雙方在新興的宇宙學、高能與相對論性天文物理學中大部份的領域擁有相同的抱負以及計劃。雙方有意透過定期交流--長期和短期的參觀訪問，針對彼此擁有相同興趣的特定計劃加強聯繫。

## 第二條、一般協議

### 一、經費

除非雙方另有書面形式之協定，否則雙方應各自負擔其所同意工作範圍內之費用。在本合作備忘錄中，雙方所負擔的責任應取決於能否取得適當的資金。

### 二、修正

本合作備忘錄依據雙方之協議，可修改或延伸。

## 第三條、特殊協議

### 一、責任範圍

雙方同意在與宇宙學、高能與相對論性天文物理學相關之研究主題下合作，這些主題應包含，但不限於以下七項：

- （一）宇宙不同時期之大小黑洞物理學。
- （二）暗能和暗質的理論以及觀測。
- （三）大尺度結構形成與演進。
- （四）極高能宇宙射線和微中子，以及製造宇宙射線和微中子之宇宙加速機制。
- （五）伽馬射線爆。
- （六）古典與量子重力的基礎理論。
- （七）中子星與緻密星體相關之物理學。

### 二、科學與技術人員

致力於合作的科學與技術人員應為雙方組織成員。合作之形式之一為雙方各個層級成員的交流。成員的交流應包含，但不限於以下兩項：

- （一）雙方投入特定理論或實驗合作計劃的成員參與和工作相關的參觀訪問。
- （二）一般性長期（月）或短期（天）參觀訪問，尤其是博士後研究員和研究員，藉以豐富專業知識。

### 三、工作說明

雙方同意致力於擁有共同興趣之研究主題，進行資訊交流、發展理論和實驗以及貴重設備儀器，以期雙方在上述第三條第一項所提到之研究主題中互惠。

雙方應各指派一個連絡人，連絡人應負責舉行會議，原則上以年為單位，協調雙方執行之任務。關於更多的細節，如特定目標、工作細目、時程表以及負責人員，連絡人可以郵件往來協調。

#### 四、器材設備所有權

所有的器材設備由ICRANet出資購買或製造應為ICRANet所用，且為ICRANet所有。所有的器材設備由梁次震中心出資購買或製造應為梁次震中心所用，且為梁次震中心所有。

#### 五、著作

合作中可能產生論文與著作。ICRANet的著作中將會正式感謝梁次震中心的貢獻，且透過本合作備忘錄之運作，使用ICRANet經費所發展以及創造的著作和智慧財產，以其資助機構規範為主。同樣地，梁次震中心的著作中將會正式感謝ICRANet的貢獻，且透過本合作備忘錄之運作，使用梁次震中心經費所發展以及創造的著作和智慧財產權，以國立臺灣大學和行政院國家科學委員會規範為主。

#### 六、智慧財產權

智慧財產權包含但不限於發明、技術性資料和軟體。單一方所發展或創造出的智慧財產應屬於該方。雙方合作之下所發展或創造出的智慧財產應為雙方共同擁有。智慧財產權的處置應以此方式行之並反映雙方的貢獻。

完全由單一方發展或創造出的智慧財產，其商品化之權利亦應由該方所有。由雙方共同發展或創造出的智慧財產，其商品化之權利應由雙方共同擁有。關於上述智慧財產權，無論何時當中華民國政府或義大利政府的權利在各自與國立台灣大學或相對論性天文物理學國際網絡中心簽訂之獨立合約中有效時，本合作備忘錄不應影響其權利。

#### 七、資訊運用

在本合作備忘錄中，為了特殊用途或申請文件所傳遞之資訊的準確性及永久性，雙方皆不承擔任何責任。資訊傳遞方不應對資訊接受方、其政府以及其承包商因使用這些雙方彼此傳遞、發展以及交流的資訊所引起之財物損傷或人員傷害負責。

### 第四條、執行

#### 一、生效日期

本合作備忘錄應根據以下雙方簽名之日期生效。且本合作備忘錄有效期限應維持五年或直到被取代，以先發生者為準。本合作備忘錄可在任一時間依據任一方之審慎考量自行決定終止，終止本合作備忘錄應在六個月前，由欲終止備忘錄之一方先行提出書面通知。

#### 二、法律依據


本合作備忘錄備有中、英文版本各一份，若產生任何疑議，以英文版本為準。

茲證明雙方正式授權之代表人簽署此合作備忘錄。

INTERNATIONAL CENTER FOR  
RELATIVISTIC ASTROPHYSICS  
NETWORK

相對論性天文物理學國際網絡中心

簽名(Sign) :



姓名：Remo Ruffini

職稱：主任

Date : 30 October 2009

國立臺灣大學梁次震宇宙學  
與粒子天文物理學研究中心

簽名(Sign) :



姓名：陳丕堯 Pisin Chen

職稱：主任

Date : Oct. 30, 2009

**THE COOPERATION AGREEMENT  
BETWEEN  
INTERNATIONAL CENTER FOR RELATIVISTIC ASTROPHYSICS NETWORK  
IN PESCARA, ITALY  
AND THE NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES OF BELARUS  
IN MINSK, BELARUS**

International Center for Relativistic Astrophysics Network - ICRANet in Pescara (Italy) and the National Academy of Sciences of Belarus – NASB in Minsk (the Republic of Belarus), hereinafter referred to as 'Parties', having an intention to further deepen the scientific and research cooperation, have decided to sign the present Agreement.

Article 1

The participants in the implementation of the Cooperation Agreement from the Italian side will be:  
**ICRANet Coordinating Center in Pescara, Italy**  
and from the Belarusian side:  
**the National Academy of Sciences of Belarus.**

Article 2

In order to consent the best coordination of the activities, the two Parties will form a joint permanent Scientific Committee, composed of four members appointed, two on each side, within thirty days of the signing of this Agreement.

Article 3

The scientific and research cooperation will include:

1. Conducting joint research on scientific issues of interest to both Parties;
2. Arranging bilateral seminars;
3. Exchange of expertise between research and educational staff;
4. Publication of joint scientific works in international journals;
5. Exchange of publications, manuals and course books.

Article 4

1. The Parties will organize the exchange of academic staff and PhD students.
2. The aim of the academic staff and students exchange is: participation in scientific conferences, seminars, symposiums as well as exchange of expertise, methodological training and joint discussions on up-to-date scientific issues of interest to both Parties.

Article 5

The present Agreement shall remain in force for five years, and will be automatically renovated for an equal period barring communication by either of the Parties, at least three months before the expiry of the Agreement, of its intention to withdraw the Agreement. Once signed, Agreement does not exclude a possibility of undertaking other cooperative activities which may be subject to annex to the present Agreement. Any changes in the content of the Agreement, as well as in the particular stages of joint activities, may only be performed in the written form with the approval of both Parties.

## Article 6

The present Agreement is signed in two copies, both in English and in Russian, the copies are equally valid.

## Article 7

All disputes which might arise from this Agreement shall be resolved by the Parties.

## Article 8

This Agreement shall be in force from the date of signing.

Agreement approved by:

**ICRANet**  
**International Center for**  
**Relativistic Astrophysics Network**

Signature 

**Director of ICRANet**  
**Prof. Remo Ruffini**

**NASB**  
**The National Academy of Sciences of Belarus**

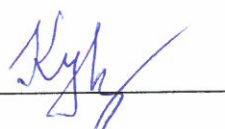
Signature 

**Chief Scientific Secretary of NASB**  
**Prof. Sergei Ya. Kilin**

## Co-ordinators of the Co-operation

Signature 

**Dr. Gregory V. Vereshchagin**

Signature 

**Prof. Yuri A. Kurochkin**

"6" September 2013

"20" 08 2013

## Contact details of the Parties

**International Center for**  
**Relativistic Astrophysics Network**  
P.le della Repubblica, 10, Pescara, Italy 65122  
tel: +39-085-23054200 / fax: +39-085-4219252  
email: ruffini@icra.it

**The National Academy of Sciences of Belarus**  
66 Independence Avenue, 220072  
Minsk, Belarus  
tel: +375-17-2841801 / fax: +375-17-2842816  
email: nasb@presidium.bas-net.by

## COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN

INTERNATIONAL CENTER FOR RELATIVISTIC ASTROPHYSICS NETWORK

AND

NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

The International Center for Relativistic Astrophysics Network (hereafter called ICRANet), located in Pescara (Italy), Piazza della Repubblica n.10 (C.F. 91080720682), directed by Prof. Remo Ruffini,

AND

National Academy of Sciences of the Republic of Armenia (hereafter called NAS RA), located in Yerevan (Armenia), Marshall Baghramian Avenue 24, chaired by Prof. Radik Martirosyan,

hereafter called 'Parties', having an intention of further deepening the scientific and research cooperation, have decided to sign the present Agreement.

### GRANTED THAT

- ICRANet, according to the provisions of law N. 31 of February 10<sup>th</sup> 2005, published on *Gazzetta Ufficiale* n. 53 of March 5<sup>th</sup> 2005, it's an International Organization for scientific research, which members are the Republic of Armenia, the Republic of Italy, the Vatican State and the Federal Republic of Brazil, in addition to the University of Arizona and the University of Stanford in USA as well as the ICRA in Italy;
- ICRANet has stature to promote and develop research activities, both at national and international level, in the field of relativistic astrophysics and in the domain of the theoretical work on fundamental physic interactions, with applications in observations and experiments developed in the space and on Earth;
- NAS RA is the major organization that coordinates the scientific and research activities in Armenia in general, and in the areas of Particle Physics and Astrophysics in particular, in which Armenia has long research traditions;
- NAS RA has recently organized, within its own framework, an interdisciplinary structure based on the local groups from Yerevan Physics Institute and Byurakan Astrophysical Observatory already actively involved

in international projects in the field of gamma-ray astronomy, in order to promote further developments of this field in Armenia,

The present Agreement has its main objective to regulate activities aimed at establishment of research and academic cooperation between the Parties in the field of High Energy Astrophysics, in particular high energy processes close to the Relativistic Objects, for the following clauses:

### **Clause 1 Activities**

The activities to be developed within the scope of the present cooperation Agreement will consist of joint actions including:

- I – exchange of post-graduate students and researchers;
- II – development of teaching and research activities, related to the areas in which the NAS RA and ICRANet are involved;
- III – organization of training and development of inter-institutional research areas associated to local graduate programs, including selection of graduate students for the ICRANet sponsored International Relativistic Astrophysics PhD Program (IRAP PhD);
- IV – organization of seminars, conferences, workshops or short courses in the areas of modern astrophysics as well as public conferences and other actions aiming at the popularization of science;

### **Clause 2 Addenda**

The implementation of the activities envisaged by the contracting parties will be specified by means of Additional Terms to the present cooperation agreement. These will be signed by the contracting parties at the time of defining common projects, areas of research and education. The Addenda must include: a research project with time schedule, human and material resources and individuals responsible for the planned activities.

### **Clause 3 Commitments**

Both Institutions must adopt, as a general principle and to the extent of their budgetary possibilities, the financing of academic actions carried out by this

agreement. The party which sends senior researchers and professors will cover, by norm, transport expenses. The host will cover, by norm, living expenses of guests. To finance such expenses, participants can apply to funding agencies and other national or international institutions. Students, professors, researchers and the administrative staff taking part in exchange activities must have health insurance valid during those activities.

#### **Clause 4** **Academic Products**

When activities originating from the present instrument of cooperation result in products, improvements or innovations subject to rights, both parties will establish, according to proper regulatory legislation and by means of specific instruments, the conditions that will regulate property rights, in accordance with the law and proportionately to the contribution of each institution.

#### **Clause 5** **Executors**

The two Parties will constitute a supervising Scientific Committee within 60 days hereby. The above-mentioned Committee, composed by two representatives for each Party, will have the task of scientific, educational and operative coordination of the planned activities, as expected in the present agreement. The Committee should supervise and coordinate the relevant activities. The members of the Scientific Committee will be appointed by each institution, according to the nature of the research activities. The Committee will meet at least once a year to draw plans for the joint events. The meetings can be conducted also by electronic means (such as video-conference). The parties are allowed as well to rely upon the support of external organizations.

#### **Clause 6** **Duration**

The present instrument will be valid for 5 (five) years, starting from the date of its signature.

#### **Clause 7** **Cancellation**

This present cooperation Agreement may be canceled by any of the parties, by means of notification at least 60 (sixty) days in advance – which may be waived if both parties come to a consensual agreement – being advisable, however, to see that ongoing activities are maintained. This instrument will

be automatically extinguished if any circumstances foreseen in legislations ruling either one or both parties prevent the observance of its validity.

**Clause 8**  
**Jurisdiction**

All terms having been agreed upon, the representatives of the parties signed the present instrument, with 2 (two) copies of the same document to ensure legal effect.



Director of ICRANet  
Prof. Remo Ruffini



President of NAS RA  
Prof. Radik Martirosyan

Date 16 / 10 / 2009

**Cooperation Agreement**  
**between**  
**International Center for Relativistic Astrophysics Network**  
**and**  
**State Committee of Science of the Ministry of Education and Science**  
**and**  
**National Academy of Science of the Republic of Armenia**

The International Center for Relativistic Astrophysics Network (hereafter referred to as ICRANet), located in Pescara (Italy), Piazza della Repubblica n.10 (C. F. 91080720682), directed by Professor **Remo Ruffini**,

and

State Committee of Science of the Ministry of Education and Science of the Republic of Armenia (hereafter referred to as RA MES SCS), located in Yerevan (Armenia), Orbeli Brothers 22, chaired by Professor **Samvel Haroutiunian**,

and

National Academy of Science of the Republic of Armenia (hereafter referred to as the RA NAS) located in Yerevan (Armenia), Marshal Baghramian Avenue 24, chaired by Academician **Radik Martirosyan**,

Hereafter referred to as 'Parties', will collaborate on the creation of an ICRANet Center in Yerevan (hereafter referred to as ICRANet-Yerevan), initially to be located at the RA NAS headquarter and associated institutes, to foster the advancement of relativistic astrophysics and basic sciences in Armenia in collaboration with the ICRANet Members and with institutes associated with ICRANet.

The Parties will collaborate on the Parliamentary approval of the Seat Agreement of ICRANet-Yerevan.

The collaboration will take place along the following principles:

### ***I. Scientific Objectives***

ICRANet-Yerevan will operate in areas of Relativistic Astrophysics and Cosmology, in the theoretical and observational fields, following ICRANet activities and the creation of infrastructure following the long tradition and potential in Armenia.

### ***II. Representation***

In order to coordinate the activities of this Agreement, ICRANet, the RA MES SCS and the RA NAS will create a ICRANet-Yerevan Steering Committee, composed of Director of ICRANet who will chair the ICRANet-Yerevan Steering Committee, as well as one member from ICRANet Steering Committee, one from Scientific Committee of ICRANet and from the Armenian side the Chairman of RA MES SCS, the President of NAS RA and a representative from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia.

### ***III. ICRANet-Yerevan Director and Staffing***

Initially ICRANet-Yerevan will recruit 3 scientists, 1 system administrator and 1 secretary including the Director of ICRANet-Yerevan, following the national rules. They will be appointed after signing the present Agreement.

The Director of ICRANet-Yerevan and Staffing will be proposed, selected and voted by the ICRANet-Yerevan Steering Committee.

The Director of ICRANet-Yerevan will implement the decisions of the Steering Committee and of the Scientific Committee of ICRANet.

### ***IV. Level and modalities of the ICRANet-Yerevan activities***

ICRANet-Yerevan will be involved in training and research at post-graduate and post-doctoral levels. Special attention will be devoted to foster research in regional scientific centers.

The activity of the ICRANet-Yerevan will include organization of schools, courses, workshops, and conferences in areas of competence of the ICRANet-Yerevan combined with an active visiting program.

### ***V. The Role of ICRANet***

ICRANet will be the legal representative of the ICRANet-Yerevan. It will participate in a decision-making capacity in the creation and operation of the ICRANet-Yerevan.

ICRANet will provide an international support for the operations of the ICRANet-Yerevan.

ICRANet will cooperate in fund raising, in the organization of activities at all levels and sponsoring of visitors from the countries of the region.

ICRANet will extend the IRAP-PhD program to the interested Universities of Armenia. ICRANet will guarantee that the best teaching and research facilities will be at the disposal of the ICRANet-Yerevan graduate students and of the visiting Faculty. In particular, ICRANet will foster exchanges with students and researchers of ICRANet-Yerevan. They will be allowed to use the facilities and structures of the ICRANet Seats, in Rome (Italy), Pescara (Italy), Nice (France), Rio de Janeiro (Brazil), and from there to collaborate with European Universities. The Students will be registered in all the Universities and Research Institutions of the IRAP PhD program.

ICRANet will implement annual mobility programs providing visits of researchers of ICRANet-Yerevan to the other ICRANet Seats.

ICRANet will help to build scientific data center in ICRANet-Yerevan, providing computer facilities and transfer data from ground and space based observatories.

#### ***VI The Role of RA MES SCS***

Each year, the RA MES SCS within the frames of basic funding scheme of scientific and scientific-technical activity will provide financial support to ICRANet-Yerevan, based on the annual program of the latter.

#### ***VII. The Role of RA NAS***

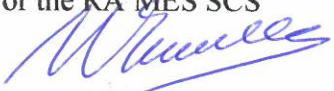
The RA NAS will provide rooms at the RA NAS headquarter and associated institutes for ICRANet-Yerevan to operate.

The RA NAS will coordinate the scientific activities as carried by ICRANet-Yerevan and will foster cooperation between ICRANet-Yerevan and the RA NAS research institutions.

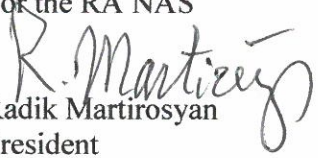
The RA NAS will approve the ICRANet-Yerevan development strategy and annual programs.

Done in Yerevan on July 25, 2013, in 3 original copies, each in Armenian and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English version shall prevail.

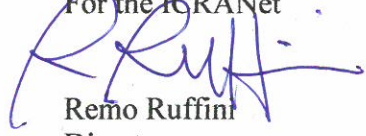
For the RA MES SCS

  
Samvel Haroutiunian  
Chairman

For the RA NAS

  
Radik Martirosyan  
President

For the ICRANet

  
Remo Ruffini  
Director

# CONVENTION ENTRE LE RESEAU INTERNATIONAL DE CENTRES D'ASTROPHYSIQUE RELATIVISTE (ICRANET) ET L'UNIVERSITE' DE NICE SOPHIA ANTIPOLIS

## Préambule

- Considérant que les Universités sont le Centre principal de la recherche scientifique nationale et qu'il est de leur devoir d'élaborer et de transmettre de façon critique les connaissances scientifiques ainsi que de promouvoir des formes de collaboration avec des Institutions extra-universitaires de recherche, financées, en tout ou en partie, par l'Etat ou par des Organismes préposés au financement public de la recherche ;
- Considérant que, depuis 1985, auprès du Département de Physique de l'Université de Rome, « La Sapienza », œuvre le Consortium International d'Astrophysique Relativiste (ICRA) dont sont membres : l'Université de Nice Sophia Antipolis, le Space Telescope Institute de Baltimore (USA), l'International Center for Theoretical Physics (ICTP) de Trieste, la Third World Academy of Sciences (TWAS) de Trieste, la Specola Vaticana di Castelgandolfo (Cité du Vatican), la Stanford University de Stanford, Californie (USA), la Washington University of Seattle (USA), l'Université de Hefei (République Populaire de Chine) ;
- Considérant que ICRA a obtenu la reconnaissance de la personnalité juridique avec décret ministériel du 22 novembre 1991, enregistré à la Cour des Comptes le 24 juillet 1992, registre n°12, Université et recherche, feuille n°256 ;
- Considérant que, selon la Loi n° 31 du 10 février 2005 publiée dans la 3 gazetto Ufficiale » n° 53 du 5 mars 2005, ICRANet est un Organisme de recherche ayant une personnalité juridique de droit public international, dont les membres fondateurs, outre la République d'Arménie, la République Italienne et l'Etat de la Cité du Vatican, sont les Universités d'Arizona et de Stanford aux Etats-Unis et l'ICRA en Italie;
- Considérant que, selon les articles 1 et 3 de son statut, ICRANet a comme but de promouvoir et d'exercer des activités de recherche au niveau national et international dans le domaine de l'Astrophysique relativiste, de l'étude des interactions physiques fondamentales et de leurs applications aux observations et expérimentations traitées dans l'espace, sur la Terre et dans des Laboratoires souterrains, et de promouvoir également le développement technologique ainsi que les coopérations et les échanges dans ces secteurs avec des réalités scientifiques, nationales et internationales ;
- Considérant que, selon l'art. 3 de son statut, ICRANet exerce aussi une activité de formation dans des disciplines d'intérêt, s'occupant de l'organisation et de la gestion d'écoles doctorales et de recherche post-doctorat, de séminaires, colloques et autres activités de support didactique et de diffusion des connaissances ;
- Considérant que ICRANet, selon l'art. 3 de son statut, prévoit le développement de nouveaux niveaux de communication électronique entre les Centres de Recherche ainsi que la coopération scientifique et le transfert technologique vers l'industrie ;
- Considérant que ICRANet cofinance le Doctorat International d'Astrophysique Relativiste (IRAP-PhD) auquel participent l'ETH Zurich, la Freie Universität Berlin, l'Observatoire de la Côte d'Azur, l'Université de Nice Sophia Antipolis, l'Università di Roma « La Sapienza », l'Université de Savoie et dont le statut a été souscrit par les Recteurs / Présidents respectifs ;

- Considérant que les activités de l'Université de Nice Sophia Antipolis, dans le domaine de l'astrophysique relativiste, de la physique astroparticulaire et de leurs interactions fondamentales, ainsi que la recherche et le développement technologique nécessaires à l'activité dans de tels secteurs, se déroulent essentiellement dans le Département de Physique ;

- Considérant que l'Université et ICRANet ont reconnu l'intérêt de la présence d'une section ICRANet au sein des Départements de Physique et de Mathématiques, afin d'assurer aux activités universitaires une contribution de haut niveau de la recherche scientifique avancée exercée par ICRANet et de favoriser leur coordination avec les activités de l'Université ;

- Tenu compte du fait que ICRANet s'engage à maintenir au plus haut degré scientifique et technique ses propres sections, à hauteur des moyens financiers dont il dispose, favorisant le développement des équipements et garantissant leur efficacité opérationnelle ;

- Considérant l'intérêt que l'Université accorde à l'activité de recherche expérimentale et théorique dans le domaine de l'astrophysique relativiste, de la physique astroparticulaire et de leurs interactions fondamentales, ainsi qu'à la recherche et au développement technologique nécessaires à l'activité dans de tels secteurs, exercée en son sein avec l'apport de ICRANet pour la réalisation de recherches auprès de la Section locale, le siège de Pescara, et les sièges associés auprès de la Cité du Vatican, de la République d'Arménie, de la République du Brésil et de l'Université d'Arizona et de Stanford aux USA;

- Tenu compte du fait que ICRANet entend favoriser la promotion et le développement des activités didactiques par des actions de soutien et de renforcement, en accordant une attention particulière aux doctorats de recherche auprès du Département de Physique, et contribuer ainsi à la préparation de figures professionnelles hautement qualifiées à travers le soutien aux cours de diplôme, de maîtrise, de perfectionnement, aux écoles de spécialisation et aux masters, et que cette action se réalisera grâce à l'emploi de ses propres ressources et laboratoires ainsi qu'à l'acquisition de ressources sur des programmes nationaux, internationaux et communautaires ;

#### ENTRE

l'Université de Nice Sophia Antipolis (ci-après désignée par Université) – en la personne de son Président M. Albert MAROUANI, né à Tunis le 30.12.1943 , autorisé par une délibération du Conseil d'Administration du 6 juillet 2006.

#### ET

Le Réseau International de Centres pour l'Astrophysique (ci-après désigné par ICRANet) en la personne de son Directeur M. Remo Ruffini, né à Briga Marittima (CN) le 17.05.1942, autorisé par une délibération du Comité de Direction du 23 mai 2006.

IL EST CONVENU DE CE QUI SUIVIT :

## ART.1

1.1 – L'Université accueille la Section locale d'ICRANet (ci-après désigné par Section) au sein de son Département de Physique.

## ART.2

2.1 – L'exécution de la présente convention est confiée, en ce qui concerne le Département, à son Directeur et, en ce qui concerne ICRANet, à son Directeur.

## ART.3

3.1 – Les programmes annuels de recherche de la Section sont approuvés et financés par les Organismes de Direction de ICRANet, sur avis favorable du Directeur du Département en ce qui concerne la disponibilité de personnel, d'équipement et de locaux selon ce qui est prévu aux art.5 et 6 ci-après. La responsabilité de leur réalisation est confiée au Directeur de ICRANet.

## ART.4

4.1 – Le Directeur de ICRANet communique chaque année au Directeur du Département les programmes de recherche approuvés et financés par ICRANet qui se dérouleront dans le cadre du Département.

4.2 – Au cas où le Département ou l'Université décideraient de réaliser des projets de recherche et d'organiser des laboratoires ou des centres pour exercer des activités ayant trait aux objectifs institutionnels de ICRANet avec un personnel et des fonds propres, ils s'engagent à le communiquer à la Section, dans le cadre de la présente convention, et à se consulter pour d'éventuelles réalisations communes.

## ART.5

5.1 – Pour favoriser le développement de l'activité de recherche, avec l'accord préalable de son Directeur et dans la mesure où ses propres exigences de recherche le lui permettent, ICRANet permet au Département d'utiliser à titre gratuit ses équipements scientifiques et techniques et ses services techniques locaux, nationaux et internationaux.

5.2 – De même, dans la mesure où ses exigences didactiques et de recherche le lui permettent, le Directeur du Département permet à la Section d'utiliser les équipements scientifiques et techniques, les services techniques, le mobilier, les installations et les locaux appartenant à l'Université.

5.3 – L'utilisation, de la part de la Section et du Département, de ce qui est prévu aux alinéas précédents, est réglementée par les articles suivants.

5.4 – Les services techniques et les équipements scientifiques et techniques d'ICRANet mis à la disposition du Département sont indiqués dans l'Annexe n.1.

5.5 - Les services techniques et les équipements scientifiques et techniques, le mobilier, les installations du Département mis à la disposition d'ICRANet sont indiqués dans l'Annexe n.2.

5.6 – D'éventuelles variations aux Annexes 1 et 2 seront apportées conformément aux exigences de la Section et du Département avec l'accord préalable entre le Président et le Directeur .

5.7 – Si, lors du développement de ses programmes, ICRANet devait estimer opportune l'installation au sein de l'Université de moyens de recherche nouveaux et importants ou d'instruments d'une grande importance technique et scientifique, les Parties se consulteront en vue d'une éventuelle réalisation commune des nouvelles initiatives, toujours après l'avis favorable du Président de l'Université.

5.8 – L'accomplissement d'interventions structurales, de mises aux normes ou d'entretien, nécessaires pour assurer, selon les lois en vigueur, la sécurité des infrastructures et des installations confiés à ICRANet, est à charge de l'Université.

Sans préjudice des responsabilités dont il est question aux points précédents, là où les Parties reconnaissent l'intérêt réciproque à procéder à la réalisation des interventions dont il est question dans cet alinéa à travers des actions conjointes, elles pourront établir les modalités d'intervention à travers des Accords spécifiques.

5.9 – Sans préjudice des autorisations requises réglementairement, l'Université peut consentir à ICRANet d'effectuer, avec l'accord formel préalable du Président et, éventuellement même aux frais de ICRANet, des modifications de destination d'usage et/ou des travaux de restauration de locaux, d'équipements et de mobilier mis à la disposition de la Section, afin d'une meilleure utilisation au profit de l'activité de recherche.

Dans ce cas, ICRANet est responsable de la sécurité relative à la phase de réalisation des travaux mentionnés ci-dessus, dans les lieux de travail et installations relatives, et à la fin des travaux, il est tenu de fournir à l'Université les déclarations nécessaires et certificats de conformité des équipements, les certificats de bon fonctionnement et toute autre documentation établie par les normes en vigueur.

#### ART. 6

6.1 – L'Université permet à la Section, selon le précédent art.5, l'utilisation des locaux indiqués dans l'Annexe n.3.

6.2 – D'éventuelles variations à l'Annexe 3 seront adoptées conformément aux exigences de la Section et du Département avec l'accord préalable entre le Président et le Directeur.

6.3 – ICRANet garantit la couverture d'une assurance pour les locaux dont il est question dans l'Annexe 3, contre les risques de vol et incendie pour ses propres biens, ainsi que pour les risques de responsabilité civile.

#### ART.7

7.1 – L'Université met à la disposition d'ICRANet les services et utilités indiqués dans les Annexes n. 4 et n.5. D'éventuelles variations à ces Annexes seront adoptées conformément aux exigences de la Section et du Département avec l'accord préalable entre le Président et le Directeur.

7.2 – ICRANet versera au Département :

- a) le remboursement des frais de téléphone effectués dans l'intérêt et pour le compte d'ICRANet sur présentation de pièces justificatives ;

- b) le remboursement selon les tarifs en vigueur pour les groupes de recherche universitaires, des frais d'utilisation des moyens de calcul dont l'Université est entièrement propriétaire ;
- c) le remboursement des frais pour l'utilisation de photocopieuses de l'Université, sur la base du nombre de copies effectuées ;
- d) une contribution annuelle pour la bibliothèque, conformément aux pratiques en vigueur à l'université ; une telle contribution sera destinée à l'achat de livres et revues intéressant ICRANet et pourra être augmentée, d'année en année, d'une valeur moyenne égale à l'éventuelle augmentation du prix des livres et des périodiques intéressant les Parties, avec l'accord préalable entre le Département et la Section ;
- e) une contribution annuelle restant à définir pour l'utilisation des services et utilités indiqués dans les Annexes n. 4 et n. 5 et pour les nécessités communes en matière d'hygiène et sécurité; cette contribution pourra être augmentée d'année en année, sur la base d'un taux d'inflation programmé, avec l'accord préalable entre l'Université et la Section ;
- f) une contribution supplémentaire pour le cofinancement d'éventuels programmes de recherche, d'un intérêt national ou international élevé, impliquant un personnel universitaire associé, selon l'art. 10 ci-dessous, chargé de recherche, proposés par l'Université;
- g) une contribution annuelle pour le financement de bourses de doctorat supplémentaires ;
- h) une contribution annuelle pour le cofinancement, ne dépassant pas 50% du montant des bourses postdoctorales pour la collaboration à des activités de recherche, d'une durée non supérieure à 4 ans que l'Université délibère chaque année dans des secteurs d'intérêt pour ICRANet.

7.3 – Les remboursements et les contributions dont il est question dans cet article ne pourront cependant aucunement dépasser le montant annuel inscrit dans les chapitres respectifs du budget d'ICRANet.

#### ART.8

8.1 – Le montant des contributions dont il est question au précédent alinéa art.7.2, lettres g) et h), est déterminé chaque année par les Organismes de direction d' ICRANet, il est communiqué par le Directeur de ICRANet au Président de l'Université et ne comprend pas les coûts éventuels pour l'activation, l'accès ou la fréquentation de cours de doctorat ou de bourses d'études pour la recherche.

8.2 – Les montants versés afférents aux bourses de doctorat ou aux bourses d'études pour la recherche qui n'auront pas été activées ou qui, de toute façon, n'auront pas été octroyées entièrement ou en partie, seront restitués à ICRANet ou déduits du montant à verser l'année suivante, au choix de ICRANet.

8.3 – ICRANet assure, dans tous les cas, la couverture des bourses de doctorat et, à hauteur de sa quote-part, des bourses d'études pour la recherche activées selon cet article, même après l'échéance de la présente convention.

8.4 – Les Parties procèderont chaque année à stipuler des accords locaux sur tous les aspects afférents aux bourses d'études pour la recherche et aux bourses de doctorat activés avec la

contribution financière de ICRANet, et non expressément prévues par la loi ou par la présente convention.

#### ART.9

9.1 – L'Université constate qu'ICRANet développe ses propres programmes en employant son propre personnel ou un personnel dépendant d'autres Organismes en mission chez ICRANet.

9.2 – La liste du personnel dont il est question dans ce présent article, ainsi que toute variation, est transmise, le cas échéant, par le Directeur de ICRANet au Président de l'Université.

9.3 – L'Université permet au personnel d'ICRANet et au personnel dépendant d'autres Organismes en mission chez ICRANet, d'accéder au siège Universitaire selon les mêmes règles en vigueur pour le personnel universitaire.

#### ART.10

10.1 – Étant donné que les programmes de recherche d'ICRANet peuvent être d'un grand intérêt pour l'activité didactique se déroulant dans l'Université et pour le fonctionnement de l'activité institutionnelle de recherche du personnel universitaire affecté ainsi que pour l'activité didactique afférent, ICRANet pourra attribuer chaque année, au personnel susmentionné, avec l'accord de l'intéressé et l'avis favorable préalable l'Université, des fonctions de recherche, d'association et de collaboration technique gratuites, pour ses propres activités de recherche selon les modalités présentes dans le Règlement ICRANet.

10.2 – L'exécution des fonctions de recherche, d'association et de collaboration technique doit être compatible avec le plein accomplissement de la part des intéressés de leurs propres devoirs envers l'Université, dans le respect des dispositions en vigueur, sauf exonération de la fonction didactique selon le Règlement universitaire spécifique.

10.3 – ICRANet prévoit que son propre personnel, et le personnel dépendant d'autres Organismes en mission chez ICRANet, dans le respect des normes spécifiques de la Convention Collective National du Travail en vigueur, et sur demande de l'intéressé, puisse collaborer à l'activité didactique et scientifique de l'Université, selon les modalités réglementaires en vigueur.

10.4 – L'Université peut utiliser, dans le respect des normes en vigueur, le personnel ICRANet et le personnel dépendant d'autres Organismes en mission chez ICRANet, comme support à sa propre activité scientifique et didactique, sur autorisation préalable du Directeur de ICRANet et l'accord de l'intéressé.

10.5 – Dans le cadre de sa propre activité institutionnelle et dans le respect des dispositions en la matière, le personnel chercheur d'ICRANet, et le personnel dépendant d'autres Organismes en mission chez ICRANet, peut enseigner à l'Université selon les normes prévues par le règlement de l'Université et peut faire partie des commissions d'examens et du jury de l'examen final des cours de licence, de maîtrise, de spécialisation et de doctorat de recherche. Il peut également faire partie des conseils de doctorat ainsi que des commissions d'admission au doctorat et des concours pour les bourses d'études pour la recherche.

Les Statuts universitaires déterminent les modalités selon lesquelles le personnel susdit participe aux délibérations relatives à la programmation des activités didactiques et scientifiques.

L'Université et ICRANet peuvent établir des conventions pour organiser des cours de formation permanente et/ou récurrente post-universitaire ou dans le cadre de la formation intégrée supérieure.

10.6 – Les professeurs et chercheurs de l'Université peuvent être détachés auprès d'ICRANet pour exercer, à des périodes prédéterminées, des activités de recherche, sur acceptation préalable de la structure d'accueil et l'autorisation des instances de l'université. Lors de la période de détachement, le personnel universitaire :

remplit ses fonctions didactiques et académiques selon ce qui est établi par l'Université ;

conserve son statut juridique, son traitement économique et le droit à la progression de sa carrière universitaire ;

il est tenu au respect des normes en vigueur dans la structure d'accueil en appliquant, dans ce but, les correspondances entre assistant, professeur adjoint et professeur universitaires et les catégories correspondantes prévues par les Nations Unies qui ont été adaptées par ICRANet ;

il peut bénéficier de fonds de recherche de la structure d'accueil et peut participer à ses projets de recherche et d'activités de transfert technologique ;

il peut assumer des responsabilités d'organisation et de coordination d'activités de recherche auprès de la structure d'accueil.

Le personnel de recherche d'ICRANet peut être détaché auprès de l'Université pour exercer, lors de périodes prédéterminées, des activités de recherche non institutionnelles mais d'intérêt pour ICRANet, sur acceptation préalable de la structure d'accueil et autorisation d'ICRANet à laquelle il est attaché. Pendant cette période de détachement, le personnel d'ICRANet :

garde son statut juridique, son traitement économique et le droit de progression de carrière d'ICRANet ;

il est tenu au respect des normes en vigueur dans la structure d'accueil, appliquant dans ce but, les correspondances entre les catégories prévues par les Nations Unies qui ont été adoptées par ICRANet et celles d'assistant, de maître de conférence et de professeur universitaire ;

il peut bénéficier de fonds de recherche de la structure d'accueil et peut participer à ses projets de recherche et d'activités de transfert technologique ;

il peut assumer des responsabilités d'organisation et de coordination d'activités de recherche auprès de la structure d'accueil.

#### ART.11

11.1 – ICRANet identifie en son Directeur l'employeur auquel revient les obligations prévues par la réglementation en vigueur pour ce qui concerne la sécurité et l'hygiène sur les lieux de travail.

De la même façon, l'Université identifie l'employeur en son Président. Les employeurs de l'Université et d'ICRANet, même par l'intermédiaire des responsables respectifs des services de prévention et de protection, échangent leurs informations sur les données rapportées dans les documents de sécurité à la suite de l'évaluation des risques.

ART.12

12.1 - ICRANet et l'Université s'engagent réciproquement à mentionner l'autre Partie dans toutes les oeuvres ou publications scientifiques relatives à leurs programmes d'activités exercés auprès d'une des Parties ou avec son concours dans le cadre la présente convention.

ART.13

13.1 - Les éventuelles controverses qui pourraient naître de l'application de la présente convention seront, de toute façon, réglées par un Collège arbitral composé du Recteur/Président de l'Université, du Directeur de ICRANet et d'un troisième membre nommé de commun accord.

ART.14

14.1 - La présente convention a une durée de 5 ans à commencer de la date de sa signature et pourra être renouvelée sur accord préalable des Parties.

ART.15

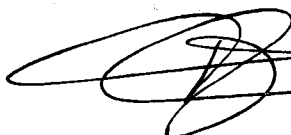
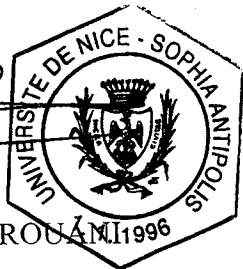
15.1 - Les Parties **pourront** résilier la présente convention au cas où interviendraient des faits ou des mesures qui changeraient les conditions qui ont été acceptées et rendraient impossible la réalisation des activités prévues.

ART.16


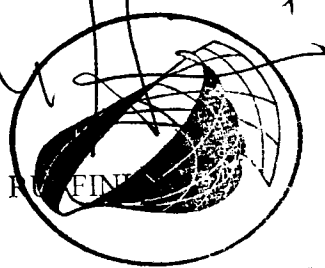
16.1 - La présente convention est rédigée en deux exemplaires originaux et ne sera enregistrée que, le cas échéant, par la Partie intéressée.

Fait à Nice, en deux exemplaires, le 4 septembre 2006

Le Président de l'Université  
de Nice Sophia Antipolis

  
Albert MAROUANI 1996  


Le Directeur d'ICRANet

  
Remo F. FINE  
  
ICRANet

#### Annexe n°1

##### Équipements scientifiques et techniques et Services techniques d'ICRANet mis à la disposition du Département

- a) Accès aux réseaux informatiques gérés par ICRANet
- b) Accès aux centres de recherche et aux services techniques nationaux et internationaux d'ICRANet

#### Annexe n°2

##### Équipements scientifiques et techniques et Services techniques Mobilier et Installations du Département mis à la disposition d'ICRANet

- a) Mobilier des locaux mis à la disposition d'ICRANet
- b) Entrepôt
- c) Photocopieuses
- d) Accès aux réseaux informatiques

#### Annexe n°3

##### Locaux du Département mis à la disposition d'ICRANet

Tous les locaux indiqués comme étant de la compétence d'ICRANet dans les planimétries ci-jointes.

#### Annexe n°4

##### Services du Département mis à la disposition d'ICRANet

- a) Bibliothèque
- b) Maintenance électrique
- c) Nettoyage des locaux
- d) Service de vigilance et de conciergerie (durant les heures d'ouverture du Département)
- e) Documentation

#### Annexe n°5

##### Utilités du Département mis à la disposition d'ICRANet

- a) Énergie électrique
- b) Chauffage et climatisation
- c) Installation téléphonique.



**Protocollo d'Intesa**  
**tra Comune di Pescara, Consortium GARR, Università degli Studi**  
**G. D'Annunzio Chieti Pescara, International Center for Relativistic**  
**Astrophysics Network per l'interconnessione delle infrastrutture di**  
**rete.**

tra

**Comune di Pescara**, con sede in Piazza Italia - Pescara, Partita IVA n°00124600685, di seguito indicato come **Comune**, legalmente rappresentato dal Direttore Generale Avv. Stefano Ilari, nonché dall'Avv. Luigi Albore-Mascia nella sua qualità di Sindaco,

e

**Consortium GARR**, con sede in Roma, via dei Tizii 6, Partita IVA n°07577141000, di seguito indicato come **GARR**, nella persona del Direttore, Prof. Enzo Valente nella sua qualità di delegato del Prof. Ing. dal Prof. Ing. Marco Pacetti, nella sua qualità di Presidente pro tempore e legale rappresentante, giusta delega prot. n. U/6608/CG dell'11 dicembre 2009,

e

**Università' degli Studi G. D'Annunzio Chieti Pescara** con sede in Chieti: Via dei Vestini, 31, Partita IVA n° 01335970693, di seguito indicato come **Università G. D'Annunzio**, legalmente rappresentata dal Prof. Franco Cuccurullo in qualità di Rettore,

e

**International Center for Relativistic Astrophysics Network** con sede in Pescara, Piazza della Repubblica, 10, Partita IVA n° 91080720682, di seguito indicato come **ICRANet**, legalmente rappresentato dal Prof. Remo Ruffini in qualità di Direttore,

(di seguito per brevità, laddove richiamate congiuntamente, denominate anche solo "**Parti**")

**Premesso che**

- a) GARR è la rete telematica nazionale a larga banda dell'Università e della Ricerca. Tale infrastruttura è gestita dal Consortium GARR, nato alla fine del 2002 dall'associazione della Fondazione CRUI, CNR, ENEA ed INFN. I principali compiti istituzionali del Consortium GARR verso la propria Comunità sono:

- realizzare e gestire la rete dell'Università e della Ricerca Italiana, nonché l'interconnessione con le altre Reti per la Ricerca europee, mondiali e con Internet in generale;
- fornire i Servizi Operativi ed i Servizi Applicativi in rete;
- favorire il coordinamento e la collaborazione tra le attività di Ricerca (a livello nazionale ed internazionale) tramite i servizi telematici, compresi anche la ricerca e lo sviluppo nei servizi telematici stessi;
- favorire l'aggiornamento, la conoscenza e lo scambio di informazioni sui servizi telematici, anche tramite l'organizzazione di Corsi ed Incontri;

b) L'**Università' G. D'Annunzio** membro, attraverso la Fondazione CRUI del Consortium GARR, ha sedi universitarie distribuite nei comuni di Pescara, Chieti ed accede attualmente alla rete GARR mediante un collegamento diretto con il POP GARR di Roma dalla sede del Rettorato in Chieti;

c) Il **Comune**, dispone di una Rete Metropolitana (MAN) costituita da un backbone in fibra ramificata nel territorio comunale.

d) **ICRANet**, la cui sede in Pescara è il Centro di Coordinamento delle altre sedi internazionali a Nizza, Rio de Janeiro, University of Stanford California, è attualmente collegato alla Rete Internet e indirettamente alla Rete GARR e alle altre sedi ICRANet nel mondo

e) In un'ottica di razionalizzazione dei costi inerenti l'integrazione e uso delle infrastrutture di Rete, di sistemi di calcolo distribuito e di sistemi di Database distribuiti, l'Amministrazione Comunale, il GARR, ICRANet e l'Università G. D'Annunzio ritengono di comune interesse, per favorire l'accesso ai servizi degli Enti da parte della propria utenza, interconnettere le rispettive reti e i servizi collaborativi.

### Considerato che

- 1) Il GARR ha espresso la disponibilità e il proprio interesse a connettere alla propria rete, attraverso le strutture telematiche comunali e regionali già presenti sul territorio o di futura realizzazione, gli enti pubblici di interesse GARR quali gli Istituti di Ricerca, le Università, le scuole pubbliche, le biblioteche, i musei ed altre sedi del Ministero per i Beni e le attività Culturali, nonché gli Istituti Di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico presenti sul territorio;
- 2) Il Comune sarà proprietario anche della nuova infrastruttura di rete in fibra ottica in fase di realizzazione che prevede la progressiva estensione all'interno del territorio della infrastruttura a Larga Banda, rendendone disponibile l'accesso agli enti pubblici di interesse GARR;
- 3) Il GARR si riserva di estendere ad altre istituzioni culturali e/o scientifiche e di rilevante interesse per la comunità scientifica nazionale presenti sul territorio che

ne faranno esplicita richiesta, la possibilità di connettersi alla rete GARR mediante l'infrastruttura di rete del Comune e della Regione.

**Tutto ciò premesso e considerato,  
si conviene e si stipula quanto segue**

#### **art. 1 - Premesse e Allegati**

La narrativa che precede, e il documento relativo alle Politiche che regolano l'utilizzo della Rete GARR (AUP<sup>1</sup> - Allegato A) fanno parte integrante e sostanziale del presente documento.

#### **art. 2 - Oggetto**

Il presente Protocollo definisce gli obiettivi e regola le modalità della cooperazione da svilupparsi tra Comune, GARR, Università G. D'Annunzio e ICRANet per l'interconnessione delle rispettive reti telematiche alla rete GARR per le parti che risultano o potranno risultare di loro mutuo interesse.

Il presente Protocollo non comporta alcun onere finanziario tra le Parti.

#### **art. 3 - Interconnessione del Comune alla rete GARR**

Il GARR, in conformità alle regole di interconnessione e di accesso alla rete GARR, consentirà al Comune di interconnettere la propria rete alla rete della ricerca GARR.

Il GARR consentirà altresì il collegamento alla rete della quale è gestore, con il pieno accesso ai servizi disponibili sulla rete GARR, a nuove e future sedi di Enti a carattere scientifico e accademico connesse alla rete comunale preferibilmente attraverso infrastruttura fisica di proprietà o in uso al Comune. Sarà cura della parti concordare di volta in volta l'elenco delle entità appartenenti a tali categorie.

Il Comune, attraverso i suoi Uffici deputati, predisporrà quanto necessario per garantire agli enti sopra descritti, le seguenti opere:

- l'interconnessione fisica delle sedi utente alla rete Comunale;
- la condivisione di risorse trasmissive, con garanzia di trasporto e di sicurezza per le rispettive reti, fino ad un Punto di Presenza della rete GARR.

Il Comune si impegnerà a gestire ed assicurare il corretto funzionamento dell'infrastruttura fisica della rete per tutta la durata del presente Protocollo.

L'Università degli studi G. D'Annunzio, ICRANet ed il GARR, in continuità con il passato, collaboreranno alla realizzazione dell'obiettivo, eventualmente condividendo infrastrutture e collegamenti, in aderenza ai loro scopi istituzionali.

L'Università G. D'Annunzio e l'ICRANet, in particolare, potranno mettere a disposizione alcuni siti, scelti in collaborazione con il Consortium GARR, e compatibilmente con i piani di espansione della rete comunale, al fine di ospitare apparati dedicati alla interconnessione della rete comunale con la rete GARR sulla

<sup>1</sup> GARR-AUP: GARR Acceptable Use Policy

base di specifici accordi attuativi da stipulare tra le Parti, come indicato nel seguente art. 4.

#### **art. 4 - Modalità attuative**

Le modalità tecniche ed operative, nonché eventuali oneri saranno oggetto di appositi accordi attuativi da stipulare tra le Parti. Tali accordi si atterranno ai seguenti consolidati principi:

- a) proprietà al Comune delle infrastrutture eventualmente realizzate per garantire i collegamenti;
- b) oneri per la realizzazione dei rilegamenti e contributo per l'uso dell'infrastruttura già esistente a carico dei soggetti richiedenti;
- c) contributo alla manutenzione e conduzione delle infrastrutture a carico dei soggetti richiedenti.

E' espressamente pattuito che alcun onere graverà in capo alla richiedente Università per l'arco temporale contrattuale.

In caso di rinnovazione si potrà procedere a rinegoziato rapporto per quel che attiene a possibili oneri manutentivi ovvero contribuzioni di cui all'articolo presente.

#### **art. 5 - Referenti**

Per il necessario rapporto tra il GARR, il Comune, l'Università G. d'D'Annunzio e ICRANet richiesto ai fini dell'applicazione dei termini previsti nel presente Protocollo, le Parti nominano un proprio referente. All'avvio del presente Protocollo, essi sono:

- Per il Consortium GARR: il Direttore, Prof. Enzo Valente  
tel. +39.06.4962.2000, fax +39.06.4962.2044,  
e-mail: [enzo.valente@garr.it](mailto:enzo.valente@garr.it).
- Per il Comune: il Direttore Generale Avv. Stefano Ilari, nonché del Sindaco Avv. Albore Mascia  
tel. + 39.085.4283.248/249/318, fax +39.085.4211400  
e-mail: [sindaco@comune.pescara.it](mailto:sindaco@comune.pescara.it)
- Per l'Università degli Studi G. D'Annunzio: Prof. Paolo Fusero  
(tel. Fax e-mail): telefono 085 – 4537381 ; e-mail: [p.fusero@unich.it](mailto:p.fusero@unich.it)
- Per ICRANet il Direttore. Prof. Remo Ruffini  
(tel. Fax e-mail) tel. 0649914304, Fax 064454992, email [ruffini@icra.it](mailto:ruffini@icra.it)

#### **art. 6 - Durata e rinnovo**

Il presente Protocollo entra in vigore dal momento della sua sottoscrizione ed avrà la durata di anni 4 (quattro).

Decorso il primo anno, le Parti potranno recedere, per validi motivi, in qualsiasi momento con preavviso scritto di almeno 120 giorni da inviarsi alle altre parti a mezzo raccomandata A.R.

Il presente Protocollo potrà essere rinnovato per un periodo analogo tramite accordo scritto tra le Parti.

Pescara, li 28 GEN. 2010

*Per il Comune di Pescara*

Il Sindaco

Avv. Luigi Albore-Mascia

*Per l'Università degli Studi di Chieti - Pescara*

Il Rettore

Prof. Franco Cuccurullo

*Per il Consortium GARR*

Il Direttore

Prof. Enzo Valente

*Per ICRANet*

Il Direttore

Prof. Remo Ruffini



## ALLEGATO A

### ACCEPTABLE USE POLICY DELLA RETE GARR (AUP)

1. La Rete Italiana dell'Università e della Ricerca Scientifica, denominata comunemente "la Rete GARR", si fonda su progetti di collaborazione scientifica ed accademica tra le Università, le Scuole e gli Enti di Ricerca pubblici italiani. Di conseguenza il servizio di Rete GARR è destinato principalmente alla comunità che afferisce al Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca (MIUR). Esiste tuttavia la possibilità di estensione del servizio stesso anche ad altre realtà, quali quelle afferenti ad altri Ministeri che abbiano una Convenzione specifica con il Consortium GARR, oppure realtà che svolgono attività di ricerca in Italia, specialmente, ma non esclusivamente, in caso di organismi "no-profit" impegnati in collaborazioni con la comunità afferente al MIUR. L'utilizzo della Rete è comunque soggetto al rispetto delle Acceptable Use Policy (AUP) da parte di tutti gli utenti GARR.

2. Il "Servizio di Rete GARR", definito brevemente in seguito come "Rete GARR", è costituito dall'insieme dei servizi di collegamento telematico, dei servizi di gestione della rete, dei servizi applicativi e di tutti quelli strumenti di interoperabilità (operati direttamente o per conto del Consortium GARR) che permettono ai soggetti autorizzati ad accedere alla Rete di comunicare tra di loro (Rete GARR nazionale).

Costituiscono parte integrante della Rete GARR anche i collegamenti e servizi telematici che permettono la interconnessione tra la Rete GARR nazionale e le altre reti.

3. Sulla Rete GARR non sono ammesse le seguenti attività:

- fornire a soggetti non autorizzati all'accesso alla Rete GARR il servizio di connettività di rete o altri servizi che la includono, quali la fornitura di servizi di housing, di hosting e simili, nonché permettere il transito di dati e/o informazioni sulla Rete GARR tra due soggetti entrambi non autorizzati all'accesso sulla Rete GARR (third party routing);
- utilizzare servizi o risorse di Rete, collegare apparecchiature o servizi o software alla Rete, diffondere virus, hoaxes o altri programmi in un modo che danneggi, molesti o perturbi le attività di altre persone, utenti o i servizi disponibili sulla Rete GARR e su quelle ad essa collegate;
- creare o trasmettere (se non per scopi di ricerca o comunque propriamente in modo controllato e legale) qualunque immagine, dato o altro materiale offensivo, diffamatorio, osceno, indecente, o che attenti alla dignità umana, specialmente se riguardante il sesso, la razza o il credo;
- trasmettere materiale commerciale e/o pubblicitario non richiesto ("spamming"), nonché permettere che le proprie risorse siano utilizzate da terzi per questa attività;
- danneggiare, distruggere, cercare di accedere senza autorizzazione ai dati o violare la riservatezza di altri utenti, compresa l'intercettazione o la diffusione di parole di accesso (password), chiavi crittografiche riservate e ogni altro "dato personale" come definito dalle leggi sulla protezione della privacy;
- svolgere sulla Rete GARR ogni altra attività vietata dalla Legge dello Stato, dalla normativa Internazionale, nonché dai regolamenti e dalle consuetudini ("Netiquette") di utilizzo delle reti e dei servizi di Rete acceduti.

4. La responsabilità del contenuto dei materiali prodotti e diffusi attraverso la Rete è delle persone che li producono e diffondono. Nel caso di persone che non hanno raggiunto la maggiore età, la responsabilità può coinvolgere anche le persone che la legge indica come tutori dell'attività dei minori.

5. I soggetti autorizzati (S.A.) all'accesso alla Rete GARR, definiti nel documento "Regole di accesso alla Rete GARR", possono utilizzare la Rete per tutte le proprie attività istituzionali. Si intendono come attività istituzionali tutte quelle inerenti allo svolgimento dei compiti previsti dallo statuto di un soggetto autorizzato, comprese le attività all'interno di convenzioni o accordi approvati dai rispettivi organi competenti, purché l'utilizzo sia a fini istituzionali. Rientrano in particolare nelle attività istituzionali, la attività di ricerca, la didattica, le funzioni amministrative dei soggetti e tra i soggetti autorizzati all'accesso e le attività di ricerca per conto terzi, con esclusione di tutti i casi esplicitamente non ammessi dal presente documento.

Altri soggetti, autorizzati ad un accesso temporaneo alla Rete (S.A.T.) potranno svolgere solo l'insieme delle attività indicate nell'autorizzazione.

Il giudizio finale sulla ammissibilità di una attività sulla Rete GARR resta prerogativa degli Organismi Direttivi del Consortium GARR.

6. Tutti gli utenti a cui vengono forniti accessi alla Rete GARR devono essere riconosciuti ed identificabili. Devono perciò essere attuate tutte le misure che impediscano l'accesso a utenti non identificati. Di norma gli utenti devono essere dipendenti del soggetto autorizzato, anche temporaneamente, all'accesso alla Rete GARR.

Per quanto riguarda i soggetti autorizzati all'accesso alla Rete GARR (S.A.) gli utenti possono essere anche persone temporaneamente autorizzate da questi in virtù di un rapporto di lavoro a fini istituzionali. Sono utenti ammessi gli studenti regolarmente iscritti ad un corso presso un soggetto autorizzato con accesso alla Rete GARR.

7. E' responsabilità dei soggetti autorizzati all'accesso, anche temporaneo, alla Rete GARR di adottare tutte le azioni ragionevoli per assicurare la conformità delle proprie norme con quelle qui esposte e per assicurare che non avvengano utilizzi non ammessi della Rete GARR. Ogni soggetto con accesso alla Rete GARR deve inoltre portare a conoscenza dei propri utenti (con i mezzi che riterrà opportuni) le norme contenute in questo documento.

8. I soggetti autorizzati all'accesso, anche temporaneo, alla Rete GARR accettano esplicitamente che i loro nominativi (nome dell'Ente, Ragione Sociale o equivalente) vengano inseriti in un annuario elettronico mantenuto a cura degli Organismi Direttivi del Consortium GARR.

9. In caso di accertata inosservanza di queste norme di utilizzo della Rete, gli Organismi Direttivi del Consortium GARR prenderanno le opportune misure, necessarie al ripristino del corretto funzionamento della Rete, compresa la sospensione temporanea o definitiva dell'accesso alla Rete GARR stessa.

10. L'accesso alla Rete GARR è condizionato all'accettazione integrale delle norme contenute in questo documento.

DATA ARRIVO	19-07-2016
REGISTRATO	ICRANet
PROT. N°	821

COOPERATION AGREEMENT EXECUTED BY AND BETWEEN THE UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA (HEREINAFTER "UAM"), HEREIN REPRESENTED BY ITS GENERAL DEAN, DR. SALVADOR VEGA Y LEÓN, AND THE INTERNATIONAL CENTER FOR RELATIVISTIC ASTROPHYSICS (HEREINAFTER "ICRANet") HEREIN REPRESENTED BY ITS DIRECTOR, DR. REMO RUFFINI, IN ACCORDANCE WITH THE FOLLOWING RECITALS AND CLAUSES:

### RECITALS

I. **UAM** states:

1. That it is a University public and autonomous, created as a body of the State, with legal personality and own patrimony, according to its organic law enacted by the Congress of the Union of the Mexican United States and published in the Official Journal of the Federation on December 17, 1973.
2. That according to article 2 of its Organic Law, aims to:
  - a) providing higher education of bachelors, masters and doctorate, and updating and specialization, in school and out of school forms, ensuring that professional training appropriate to the needs of society;
  - b) organize and develop humanistic and scientific research activities, in attention, primarily, to the national problems and in relation to the conditions of historical development, and
  - c) preserving and promoting culture.
3. That to fulfill its purposes it has become university units, through which leads to effect their functional and administrative deconcentration.
4. In accordance with articles 15 and 16 fraction IV of its Organic Law and 36 of the Organic Regulation, the legal representation falls to its General Dean, Dr. Salvador Vega y León, who has the faculty to sign this agreement.
5. That its legal residence is Prolongación Canal de Miramontes 3855, quinto piso, Colonia Ex Hacienda San Juan De Dios, Delegación Tlalpan, Código Postal 14387, México, Distrito Federal.

II. **ICRANet** states that:

1. It is an independent international institution having full legal capacity and its own authority, privileges, infrastructure and required conditions to efficiently engage in the activities to achieve its purposes, and that it was created on March 19, 2003 under Resolution published in the Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.
2. Among its purposes are those of promoting international scientific cooperation and research in the field of relativistic astrophysics.

*[Handwritten signature]*

*RR*

3. Dr. Remo Ruffini, in his capacity as ICRANet Director has the required powers and authority to enter into this agreement, this as set forth in the minutes of the first meeting of its Steering Committee held on September 12, 2005.
4. For all legal purposes hereunder it designates as its address that located at Piazza della Repubblica 10-65100 Pescara, Italia.

III. BOTH PARTIES state that:

In consideration of the foregoing, they agree to be bound by the terms and conditions set forth in the following:

**CLAUSES**

**FIRST.- PURPOSE:**

The purpose of this agreement is that of regulating the activities addressed to promoting academic cooperation between the UAM and ICRANet.

**SECOND.- ACTIVITIES:**

In order to achieve the purpose of this Agreement the parties agree to undertake the activities set forth herein below:

1. The institutional exchange of faculty, researchers and graduate level students;
2. The promotion of teaching and/or research activities relating to the fields of interest to both UAM and ICRANet;
3. The organization of seminars, lectures, workshops and short courses in the above mentioned field;
4. Technical and scientific support for cultural events and activities open to the public;
5. The development of activities geared towards the training of high-level, specialized university professors and researchers;
6. The organization of regular and advanced training courses and the inter-institutional development of the fields of research relating to the local graduate level programs;
7. Joint publications;
8. Open lectures and other activities geared towards the dissemination of science, and
9. Exchange of teaching and research activity information in each institution.

*of Re*

**THIRD.- INTERPRETATION AND PERFORMANCE**

The parties agree that this Agreement is entered into in good faith and therefore any disputes or controversies which may arise as regards its interpretation, or execution and performance hereunder shall be resolved by the Technical Committee to which reference is made in clause Sixth hereof, by mutual agreement of the parties.

This agreement having been read and the parties acknowledging being cognizant of its content and legal scope, they sign it in two counterparts, in Mexico City, Federal District, on the nine day of the month of July of the year two thousand and fourteen.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA**



**DR. SALVADOR VEGA Y LEÓN**  
**GENERAL DEAN**


**INTERNATIONAL CENTER FOR  
RELATIVISTIC ASTROPHYSICS**



**DR. REMO RUFFINI**  
**DIRECTOR**

09/07/2014

**LEGAL REVIEW**



**DR. CARLOS REYNOSO CASTILLO**  
**GENERAL COUNSEL**



## CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO

ENTRE

A UNIVERSIDADE DO ESTADO DO  
RIO DE JANEIRO

E

ICRANET

O presente Convênio tem por finalidade regular as ações destinadas a estreitar as relações de cooperação acadêmica entre a Fundação Universidade do Estado do Rio de Janeiro e o *International Center for Relativistic Astrophysics Network* (ICRANet), organização internacional sediada na Itália, obedecendo às seguintes cláusulas:

### Cláusula 1 Das Atividades

As atividades a serem desenvolvidas no âmbito do presente convênio de cooperação consistirão de ações conjuntas envolvendo:

- I - intercâmbio institucional de docentes, pesquisadores, discentes de graduação e de pós-graduação;
- II - desenvolvimento de atividades de ensino e/ou pesquisa, relacionadas às áreas de atuação da UERJ e do ICRANet;
- III - organização de simpósios, conferências, cursos de curta duração em áreas de pesquisa;
- IV - promoção de atividades e eventos técnico-científicos e culturais abertos à população em geral;
- V - oferta de oportunidade de formação de docentes e pesquisadores, mediante criação de cursos especializados de alto nível;
- VI - oferta de cursos de treinamento e reciclagem, bem como o incentivo à abertura de linhas de pesquisa



## COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN

UNIVERSIDADE DO ESTADO DO RIO  
DE JANEIRO

AND

ICRANET

The present Agreement has as its main objective to regulate activities aimed at strengthening academic cooperation between the Fundação Universidade do Estado do Rio de Janeiro and the *International Center for Relativistic Astrophysics Network* (ICRANet), in accordance with the following clauses:

### Clause 1 Activities

The activities to be developed within the scope of the present cooperation Agreement will consist of joint actions including:

- I - the institutional exchange of faculty members, researchers, graduate and post-graduate students;
- II - the development of teaching and/or research activities, related to the areas in which UERJ and ICRANet act;
- III - the organization of seminars, conferences, workshops or short courses in those areas;
- IV - the support of technical-scientific and cultural events and activities open to the public;
- V - the development of opportunities to form university teachers and researchers, by means of specialized advanced high-level courses;
- VI - the organization of training and recycling courses, and the development of



interinstitucional associadas a programas locais de pós-graduação;

VII – promoção de publicações conjuntas;

VIII - conferências e outras ações abertas ao público objetivando a popularização da ciência;

IX - intercâmbio de informações pertinentes ao ensino e à pesquisa, em cada instituição.

## **Cláusula 2 Dos Termos Aditivos**

A implementação das atividades abrangidas será determinada em **Termos Aditivos** ao presente instrumento, a serem firmados pelas partes, na medida em que sejam identificados projetos, linhas de pesquisa ou extensão e outras atividades de mútuo interesse.

Nos Termos Aditivos deverão constar: projeto de pesquisa com plano de trabalho e cronograma, recursos humanos e materiais envolvidos, coordenadores responsáveis pelo acompanhamento das atividades.

## **Cláusula 3 Dos Compromissos**

Ambas Instituições deverão adotar, como princípio geral, dentro de suas possibilidades orçamentárias, o financiamento das ações acadêmicas derivadas deste convênio. A parte que envia docentes/ técnicos poderá cobrir os custos de transporte. A parte que recebe poderá cobrir os gastos de estada. Os docentes deverão buscar financiamento junto às agências de fomento, instituições nacionais e/ou internacionais.

**Parágrafo único:** é da responsabilidade dos estudantes, do pessoal técnico-administrativo, dos professores e dos



inter-institutional research areas associated to local graduate programs;

VII – joint publications;

VIII – public conferences and other actions aiming at the popularization of science;

IX – exchange of information concerning teaching and research activities in each institution.

## **Clause 2 Addenda**

The implementation of the activities envisaged by the contracting parties will be specified by means of Additional Terms to the present cooperation agreement. These will be signed by the contracting parties at the time of defining common projects, areas of research or education, or any other activities of mutual interest.

The Addenda must include: a research project with time schedule, human and material resources and individuals responsible for the planned activities.

## **Clause 3 Commitments**

Both Institutions must adopt, as a general principle within their respective budget constraints, the financing of the academic activities derived from this agreement. The party that sends faculty members or technicians can cover their transportation costs. The party that receives them can cover their living expenses during their stay. The faculty members must seek funding from national and/or international support agencies and institutions.

**Sole paragraph:** It is responsibility of the students, the technical and administrative staff, the professors and the researchers,



pesquisadores, exercendo atividades de intercâmbio, obter seguro saúde válido para o período das atividades previstas neste convênio.

#### **Cláusula 4 Dos Produtos Acadêmicos**

Quando da execução das atividades decorrentes do presente instrumento de cooperação resultarem produtos, processos ou conexos, aperfeiçoamentos ou inovações passíveis de privilégio, de acordo com a legislação que regule uma ou ambas as Partes, estas estabelecerão, em instrumento próprio, as condições que regularão os direitos de propriedade que serão requeridos na forma da lei pelas duas Partes, conjuntamente, na proporção de sua contribuição para sua consecução.

#### **Cláusula 5 Executores**

As atividades realizadas na esfera deste Convênio de Cooperação serão executadas pelos componentes organizacionais de ambas as partes a serem designados, conforme a natureza das ações a se desenvolverem em cada caso, podendo contar com o apoio de outros organismos externos.

Um Comitê Operacional Permanente composto por dois membros de cada uma das Instituições envolvidas serão nomeados no Primeiro Termo Aditivo do presente Acordo. O Comitê se reunirá pelo menos uma vez por ano para traçar planos para os eventos conjuntos e colaborações. A reunião poderá ocorrer através de meios eletrônicos (tais como video-conferência).

#### **Cláusula 6 Do Prazo**

O presente instrumento terá validade de 5



involved in exchange activities obtain health insurance valid for the period of their activities.

#### **Clause 4 Academic Products**

When activities originating from the present instrument of cooperation result in products, improvements or innovations subject to rights, both parties will establish, according to proper regulatory legislation and by means of specific instruments, the conditions that will regulate property rights, in accordance with the law and proportionately to the contribution of each institution.

#### **Clause 5 Executors**

The activities developed within the scope of this Cooperation Agreement will be carried out by members of both parties, appointed by each institution, according to the nature of the activities in each case, the parties being allowed to rely upon the support of external organizations.

An operational Standing Committee composed by two members of each of the signing Institutions will be nominated in the First Addendum of this Agreement. The Committee will meet at least once a year to draw plans for the joint events and collaborations. The meeting can occur by electronic means (such as e-conference).

#### **Clause 6 Duration**

The present instrument will be valid for 5 (five) years, starting from the date of its



(cinco) anos, a partir da data de sua assinatura.



signature.

### **Cláusula 7 Da Denúncia**

Este instrumento de cooperação poderá ser denunciado por qualquer uma das partes, mediante notificação apresentada com antecedência mínima de 60 (sessenta dias) – que será dispensada, havendo consenso entre ambas, devendo-se ponderar sobre a salvaguarda de atividades que por ventura estiverem em andamento.

**Parágrafo Único:** Este instrumento tornar-se-á, automaticamente, extinto na hipótese de se darem quaisquer circunstâncias impedoras de sua validade previstas em legislação que regule uma ou ambas as partes.


### **Cláusula 8 Do Foro**

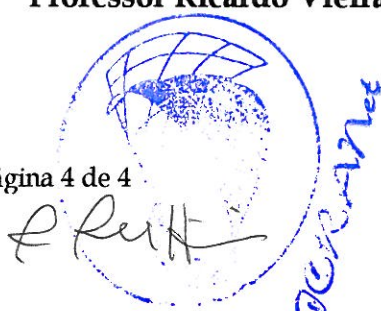
Fica eleito o foro da cidade do Rio de Janeiro para dirimir as questões decorrentes da execução deste convênio.

E, por estarem assim acordados, os representantes das partes assinam o presente instrumento, em duas vias do mesmo documento para garantir efeito jurídico.

Data 24 / JULY / 2009

**UERJ:**

  
**Professor Ricardo Vieiralves**



### **Clause 7 Cancellation**

This present cooperation Agreement may be canceled by any of the parties, by means of notification at least 60 (sixty) days in advance – which may be waived if both parties come to a consensual agreement – being advisable, however, to see that ongoing activities are maintained.

**Sole paragraph:** This instrument will be automatically extinguished if any circumstances foreseen in legislations ruling either one or both parties prevent the observance of its validity.

### **Clause 8 Jurisdiction**

The parties consent to the jurisdiction of an appropriate court located in the City of Rio de Janeiro for any controversy or claim arising out of this Cooperation Agreement.

All terms having been agreed upon, the representatives of the parties signed the present instrument, with two copies of the same document to ensure legal effect.

Date 24 / July / 2009

**ICRANet:**

  
**Professor Remo Ruffini**





ICRANet

*International Center for Relativistic Astrophysics Network*



UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE

## ACORDO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA

entre a

UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE  
(Niterói/RJ – Brasil)

e a

REDE INTERNACIONAL DE CENTROS DE ASTROFÍSICA RELATIVÍSTICA  
ICRANet  
(Pescara – Itália)

A **Universidade Federal Fluminense**, doravante aqui referida como **UFF**, com sede na Rua Miguel de Frias, 9, Icaraí, Niterói/RJ, Brasil, representada por seu Reitor, **Prof. Roberto de Souza Salles**, reconduzido por Decreto Presidencial de 05/11/2010, publicado no DOU nº 213, de 08/11/2010 e a **Rede Internacional de Centros de Astrofísica Relativística – ICRANet**, doravante aqui referida como **ICRANet**, com sede na Piazza della Repubblica, n. 10, Pescara (PE) Itália, representada por seu Diretor, **Prof. Remo Ruffini**, ligadas por interesses acadêmicos e culturais comuns, firmam o presente Acordo de Cooperação Acadêmica, fundamentado na Lei Federal Brasileira nº 8.666/93 e legislação subsequente observando as seguintes cláusulas:

### CLÁUSULA PRIMEIRA – DO OBJETIVO

O presente Acordo visa desenvolver um programa de intercâmbio e cooperação em todas as áreas acadêmicas oferecidas por ambas as Universidades. O Programa de Intercâmbio pode incluir:

- a) Estudantes de graduação e pós-graduação;
- b) Professores, pesquisadores e pessoal técnico-administrativo de nível superior;
- c) Colaborações em pesquisas.

## **CLÁUSULA SEGUNDA – DO PROGRAMA DE INTERCÂMBIO**

1º. O intercâmbio de estudantes terá duração de um ou dois semestres, devendo qualquer prorrogação ser acordada entre os partícipes.

2º. O período de intercâmbio para professores, pesquisadores e pessoal técnico-administrativo será definido de acordo com cada situação e deverá ser de interesse mútuo.

3º. Os candidatos ao programa de intercâmbio deverão possuir conhecimento do idioma em que serão ministradas as aulas.

4º. As candidaturas deverão ser apresentadas através das Instituições de origem dos candidatos.

5º. O desempenho acadêmico dos estudantes será avaliado pelos professores da Instituição anfitriã, de acordo com as normas vigentes.

6º. O reconhecimento dos créditos ficará a cargo de cada Instituição de origem.

7º. Para que seja considerada a solicitação dos candidatos nas Instituições anfitriãs, os mesmos deverão apresentar toda a documentação exigida na época. A documentação exigida e as instruções serão parte integrante do conjunto de informações que estará disponível em cada Instituição para os candidatos interessados.

8º. Os estudantes permanecerão matriculados nas suas Instituições de origem, onde pagarão todas as taxas, incluindo as mensalidades, e serão isentos de pagamentos das taxas normais e mensalidades nas Instituições anfitriãs.

## **CLÁUSULA TERCEIRA – DAS OBRIGAÇÕES**

1º. As despesas com acomodação, transporte, bem como as pessoais, serão de responsabilidade dos alunos, pessoal técnico-administrativo, professores e pesquisadores. As Instituições anfitriãs deverão prestar assistência ao aluno visitante, na medida do possível, no que se refere a alojamento.

2º. É obrigatório que estudantes, pessoal técnico-administrativo, professores e pesquisadores exercendo atividades de intercâmbio tenham seguro saúde internacional válido para o período daquelas atividades, seguro este cuja despesa também será de responsabilidade do segurado.

## **CLÁUSULA QUARTA – DOS RECURSOS FINANCEIROS**

As Universidades envolvidas se esforçarão junto à própria Instituição ou às agências de fomento para obter recursos de forma a financiar as atividades em questão.

## **CLÁUSULA QUINTA – DA COORDENAÇÃO**

1º. A fim de executar e cumprir as metas do presente Acordo, a UFF e o ICRANet designarão cada qual uma pessoa de seu corpo de funcionários para coordenar o desenvolvimento e condução das atividades conjuntas. Essas pessoas serão os contatos

através dos quais cada Instituição poderá apresentar propostas para atividades que serão estabelecidas.

2º. Os coordenadores serão igualmente responsáveis pela avaliação das atividades cobertas por este Acordo de Cooperação Acadêmica e a farão segundo as práticas estabelecidas para tais fins em cada Instituição.

#### **CLÁUSULA SEXTA – DA VIGÊNCIA E DA DENÚNCIA**

1º. Este Acordo entrará em vigor na data em que a última assinatura for aposta e terá vigência de 60 (sessenta) meses a partir de então, podendo ser ampliado ou sofrer emendas mediante acordo mútuo, por Termo Aditivo, celebrado entre os partícipes. Após este prazo, poderá ser celebrado novo Acordo com idêntico objetivo, se for do interesse dos partícipes.

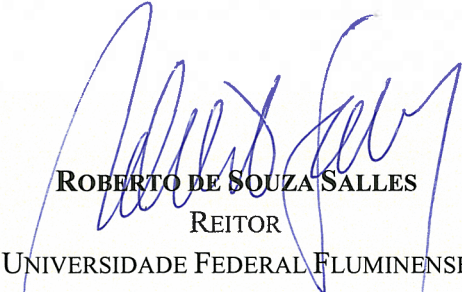
2º. O Acordo de Cooperação Acadêmica poderá ser denunciado por iniciativa das Instituições envolvidas mediante comunicação por escrito do partícipe denunciante, cujos efeitos contarão a partir de 90 (noventa) dias do recebimento da denúncia.

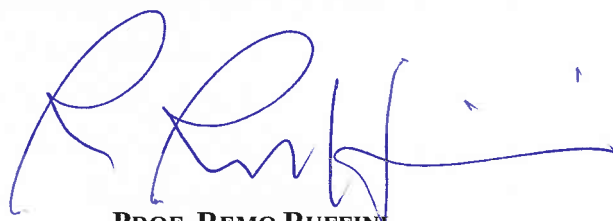
3º. A extinção do Acordo não deverá impedir que as atividades já em andamento no âmbito do mesmo sejam finalizadas.

#### **CLÁUSULA SÉTIMA – DO FORO COMPETENTE**

O foro da Justiça Federal, Seção Judiciária de Niterói/RJ, terá competência para decidir quaisquer questões decorrentes deste Acordo que não possam ser resolvidas pela composição das partes se o litígio ocorrer no Brasil, conforme art.109, I, da Constituição da República Federativa do Brasil, ou tal competência será delegada a foro no país da instituição parceira onde o litígio tiver lugar.

Como testemunho da aprovação aos termos das cláusulas acima, as autoridades competentes, representantes da **Universidade Federal Fluminense** e da **ICRANet** apõem suas assinaturas em 2 (duas) cópias bilíngues, em português e inglês, de igual teor.

  
**ROBERTO DE SOUZA SALLES**  
REITOR  
UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE

  
**PROF. REMO RUFFINI**  
DIRETOR  
ICRANET

DATA: 01 de Julho de 2019

DATA: 01 de Julho de 2019



## CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO

ENTRE

A UNIVERSIDADE FEDERAL DA  
PARAÍBA

E

ICRANET

O presente Convênio tem por finalidade regular as ações destinadas a estreitar as relações de cooperação acadêmica entre a Universidade Federal da Paraíba e o *International Center for Relativistic Astrophysics Network* (ICRANet), organização internacional sediada na Itália, obedecendo às seguintes cláusulas:

### Cláusula 1 Das Atividades

As atividades a serem desenvolvidas no âmbito do presente Convênio de cooperação consistirão de ações conjuntas envolvendo:

- I – intercâmbio institucional de docentes, pesquisadores, discentes de graduação e de pós-graduação;
- II – desenvolvimento de atividades de ensino e/ou pesquisa relacionadas às áreas de atuação da UFPB e do ICRANet;
- III – organização de simpósios, conferências, cursos de curta duração nas áreas de pesquisa;
- IV – promoção de atividades e eventos técnico-científicos e culturais abertos à população em geral;
- V – oferta de oportunidade de formação de docentes e pesquisadores, mediante criação de cursos especializados de alto nível;
- VI – oferta de cursos de treinamento e reciclagem, bem como o incentivo à abertura de linhas de pesquisa interinstitucional associadas a programas locais de pós-graduação;



## COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN

UNIVERSIDADE FEDERAL DA  
PARAÍBA

AND

ICRANET

The present Agreement has as its main objective to regulate activities aimed at strengthening academic cooperation between the Universidade Federal da Paraíba and the *International Center for Relativistic Astrophysics Network* (ICRANet), international organization based in Italy, in accordance with the following clauses:

### Clause 1 Activities

The activities to be developed within the scope of the present cooperation Agreement will consist of joint actions including:

- I – the institutional exchange of faculty members, researchers, undergraduate and post-graduate students;
- II – the development of teaching and/or research activities, related to the areas in which UFPB and ICRANet act;
- III – the organization of seminars, conferences, short courses in those areas;
- IV – the support of technical-scientific and cultural events and activities open to the public;
- V – the development of opportunities to form university teachers and researchers, by means of specialized advanced high-level courses;
- VI – the organization of training and recycling courses, and the development of inter-institutional research areas associated to local graduate programs;

  
Page 1 of 4



VII – promoção de publicações conjuntas;  
VIII – conferências e outras ações abertas ao público objetivando a popularização da ciência;  
IX – intercâmbio de informações pertinentes ao ensino e à pesquisa, em cada instituição.

VII – joint publications;  
VIII – public conferences and other actions aiming at the popularization of science;  
IX – exchange of information concerning teaching and research activities in each institution.

## **Cláusula 2 Dos Termos Aditivos**

A implementação das atividades abrangidas será determinada em **Termos Aditivos** ao presente instrumento, a serem firmados pelas partes, na medida em que sejam identificados projetos, linhas de pesquisa ou extensão e outras atividades de mútuo interesse.

Nos termos Aditivos deverão constar: projeto de pesquisa com plano de trabalho e cronograma, recursos humanos e materiais envolvidos, coordenadores responsáveis pelo acompanhamento das atividades.

## **Clause 2 Addenda**

The implementation of the activities will be specified by means of **Additional Terms** to the present cooperation Agreement. These will be signed by the parties at the time of defining projects, research areas or education, or other activities of mutual interest.

The Addenda must include: a research project with time schedule, human and material resources and individuals responsible for the planned activities.

## **Cláusula 3 Dos Compromissos**

Ambas instituições deverão adotar, como princípio geral, dentro de suas possibilidades orçamentárias, o financiamento das ações acadêmicas derivadas deste Convênio. A parte que envia docentes/técnicos poderá cobrir os custos de transporte. A parte que recebe poderá cobrir os gastos de estadia. Os docentes deverão buscar financiamento junto às agências de fomento, instituições nacionais e/ou internacionais.

**Parágrafo-único:** é da responsabilidade dos estudantes, do pessoal técnico-administrativo, dos professores e dos pesquisadores, exercendo atividades de intercâmbio, obter seguro saúde válido para o período das atividades previstas neste convênio.

## **Clause 3 Commitments**

Both institutions must adopt, as a general principle within their respective budget constraints, the financing of the academic activities derived from this Agreement. The party that sends faculty members or technicians can cover their transportation costs. The party that receives them can cover their living expenses. The faculty members must seek funding from support agencies, national and/or international institutions.

**Sole paragraph:** It is responsibility of the students, the technical and administrative staff, the professors and the researchers, involved in exchange activities obtains health insurance valid for the period of their activities.

## **Cláusula 4 Dos Produtos Acadêmicos**

## **Clause 4 Academic Products**



Quando da execução das atividades decorrentes do presente instrumento de cooperação resultarem produtos, processos ou conexos, aperfeiçoamentos ou inovações passíveis de privilégios, de acordo com a legislação que regule uma ou ambas as partes, estas estabelecerão, em instrumento próprio, as condições que regularão os direitos de propriedade que serão requeridos na forma da lei pelas duas partes, conjuntamente, na proporção de suas contribuições para sua consecução.

When activities originating from the present instrument of cooperation result in products, improvements or innovations subject to rights, according to proper regulatory legislation ruling either one or both parties, both parties will establish by means of a specific instruments, the conditions that will regulate property rights, in accordance with the law and proportionally to the contribution of each institution.

#### **Cláusula 5 Executores**

#### **Clause 5 Executors**

As atividades realizadas na esfera deste Convênio de Cooperação serão executadas pelos componentes organizacionais de ambas as partes a serem designados, conforme a natureza das ações a se desenvolverem em cada caso, podendo contar com o apoio de outros organismos externos.

The activities developed within the scope of this Cooperation Agreement will be carried out by members of both parties, appointed by each institution, according to the nature of the activities in each case, the parties being allowed to rely upon the support of external organization.

Um Comitê Operacional Permanente, composto por dois membros de cada uma das instituições envolvidas, será nomeado no Primeiro Termo Aditivo do presente Acordo. O Comitê se reunirá, pelo menos uma vez por ano, para traçar planos para os eventos conjuntos e colaborações. A reunião poderá ocorrer através de meios eletrônicos (tais como vídeo-conferência).

An Operational Standing Committee, composed by two members of each of the signing institutions, will be nominated in the First Addendum of this Agreement. The Committee will meet, at least once a year, to draw plans for the joint events and collaborations. The meeting can occur by electronic means (such as e-conference).

#### **Cláusula 6 Do Prazo**

#### **Clause 6 Duration**

O presente instrumento terá validade de 5 (cinco) anos a partir da data de sua assinatura.

The present instrument will be valid for 5 (five) years, from the date of its signature.

#### **Cláusula 7 Da Denúncia**

#### **Clause 7 Cancellation**

Este instrumento de cooperação poderá ser denunciado por qualquer uma das partes, mediante notificação apresentada com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias –

The present cooperation Agreement may be canceled by any of the parties, by means of notification presented at least 60 (sixty) days in advance – which may be waived if both



que será dispensada, havendo consenso entre ambas, devendo-se ponderar sobre a salvaguarda de atividades que por ventura estiverem em andamento.

parties come to a consensual agreement, being advisable, however, to see that ongoing activities be maintained.

**Parágrafo-único:** Este instrumento tornar-se-á automaticamente extinto na hipótese de se darem quaisquer circunstâncias impedoras de sua validade prevista em legislação que regule uma ou ambas as partes.

**Sole paragraph:** This instrument will be automatically extinguished if any circumstances foreseen in legislations ruling either one or both parties prevent the observance of its validity.

#### **Cláusula 8 Do Foro**

#### **Clause 8 Jurisdiction**

Fica eleito o foro da cidade de João Pessoa para dirimir eventuais questões decorrentes da execução deste convênio.

The parties consent to the jurisdiction of an appropriate court located in the city of João Pessoa for any controversy or claim arising out of this Agreement.

E, por estarem assim acordados, os representantes das partes assinam o presente instrumento, em duas vias do mesmo documento para garantir efeito jurídico.


All terms having been agreed upon, the representatives of the parties signed the present instrument, with two copies of the same document to ensure legal effect.

Data: 08/NOV/2012

Date: 29/11/2012

UFPB

ICRANet

  
\_\_\_\_\_  
Rômulo Soares Polari  
Reitor da UFPB

  
\_\_\_\_\_  
Professor Remo Ruffini

**COOPERATION PROTOCOL BETWEEN THE INTERNATIONAL CENTER  
FOR RELATIVISTIC ASTROPHYSICS (ICRA) AND THE UNIVERSIDADE  
FEDERAL DE PERNAMBUCO (UFPE)**

The **International Center for Relativistic Astrophysics-ICRA**, represented by its Director, Prof. Dr. Remo Ruffini and the **Universidade Federal de Pernambuco**, represented by its Rector, Prof. Dr. Anísio Brasileiro de Freitas Dourado:

**CONSIDERING**

The formal Collaboration Agreement establishing the International Network of Relativistic Astrophysics Centers - ICRANET, signed by the President of the Federative Republic of Brazil, Luiz Inacio Lula Da Silva, on September 21, 2005, and approved by the Legislative Decree No. 292 of the Brazilian National Congress (Official Gazette of Union No. 205, page 3 of October 24, 2007):

**AGREE**

to establish this Cooperation Protocol which is governed by the following clauses:

**FIRST:**

The main objectives of this Cooperation Protocol are, in general, to promote the development and dissemination of scientific and technological research in the fields of Cosmology, Gravitation and Relativistic Astrophysics between the International Center For Network Relativistic Astrophysics - ICRANET, which brings together several institutions under the coordination of the International Center For Relativistic Astrophysics - ICRA and the Universidade Federal de Pernambuco-UFPE, through the Departments of Mathematics, Physics and Nuclear Energy, under the auspices of the Collaboration Agreement establishing the International Network of Relativistic Astrophysics Centers - ICRANET, signed by the President of the Federative Republic of Brazil. Henceforth we will refer in this document to ICRANET, UFPE and the Departments of Mathematics, Physics and Nuclear Energy to designate the institutions which participate in this present Cooperation Protocol.

**SECOND:**

The activities to be undertaken under this Cooperation Protocol will consist of joint actions involving one or more of the following items:

I – The institutional exchange of graduate or post-graduate students, researchers and faculty members;

*Jefferson Ruffini*

*ARH*

*[Signature]*  
*[Signature]*  
*[Stamp: UNIVERSIDADE FEDERAL DE PERNAMBUCO]*

II – The development of teaching and/or research activities related to the areas of expertise and interest of the Departments of Mathematics, Physics and Nuclear Energy of UFPE and ICRANET;

III – The organization of symposia, seminars, conferences and short courses on topics and areas of expertise and interest of the Departments of Mathematics, Physics and Nuclear Energy of UFPE and ICRANET;

IV – The promotion and support of technical-scientific and cultural events and activities open to the public;

V – The development of opportunities to form university teachers and researchers, by means of specialized advanced high-level course in areas of interest and expertise of Departments of Mathematics, Physics and Nuclear Energy of UFPE and ICRANET;

VI – The organization of training and recycling courses and activities as well as the developing of inter-institutional research areas associated to local graduate programs;

VII – The promotion of joint publications;

VIII – The promotion of public conferences and other actions aiming dissemination of science;

IX - Exchange of information concerning teaching and research activities in both institutions signatory of this Cooperation Protocol.

### **THIRD:**

The implementation of the activities envisaged by the contracting parties will be specified by means of Work Plans relative to this Cooperation Protocol, to be signed by the contracting parties at the time of definition of common projects, areas of research and education, or any other activities of mutual interest.

### **FOURTH:**

The institutions signatories of this Cooperation Protocol shall adopt, as a general principle, and to the extent of their budgetary possibilities, the financing of academic actions carried out by this instrument. In the specific case of exchange of professional between the signatory institutions, the visiting institution shall endeavor efforts to cover transportation expenses of their students, professors and technicians while the hosting institution may cover their living expenses. To finance such expenses, participants must apply to granting agencies and other national or international institutions.

Students, professors, researchers and administrative staff taking part in exchange activities must have health insurance valid during those activities paid by the visiting part.

**FIFTH:**

When activities originating from this instrument of cooperation result in products, improvements or innovations, subject to rights, both parties will establish, --- according to the law and to proper regulatory legislation, by means of specific instruments and proportionally to the contribution of each institution ---, the conditions that will regulate property rights.

**SIXTH:**

The activities developed within the scope of this Cooperation Protocol will be carried by members of both parties, appointed by each institution, according to the nature of the activities in each project, the parties being allowed to rely upon the support of external organizations.

An overall coordinator will be appointed for each of the signing Institutions in order to monitor and supervise the implementation and progress of programs and projects related to the present Cooperation Protocol and to establish plans for the future of this cooperation.

The coordinators will meet at least once a year or by electronic means (such as e-conference), or through visits to partner institutions.

**SEVENTH:**

This present instrument will be valid for 3 (three) years, starting from the date of its signature. It can be extended for another 3 (three) years through the formalization of an Additive Term preceded by prior permission of the competent authorities of both institutions.

**EIGHTH:**

This present Cooperation Protocol may be canceled by either of the parties, by means of a notification at least 60 (sixty) days in advance--- which may be waived if both parties come to a consensual agreement ---, being advisable, however, to attempt to ensure that ongoing activities are maintained.

**NINTH:**

Any necessary modification to the present Cooperation Protocol must be stated in Additional Terms that will be negotiated between the parties, without prejudice to ongoing activities.

In particular this instrument of cooperation could be extended to other partnerships, through the express agreement of the parties through an Additional Term.

*Handwritten signatures and stamps:*  
FARTH.  
[Large signature]  
[Signature]  
[Signature]  
[Circular stamp: INSTITUTO FEDERAL DE EDUCACAO, CIENCIAS E TECNOLOGIA - RIO DE JANEIRO]

**TENTH:**

For purposes of this Cooperation Protocol the parties establish their addresses as:  
I.C.R.A. NETWORK COORDINATING CENTER: Piazza della Repubblica, 10, 65122 Pescara, Italy;

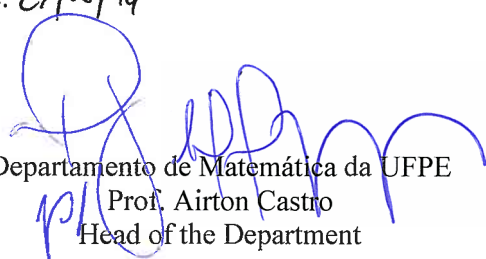
**Universidade Federal de Pernambuco**, Av. Professor Moraes Rego, N. 1235, Cidade Universitária, Recife-PE, CEP: 50670-901, Brasil, through which the correspondence held between with respect to the interpretation and enforcement of this Cooperation Protocol should be formalized.


All terms having been agreed upon, the representatives of the parties signed the present instrument, with 4 (four) copies, 2 (two) copies in English and 2 (two) copies in Portuguese, of the same document to ensure legal effect.


  
**Universidade Federal de Pernambuco**


Prof. Dr. Anísio Brasileiro de Freitas Dourado  
Rector

Date: 29/08/14

  
Departamento de Matemática da UFPE  
Prof. Airton Castro  
Head of the Department


  
Departamento de Física da UFPE  
Prof. Antônio Azevedo da Costa  
Head of the Department

  
Departamento de Energia Nuclear da UFPE  
Prof. José Araújo dos Santos Jr.  
Head of the Department

  
**International Center for Relativistic  
Astrophysics**

Prof. Dr. Remo Ruffini  
Director

Date: 29/08/14

  
on behalf of:  
Prof. Dr. César A. Z. Vasconcellos  
International Committee-ICRA



## COOPERATION PROTOCOL

between the

**INTERNATIONAL CENTER FOR RELATIVISTIC ASTROPHYSICS NETWORK  
(ICRANet)**

and the

**FEDERAL UNIVERSITY OF RIO GRANDE DO SUL  
(UFRGS)**

through the

**PHYSICS INSTITUTE OF UFRGS  
(IFUFRGS)**

The **ICRANet**, represented by its Director, **PROF. DR. REMO RUFFINI** and **UFRGS**, represented by its Rector, **PROF. DR. CARLOS ALEXANDRE NETTO**:

### CONSIDERING

The formal agreement of the Federative Republic of Brazil being a Member of ICRANet, signed by the President of the Federative Republic of Brazil, **LUIZ INACIO LULA DA SILVA**, on September 21, 2005, approved by the Legislative Decree No. 292 of the Brazilian National Congress (Official Gazette of Union No. 205, page 3 of October 24, 2007) and finalized by President **DILMA ROUSSEFF** in August 12, 2011 (see document "DECRETO No 7.552 - Pres. Dilma Rousseff".pdf hereby annexed).

**AGREE** to establish this **COOPERATION PROTOCOL** which is governed by the following clauses:

### FIRST:

The main objectives of this **COOPERATION PROTOCOL** are to promote the development and dissemination of scientific and technological research in the fields of

**COSMOLOGY, GRAVITATION and RELATIVISTIC ASTROPHYSICS** between **ICRANet** and several institutions under the coordination of the **UFRGS**, through the **IFUFRGS**.

Henceforth we will refer in this document to **ICRANet-UFRGS** to designate the institutions which participate in this present **COOPERATION PROTOCOL**.

**SECOND:**

The activities to be undertaken under this **COOPERATION PROTOCOL** will consist of joint actions involving one or more of the following items:

- I – The institutional exchange of graduate or post-graduate students, researchers and faculty members of **ICRANet** and **UFRGS**;
- II – The development of teaching and/or research activities related to the areas of expertise and interest of **ICRANet** and **UFRGS**;
- III – The organization of symposia, seminars, conferences and short courses on topics and areas of expertise and interest of **ICRANet** and **UFRGS**;
- IV – The promotion and support of technical-scientific and cultural events and activities open to the public;
- V – The development of opportunities to form university teachers and researchers, by means of specialized advanced high-level courses in areas of interest and expertise of **ICRANet** and **UFRGS**;
- VI – The organization of training and recycling courses and activities as well as the developing of inter-institutional research areas associated to local graduate programs;
- VII – The promotion of joint publications;
- VIII – Implementation of socially oriented activities through the academic extension;
- IX – Exchange of information concerning teaching and research activities in both institutions signatory of this **COOPERATION PROTOCOL**.

**THIRD:**

The implementation of the activities envisaged by the contracting parties will be specified by means of Work Plans relative to this **COOPERATION PROTOCOL**, to be signed by the contracting parties at the time of definition of common projects, areas of research and education, or any other activities of mutual interest.

**FOURTH:**

The institutions signatories of this **COOPERATION PROTOCOL** shall adopt, as a general principle, and to the extent of their budgetary possibilities, the financing of academic actions carried out by this instrument. In the specific case of exchange of



professional between the signatory institutions, the visiting institution shall endeavor efforts to cover transportation expenses of their students, professors and technicians while the hosting institution may cover their living expenses. To finance such expenses, participants must apply to granting agencies and other national or international institutions.

**FIFTH:**

When activities originating from this instrument of cooperation result in products, improvements or innovations, subject to rights, both parties will establish - according to the law and to proper regulatory legislation, by means of specific instruments and proportionally to the contribution of each institution - the conditions that will regulate property rights.

**SIXTH:**

The activities developed within the scope of this **COOPERATION PROTOCOL** will be carried by members of both parties, appointed by each institution, according to the nature of the activities in each project, the parties being allowed to rely upon the support of external organizations.

An overall coordinator will be appointed for each of the signing Institutions in order to monitor and supervise the implementation and progress of programs and projects related to the present **COOPERATION PROTOCOL** and to establish plans for the future of this cooperation.

The coordinators will meet at least once a year or by electronic means (such as e-conference), or through visits to partner institutions.

**SEVENTH:**

This instrument will be valid for 5 (five) years from the date of signing and may be extended by Addendum, preserved its object.

**EIGHTH:**

This present **COOPERATION PROTOCOL** may be canceled by either of the parties, by means of a notification at least 60 (sixty) days in advance – which may be waived if both parties come to a consensual agreement – being advisable, however, to attempt to ensure that ongoing activities are maintained.

**NINTH:**

Any necessary modification to the present **COOPERATION PROTOCOL** must be stated in Additional Terms that will be negotiated between the parties, without prejudice to ongoing activities.

Handwritten signatures and initials in blue ink at the bottom right of the page. There are four distinct marks: a stylized 'R', a large 'W', a signature that appears to be 'A. B.', and a small circular stamp or mark.

In particular this instrument of cooperation could be extended to other partnerships, through the express agreement of the parties through an Additional Term.

**TENTH:**

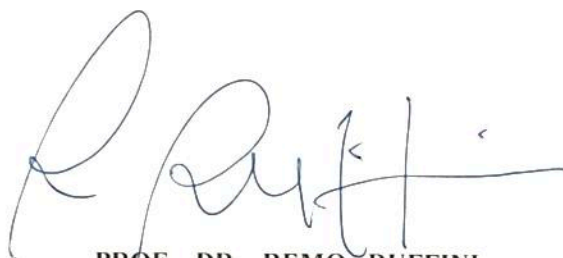
For purposes of this **COOPERATION PROTOCOL** the parties establish their addresses as: **ICRANet Coordinating Center:** Piazza della Repubblica, 10, 65122 Pescara, Italy; **PHYSICS INSTITUT - UFRGS:** Avenida Bento Gonçalves 9500 - PO Box 15051 - CEP 91501-970 - Porto Alegre, RS, Brazil, through which the correspondence held between with respect to the interpretation and enforcement of this **COOPERATION PROTOCOL** should be formalized.

All terms having been agreed upon, the representatives of the parties signed the present instrument, with 4 (four) copies of the same document to ensure legal effect.

Porto Alegre, APRIL, 15TH 2014



**PROF. DR. CARLOS ALEXANDRE NETTO**  
PRESIDENT UFRGS



**PROF. DR. REMO RUFFINI**  
DIRECTOR ICRANet



**PROFA.DRA. MARCIA BARBOSA**  
DIRECTOR IFUFRGS



**PROF. DR. CESAR A. ZEN VASCONCELLOS**  
ADJUNCT PROFESSOR ICRANet



**PROF. DR. KEPLER DE SOUZA OLIVEIRA FILHO**  
ASTRONOMY DEPARTMENT  
IFUFRGS

## LETTER OF INTENT

The International center for Relativistic Astrophysics Network - ICRANet, located in Pescara, Italy, represented by its Director, **PROF. DR. REMO RUFFINI**, and the Physics Institute of the Federal University of Rio Grande do Sul – IF/UFRGS, located in Porto Alegre, Brazil, represented by its Director, **PROF. DR. MARCIA CRISTINA BERNARDES BARBOSA**, hereinafter referred to as 'Parties', having an intention to further deepen the scientific and research cooperation, have decided to sign the present **LETTER OF INTENT**.

The scientific and research cooperation referred to in this letter of intent will include:

1. Performing joint research on scientific topics of interest to both Parties;
2. Organizing joint seminars;
3. Exchanging knowledge involving researchers and educators belonging to the Parties;
4. Performing joint research and publication of scientific articles in international journals;
5. Exchanging of publications, manuals and textbooks.

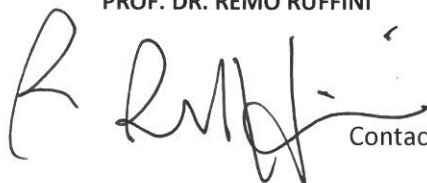
One of the Parties, the IF-UFRGS, undertakes, within a maximum period of three months, to submit to the Central Administration of the Federal University of Rio Grande do Sul, all documentation required for the analysis by the higher organisms of the Institution, of a proposal for signing a Cooperation Protocol between UFRGS and ICRANet.

This **LETTER OF INTENT** shall be in force from the date of signing of both Parties:

The INTERNATIONAL CENTER FOR RELATIVISTIC  
ASTROPHYSICS NETWORK - ICRANet  
Signature:

The Physics Institute of the Federal University of  
Rio Grande do Sul – IF/UFRGS  
Signature:

**PROF. DR. REMO RUFFINI**



Contact details of the Parties:

**PROF. DR. MÁRCIA CRISTINA BERNARDES  
BARBOSA**



The INTERNATIONAL CENTER FOR RELATIVISTIC  
ASTROPHYSICS NETWORK – ICRANet  
P.le della Repubblica 10, Pescara, Italy 65122  
Tel: +39-085-23054 / fax: + 39-085-4219252  
email: [ruffini@icra.it](mailto:ruffini@icra.it)

The Physics Institute of the Federal University of  
Rio Grande do Sul – IF/UFRGS  
Av. Bento Gonçalves 9500, Caixa Postal 15051,  
CEP 91501-970, Porto Alegre, RS, Brazil  
Tel: +55 (51) 3308-7111 / fax: +55 (51) 3308-7286  
email: [barbosa@if.ufrgs.br](mailto:barbosa@if.ufrgs.br)



## COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA  
(UFSC), BRAZIL**

AND

**INTERNATIONAL CENTER FOR RELATIVISTIC ASTROPHYSICS NETWORK  
(ICRANET), ITALY**

**Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC)**, special regime autarchy, under the Ministry of Education (Law No. 3,849 of December 18, 1960 - Decree No. 64,824 of July 15, 1969) located at Campus Universitário Reitor João David Ferreira Lima, Florianópolis, Santa Catarina, Brazil, and **International Center for Relativistic Astrophysics Network (ICRANet)**, set by the Statute signed on March 19<sup>th</sup> 2003 and approved by the Italian Parliament on February 10<sup>th</sup> 2005, published in the Gazzetta Ufficiale n. 53, on March 5<sup>th</sup> 2005, located at Piazza della Repubblica, 10, Pescara (PE), Italia, represented by its Rector, Professor Roselane Neckel and its Director, Professor Remo Ruffini, express that the objective of this agreement is the development of collaborative activities between the above mentioned universities, with the intention of expanding their academic relationship and stimulating the exchange of knowledge in the field of Relativistic Astrophysics. Therefore, both institutions decide to enter into agreement according to the following terms:

### SECTION I – JOINT ACTIVITIES

The institutions involved in this Agreement intend to provide the means necessary for the joint implementation of the following activities:

1. Exchange of undergraduate and graduate students, faculty, researchers and administrative staff;
2. Projects and research activities;
3. Collaboration and participation in seminars, lectures, symposia and academic meetings;

Two handwritten signatures in blue ink are visible at the bottom right of the page. The first signature appears to be "RR" and the second is a more complex, stylized signature.

4. Special academic programs of short duration;
5. Programs of undergraduate and graduate level, including doctorates;
6. Double degree agreements;
7. Co-tutelage contracts

Specific, written agreements must be in place prior to activities described in Points 1, 2, 4, and 5. The mentioned written agreements must describe both the terms and agreements at issue and must be signed by representatives of both institutions.

## **SECTION II – COORDINATORS**

Each university may designate a local coordinator for this Agreement, who will be responsible for organizing the related activities, evaluating the fulfillment of the work scheme and, when possible, seeking adequate funding. In case it is necessary to substitute the coordinator the other party must be notified in writing.

The ICRANet designates Professor Jorge Armando Rueda Hernández as the Coordinator of this Agreement.

The UFSC designates Professor Débora Peres Menezes as the Coordinator of this Agreement.

## **SECTION III – INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

1. The intellectual property rights in which the inventors or authors are the individuals in the exchange program will be owned by the Universities involved.
2. The Universities must inform one another in the occurrence of results that are protectable by the Intellectual Property Rights in which any of the authors or inventors belong to another University.
3. The Universities must comply with the conditions of secrecy established in their national legislation, as well as in the international agreements, with special regard to Article 39 of the Agreement on Aspects of Intellectual Property Rights Related to Trade, by the World Trade Organization.

## **SECTION IV – RESOURCES**

1. The host Institution is not obliged to fund the activities of cooperation. However, when necessary, the institution may seek financial assistance through development agencies or other funding sources. The host institution shall also provide administrative support in order to ensure that the activities under this Agreement meet the expectations of both institutions.
2. Students, faculty, researchers and administrative staff in exchange shall not pay fees at the host institution, with exception of fees for extension activities, extracurricular courses or any other non-regular activities in the Host Institution. The fees of the home Institution, if any, shall be paid according to its policies and regulations.



## SECTION V – CIVIL RESPONSIBILITY

The host Institutions shall not be held accountable for any damage caused by students, faculty, researchers and administrative staff of the partner Institutions, not even for accidents, illness, disability, death or funeral repatriation.

## SECTION VI – TERM AND EXTENSION

The present Agreement will have validity for 05 (five) years starting from the date of the last signature. Validity may be extended before the expiration date, by means of written communication by both parties, preferably at least 60 (sixty) days before termination. The expiration date shall not affect activities in progress.

## SECTION VII – ALTERATIONS

This Agreement may be altered during its term via written consent of both parts, in the form of an Addendum or other legal document.

## SECTION VIII – TERMINATION

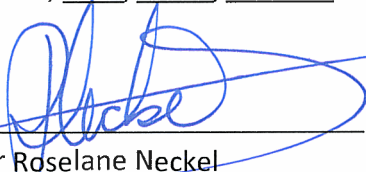
The present Agreement may be terminated by either institution, by reason of breach of the terms mentioned above. However, the termination shall be accomplished through written notice 06 (six) months in advance. Termination shall not affect the activities in progress.

## SECTION IX – JURISDICTION

Issues not contemplated by this Agreement or disputes that may arise in its execution shall be reviewed by the representatives of the institutions, or by representatives delegated by them.

This Agreement will be signed in counterparts of identical form and content. Each institution must have an original in Portuguese and one original in English.

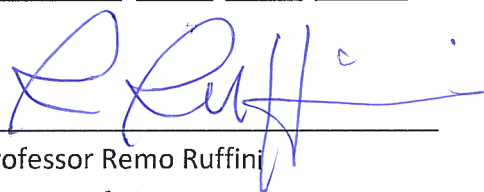
Florianópolis, 05 / 08 / 2014



Professor Roselane Neckel

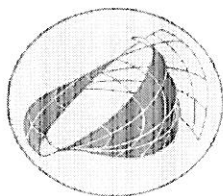
Prof<sup>a</sup>. Roselane Neckel  
Universidade Federal de  
Santa Catarina  
Reitora

26 / 08 / 2014



Professor Remo Ruffini  
Director of ICRANet





COOPERATION AGREEMENT  
BETWEEN  
UNIVERSIDAD INDUSTRIAL  
DE  
SANTANDER AND ICRANET

ICRANet is an International Center for Relativistic Astrophysics Network, composed by four Members States and three Universities and Research Centers: the Republic of Armenia, the Federal Republic of Brazil, the Republic of Italy, the Vatican State, the University of Tucson (USA), the Stanford University (USA) and ICRA (Italy). The Establishment and the Statute (signed on March 19<sup>th</sup>, 2003) have been officially recognized by law by the Italian Parliament on the 10<sup>th</sup> of February 2005 and published on Gazzetta Ufficiale n.53 of March 5<sup>th</sup>, 2005. Its Director and legal representative is Prof. Remo Ruffini and its headquarters are located in Italy in Pescara, Piazza della Repubblica 10.

The present Agreement has as its main objective to regulate activities aimed at strengthening academic cooperation between the Universidad Industrial de Santander (UIS) and the International Center for Relativistic Astrophysics Network (ICRANet), in accordance with the following clauses:



ACUERDO DE COOPERACIÓN  
ENTRE LA UNIVERSIDAD  
INDUSTRIAL DE  
SANTANDER E ICRANET

La Universidad Industrial de Santander - UIS, ente universitario autónomo del orden departamental, creada mediante Ordenanzas 41 de 1940 y 83 de 1944 de la Asamblea Departamental de Santander, reglamentada por el Decreto 1300 de Junio 30 de 1982 de la Gobernación de Santander, Institución de Educación Superior reconocida por el Ministerio de Educación Nacional mediante Decreto 583 de 25 de Febrero de 1947, con NIT. 890.201.213-4 y domicilio principal en la ciudad de Bucaramanga, representada en este acto por su Rector y Representante Legal Prof. Álvaro Ramírez García, mayor de edad, vecino de Bucaramanga, identificado con la cédula de ciudadanía número 13'817.869 expedida en Bucaramanga, todo lo cual consta en el Acuerdo No. 001 de febrero 15 de 2013 del Consejo Superior.

El presente Acuerdo tiene como principal objetivo regular las actividades destinadas a fortalecer la cooperación académica entre la Universidad Industrial de Santander (UIS) y la red del Centro Internacional de Astrofísica Relativista (ICRANet), de acuerdo con las siguientes cláusulas:



Cláusula 1  
Actividades

Clause 1  
Activities

The activities to be developed within the scope of the present cooperation Agreement will consist of joint actions including:

I -the institutional exchange of faculty members, researchers, graduate and post-graduate students;

II -the development of teaching and/or research activities, related to the areas in which UIS and ICRANet act;

III -the organization of seminars, conferences, workshops or short courses in those areas;

IV-the support of technical-scientific and cultural events and activities open to the public;

Las actividades que se desarrollen en el ámbito del presente acuerdo de cooperación consistirán en acciones conjuntas incluyendo:

I -el intercambio institucional de profesores, investigadores, estudiantes de pregrado y estudiantes de posgrado;

II -el desarrollo de actividades de enseñanza y/o de investigación, relacionados con las áreas en las que la UIS e ICRANet actúan;

III-la organización de seminarios, conferencias, talleres o cursos de corta duración en esas áreas;

IV-el apoyo técnico-científico y eventos culturales y actividades abiertas al público;

V-the development of opportunities to form university teachers and researchers, by means of specialized advanced high-level courses;

VI -the organization of training and recycling courses, and the development of inter-institutional research areas associated to local

VII -joint publications;

VIII -public conferences and other actions aiming at the popularization of science;

IX -exchange of information concerning teaching and research activities in each institution.

V-el desarrollo de oportunidades para la formación de profesores universitarios e investigadores, por medio de cursos avanzados especializados de alto nivel;

VI-la organización de cursos y el desarrollo interinstitucional de las áreas de investigación relacionadas a los programas de posgrado local;

VII -publicaciones conjuntas;

VIII-conferencias públicas y otras acciones con miras a la popularización de la ciencia;

IX-intercambio de información sobre enseñanza y actividades de investigación en cada institución.

Clause 2  
Addenda

The implementation of the activities envisaged by the contracting parties will be specified by means of Additional Terms to the present cooperation agreement. These will be signed by the contracting parties at the time of defining common projects, areas of research or education, or any other activities of mutual interest. The Addenda must include: a research project with time schedule, human and material resources and individuals responsible for the planned activities.

Cláusula 2  
Adenda

La ejecución de las actividades previstas por las partes contratantes será especificada por medio de Términos Adicionales del acuerdo de cooperación presente. Esta será firmada por las partes contratantes en el momento de la definición de proyectos comunes, áreas de investigación o educación, o cualquier otra actividad de interés mutuo. La Adenda debe incluir: un proyecto de investigación programado, los recursos humanos y materiales y las personas responsables de las actividades previstas.

Clause 3  
Commitments

Both Institutions must adopt, as a general principle within their respective budget constraints, the financing of the academic activities derived from this agreement. The party that sends faculty members or technicians can cover their transportation costs. The party that receives them can cover their living expenses during their stay. The faculty members must seek funding from national and/or international support agencies and institutions.

*Sole paragraph:* It is responsibility of the students, the technical and administrative staff, the professors and the researchers, involved in exchange activities obtain health insurance valid for the period of their activities.

Clause 4  
Academic  
Products

When activities originating from the present instrument of cooperation result in products, improvements or innovations subject to rights, both parties will establish, according to proper regulatory legislation and by means of specific instruments, the conditions that will regulate property rights, in accordance with the law and proportionately to the contribution of each institution.

Cláusula 3  
Compromisos

Ambas instituciones deben adoptar, como principio general, dentro de sus limitaciones presupuestarias respectivas, la financiación de las actividades académicas derivadas de este acuerdo. La parte que envía profesores o técnicos pueden cubrir sus costos de transporte. La parte que se beneficia de ellos pueden cubrir sus gastos de manutención durante su estancia. Los profesores deben buscar fondos nacionales y/o organismos internacionales e instituciones de apoyo.

*Párrafo único:* Es responsabilidad de los estudiantes, el personal técnico y administrativo, los profesores y los investigadores, involucrados en actividades de intercambio de obtener un seguro médico válido para el período de sus actividades.

Cláusula 4  
Productos  
académicos

Cuando las actividades provenientes del presente instrumento de cooperación resultan en productos, mejoras o innovaciones sujetos a derechos, ambas partes establecerán, de acuerdo con la legislación reguladora adecuada y por medio de instrumentos específicos, las condiciones que regulan los derechos de propiedad, de acuerdo con la ley y en proporción a la contribución de cada institución.

Clause 5  
Executors

The activities developed within the scope of this Cooperation Agreement will be carried out by members of both parties, appointed by each institution, according to the nature of the activities in each case, the parties being allowed to rely upon the support of external organizations.

An operational Standing Committee composed by two members of each of the signing Institutions will be nominated in the First Addendum of this Agreement. The Committee will meet at least once a year to draw plans for the joint events and collaborations. The meeting can occur by electronic means (such as e-conference).

Clause 6  
Duration

The present instrument will be valid for 5 (five) years, starting from the date of its signature.

Clause 7  
Cancellation

This present cooperation Agreement may be canceled by any of the parties, by means of notification at least 60 (sixty) days in advance - which may be waived if both parties come to a consensual agreement- being advisable, however, to see that ongoing activities are maintained.

Cláusula 5  
Ejecutores

Las actividades desarrolladas en el ámbito de este Acuerdo de Cooperación se llevarán a cabo por miembros de ambas partes, designados por cada institución, de acuerdo con la naturaleza de las actividades en cada caso, a las partes se les permita contar con el apoyo de organizaciones externas. Un Comité Permanente operativo compuesto por dos miembros de cada una de las instituciones firmantes será nombrado en el Anexo Primero de este Acuerdo. El Comité se reunirá al menos una vez al año para elaborar planes para la organización de actos conjuntos y colaboraciones. La reunión puede darse por medios electrónicos (tales como e-conferencias)

Cláusula 6  
Duración

El presente instrumento tendrá una vigencia de 5 (cinco) años, a partir de la fecha de su firma.

Cláusula 7  
Cancelación

Este acuerdo de cooperación podrá ser cancelado por cualquiera de las partes, mediante notificación por lo menos 60 (sesenta) días de antelación -lo cual podrá excusarse si ambas partes llegan a un acuerdo consensual- siendo aconsejable, sin embargo, ver que las actividades en curso se mantengan.



Sole paragraph: This instrument will be automatically extinguished if any circumstances foreseen in legislations ruling either one or both parties prevent the observance of its validity.

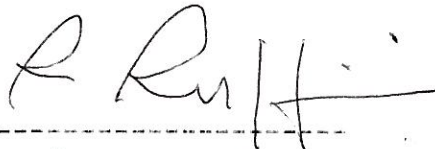
Clause 8  
Jurisdiction

The parties consent to the jurisdiction of an appropriate court located in the city of Bucaramanga for any controversy or claim arising out of this Cooperation Agreement.

All terms having been agreed upon, the representatives of the parties signed the present instrument, with two copies of the same document to ensure legal effect.

For ICRANet:

Date 16/05/2013



Prof. Remo Ruffini  
Director

Párrafo único: Este instrumento será automáticamente anulado cuando las circunstancias previstas en las legislaciones gobernantes en una o ambas partes impidan el cumplimiento de su validez.

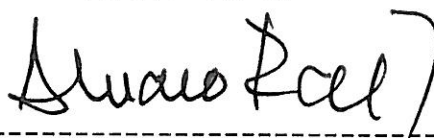
Cláusula 8  
Jurisdicción

Las partes aceptan la jurisdicción de un tribunal competente ubicado en la ciudad de Bucaramanga para cualquier controversia o reclamo que surja de este Acuerdo de Cooperación.

Todos los términos han sido acordados, los representantes de las partes suscriben el presente instrumento, con dos copias del mismo documento para garantizar un efecto legal.

Por UIS:

Fecha 12/ABR/2013



Prof. Álvaro Ramírez García  
Rector



COOPERATION AGREEMENT EXECUTED BY AND BETWEEN THE UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO (HEREINAFTER "UNAM"), HEREIN REPRESENTED BY ITS SECRETARY GENERAL, DR. EDUARDO BÁRZANA GARCÍA AND BY THE COORDINATOR OF SCIENTIFIC RESEARCH, DR. CARLOS ARÁMBURO DE LA HOZ, WITH THE ASSISTANCE OF THE DIRECTOR OF THE INSTITUTE OF NUCLEAR SCIENCES, DR. MIGUEL ALCUBIERRE MOYA, AND THE INTERNATIONAL CENTER FOR RELATIVISTIC ASTROPHYSICS (HEREINAFTER "ICRANet") HEREIN REPRESENTED BY ITS DIRECTOR, DR. REMO RUFFINI, IN ACCORDANCE WITH THE FOLLOWING RECITALS AND CLAUSES:

## RECITALS

### I. UNAM states that:

- 1 In accordance with article 1 of its Organic Law, published in the Official Gazette of the Federation on January 6, 1945, it is a public decentralized entity of the State, with full legal capacity, whose purpose is that of providing higher education to form professionals, researchers, university faculty and technicians that are useful to society, as well as that of organizing and conducting research dealing mainly with national issues and conditions and to disseminate to the greatest extent possible the benefits of culture.
- 2 Its legal representation is vested in its Rector, Dr. José Narro Robles, as provided in articles 9 of its Organic Law and 30 first paragraph of its General Statutes, being vested with powers of delegation pursuant to section I of article 34 of said Statutes.
- 3 Dr. Eduardo Bárzana García, in his capacity as Secretary General, and Dr. Carlos Arámburo de la Hoz, in his capacity as Coordinator of Scientific Research, are both vested with the authority to enter into this instrument, in accordance with the Resolution to delegate and allocate responsibilities for the signing of agreements, contracts and other consensual instruments entered into by UNAM, published in the University Bulletin (*Gaceta UNAM*) on September 5, 2011.
- 4 The Institute of Nuclear Sciences, whose head is Dr. Miguel Alcubierre Moya, is part of the organizational and administrative structure of the UNAM, and has the infrastructure and resources required to enter into and perform under this agreement.
- 5 For all legal purposes hereunder it designates as its address that located at 9° piso de la Torre de Rectoría, Ciudad Universitaria, Delegación Coyoacán, Código Postal 04510, México, Distrito Federal.

### II. ICRANet states that:

- 1 It is an independent international institution having full legal capacity and its own authority, privileges, infrastructure and required conditions to efficiently engage in the activities to achieve its purposes, and that it was created on March 19, 2003 under Resolution published in the *Gazetta Ufficiale della Repubblica Italiana*.

- 2 among its purposes are those of promoting international scientific cooperation and research in the field of relativistic astrophysics.
- 3 Dr. Remo Ruffini, in his capacity as ICRANet Director has the required powers and authority to enter into this agreement, this as set forth in the minutes of the first meeting of its Steering Committee held on September 12, 2005.
- 4 For all legal purposes hereunder it designates as its address that located at Piazza della Repubblica 10-65100 Pescara, Italia.

**III. BOTH PARTIES state that:**

SOLE: In consideration of the foregoing, they agree to be bound by the terms and conditions set forth in the following:

**C L A U S E S**

**FIRST.- PURPOSE:**

The purpose of this agreement is that of regulating the activities addressed to promoting academic cooperation between the UNAM and ICRANet.

**SECOND.- ACTIVITIES:**

In order to achieve the purpose of this Agreement the parties agree to undertake the activities set forth herein below:

1. The institutional exchange of faculty, researchers and graduate level students;
2. The promotion of teaching and/or research activities relating to the fields of interest to both UNAM and ICRANet;
3. The organization of seminars, lectures, workshops and short courses in the above mentioned field;
4. Technical and scientific support for cultural events and activities open to the public;
5. The development of activities geared towards the training of high-level, specialized university professors and researchers;
6. The organization of regular and advanced training courses and the inter-institutional development of the fields of research relating to the local graduate level programs;
7. Joint publications;
8. Open lectures and other activities geared towards the dissemination of science;
9. Exchange of teaching and research activity information in each institution.

## FIFTEENTH.- INTERPRETATION AND PERFORMANCE

The parties agree that this Agreement is entered into in good faith and therefore any disputes or controversies which may arise as regards its interpretation, or execution and performance hereunder shall be resolved by the Technical Committee to which reference is made in clause Sixth hereof, by mutual agreement of the parties.

This agreement having been read and the parties acknowledging being cognizant of its content and legal scope, they sign it in five counterparts, in Mexico City, Federal District, on the fifteenth day of the month of February of the year two thousand and thirteen.


UNAM

ICRANet

By:

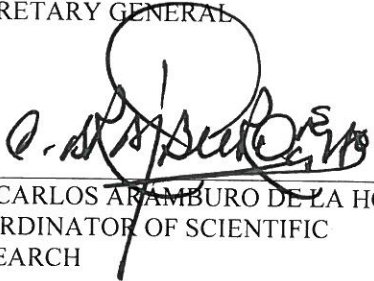
  
DR. EDUARDO BÁRZANA GARCÍA  
SECRETARY GENERAL

By:

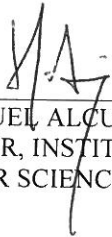
  
DR. REMO RUFFINI  
DIRECTOR

15/02/2013

By:

  
DR. CARLOS ARAMBURO DE LA HOZ  
COORDINATOR OF SCIENTIFIC  
RESEARCH

By:

  
DR. MIGUEL ALCUBIERRE MOYA  
DIRECTOR, INSTITUTE OF  
NUCLEAR SCIENCES

**COOPERATION PROTOCOL**

between the

**INTERNATIONAL CENTER FOR RELATIVISTIC ASTROPHYSICS NETWORK  
(ICRANet)**

and the

**UNIVERSITY OF BRASÍLIA  
(UnB)**

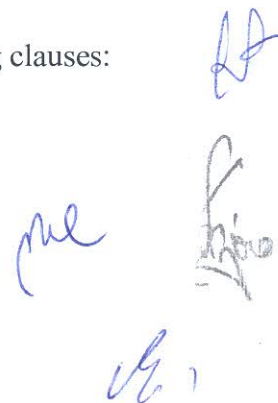
The ICRANet, represented by its Director, Prof. Remo Ruffini, and the University of Brasília, represented by its Deputy Rector, Prof. Sônia Nair Bão.

considering

The formal agreement of the Federative Republic of Brazil being a Member of ICRANet, signed by the President of the Federative Republic of Brazil, Luiz Inacio Lula Da Silva, on September 21, 2005, approved by the Legislative Decree No. 292 of the Brazilian National Congress (Official Gazette of Union No. 205, page 3 of October 24, 2007) and finalized by President Dilma Rousseff in August 12, 2011 (see document "Decreto No 7.552 - Pres. Dilma Rousseff".pdf hereby annexed).

agree

to establish this Cooperation Protocol which is governed by the following clauses:



**FIRST:**

The main objectives of this Cooperation Protocol are to promote the development and dissemination of scientific and technological research in the fields of cosmology, gravitation and relativistic astrophysics between ICRANet and several institutions under the coordination of the UnB.

Henceforth we will refer in this document to ICRANet-UnB to designate the institutions which participate in this present Cooperation Protocol.

**SECOND:**

The activities to be undertaken under this Cooperation Protocol will consist of joint actions involving one or more of the following items:

- I – The institutional exchange of graduate or post-graduate students, researchers and faculty members of ICRANet and UnB
- II – The development of teaching and/or research activities related to the areas of expertise and interest of ICRANet and UnB
- III – The organization of symposia, seminars, conferences and short courses on topics and areas of expertise and interest of ICRANet and UnB
- IV – The promotion and support of technical-scientific and cultural events and activities open to the public
- V – The development of opportunities to form university teachers and researchers, by means of specialized advanced high-level courses in areas of interest and expertise of ICRANet and UnB
- VI – The organization of training and recycling courses and activities as well as the developing of inter-institutional research areas associated to local graduate programs
- VII – The promotion of joint publications
- VIII – Implementation of socially oriented activities through the academic extension
- IX – Exchange of information concerning teaching and research activities in both institutions signatory of this Cooperation Protocol.

**THIRD:**

The implementation of the activities envisaged by the contracting parties will be specified by means of Work Plans relative to this Cooperation Protocol, to be signed by the contracting parties at the time of definition of common projects, areas of research and education, or any other activities of mutual interest.

Handwritten signatures in blue ink, including a large 'R' and several initials.



**FOURTH:**

The institutions signatories of this Cooperation Protocol shall adopt, as a general principle, and to the extent of their budgetary possibilities, the financing of academic actions carried out by this instrument. In the specific case of exchange of professional between the signatory institutions, the visiting institution shall endeavor efforts to cover transportation expenses of their students, professors and technicians while the hosting institution may cover their living expenses. To finance such expenses, participants must apply to granting agencies and other national or international institutions.

Students, professors, researchers and administrative staff taking part in exchange activities must have health insurance valid during those activities paid by the visiting part.

**FIFTH:**

When activities originating from this instrument of cooperation result in products, improvements or innovations, subject to rights, both parties will establish - according to the law and to proper regulatory legislation, by means of specific instruments and proportionally to the contribution of each institution - the conditions that will regulate property rights.

**SIXTH:**

The activities developed within the scope of this Cooperation Protocol will be carried by members of both parties, appointed by each institution, according to the nature of the activities in each project, the parties being allowed to rely upon the support of external organizations.

An overall coordinator will be appointed for each of the signing Institutions in order to monitor and supervise the implementation and progress of programs and projects related to the present Cooperation Protocol and to establish plans for the future of this cooperation.

The coordinators will meet at least once a year or by electronic means (such as e-conference), or through visits to partner institutions.

**SEVENTH:**

This present instrument will be valid for 5 (five) years, starting from the date of its signature.

**EIGHT:**

This present Cooperation Protocol may be canceled by either of the parties, by means of a notification at least 60 (sixty) days in advance – which may be waived if both parties come to a consensual agreement – being advisable, however, to attempt to ensure that ongoing activities are maintained.

Handwritten signatures in blue ink, including a large signature at the top right and several smaller ones at the bottom right.



**Universidade de Brasília**



**ICRANet**

**NINTH:**

Any necessary modification to the present Cooperation Protocol must be stated in Additional Terms that will be negotiated between the parties, without prejudice to ongoing activities.

In particular this instrument of cooperation could be extended to other partnerships, through the express agreement of the parties through an Additional Term.

**TENTH:**

For purposes of this Cooperation Protocol the parties establish their addresses as:  
**ICRANet:** ICRANet Coordinating Center: Piazza della Repubblica, 10, 65122 Pescara, Italy

**UnB:** Campus Universitário Darcy Ribeiro, Asa Norte, CEP 70910- 900, Brasília/DF, Brasil.

through which the correspondence held between with respect to the interpretation and enforcement of this Cooperation Protocol should be formalized.

All terms having been agreed upon, the representatives of the parties signed the present instrument, in 4 (four) copies of the same document, two in Portuguese and two in English, with equal content to ensure legal effect.

Brasília, 4 September 2015

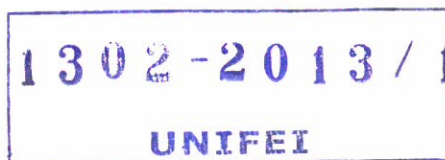
**PROFA. DRA. SÔNIA NAIR BÃO**  
Deputy Rector

**PROF. DR. REMO RUFFINI**  
Director of ICRANet

**Witnesses**

Institute of Physics (IF)  
José Felipe Beaklini Filho  
Director

International Cooperation Office (INT)  
Eiiti Sato  
Director



## PROTOCOLO DE INTENÇÕES

## LETTER OF INTENT

ENTRE

BETWEEN

UNIVERSIDADE FEDERAL DE ITAJUBÁ

UNIVERSIDADE FEDERAL DE ITAJUBÁ

E

AND

ICRANET

ICRANET

O presente documento tem por finalidade regular as ações destinadas a estreitar as relações de cooperação acadêmica entre a Universidade Federal de Itajubá (UNIFEI) e o *International Center for Relativistic Astrophysics* (ICRANet), organização internacional sediada na Itália, obedecendo às seguintes cláusulas:

The present Agreement has as its main objective to regulate activities aimed at strengthening academic cooperation between the *Universidade Federal de Itajubá* (UNIFEI) and the *International Center for Relativistic Astrophysics* (ICRANet), international organization based in Italy, in accordance with the following clauses:

### Cláusula 1 Das Atividades

### Clause 1 Activities

As atividades a serem desenvolvidas no âmbito do presente Protocolo de Intenções de cooperação consistirão de ações conjuntas envolvendo:

The activities to be developed within the scope of the present cooperation Agreement will consist of joint actions including:

- I – intercâmbio institucional de docentes, discentes de graduação e de pós-graduação;
- II – desenvolvimento de atividades de ensino e/ou pesquisa, relacionadas às áreas de atuação da UNIFEI e do ICRANet;
- III – organização de simpósios, conferências ou cursos de curta duração nas áreas de pesquisa;
- IV – promoção de atividades e eventos técnico-científicos e culturais abertos à população em geral;
- V – oferta de oportunidade de formação de docentes e pesquisadores, mediante criação de cursos especializados de alto nível;
- VI – oferta de cursos de treinamento e reciclagem, bem como o incentivo à

- I – the institutional exchange of graduate and post-graduate students, researchers and faculty members;
- II – the development of teaching and/or research activities, related to the areas in which UNIFEI and ICRANet act;
- III – the organization of seminars, conferences, workshops or short courses in those areas;
- IV – the support of technical-scientific and cultural events and activities open to the public;
- V – the development of opportunities to form university teachers and researchers, by means of specialized advanced high-level courses;
- VI – the organization of training and recycling courses, and the development of inter-institutional research areas associated



abertura de linhas de pesquisa interinstitucionais associadas a programas locais de pós-graduação;

VII – promoção de publicações conjuntas;

VIII – promoção de atividades de cunho social, mediante oferta de atividades de extensão;

IX – intercâmbio de informações pertinentes ao ensino e à pesquisa, em cada instituição.

## **Cláusula 2 Dos Termos Aditivos**

A implementação das atividades abrangidas será determinada em Termos Aditivos ao presente instrumento, a serem firmados pelas partes, na medida em que sejam identificados projetos, linhas de pesquisa ou extensão e outras atividades de mútuo interesse.

Nos Termos Aditivos deverão constar: projeto de pesquisa com plano de trabalho e cronograma, recursos humanos e materiais envolvidos, coordenadores responsáveis pelo acompanhamento das atividades.

## **Cláusula 3 Dos Compromissos**

As Instituições deverão adotar, como princípio geral, dentro de suas possibilidades orçamentárias, o financiamento das ações acadêmicas derivadas deste convênio. A parte que envia docentes/ técnicos poderá cobrir os custos de transporte. A parte que recebe poderá cobrir os gastos de estadia. Os docentes deverão buscar financiamento junto às agências de fomento, instituições nacionais e/ou internacionais

**Parágrafo único:** É da responsabilidade dos estudantes, do pessoal técnico-administrativo, dos professores e dos pesquisadores, exercendo atividades de intercâmbio, obter seguro saúde válido para o período das atividades previstas neste convênio.



to local graduate programs;

VII – joint publications;

VIII – public conferences and other actions aiming at the popularization of science;

IX – exchange of information concerning teaching and research activities in each institution.

## **Clause 2 Addenda**

The implementation of the activities envisaged by the contracting parties will be specified by means of Additional Terms to the present cooperation agreement. These will be signed by the contracting parties at the time of defining common projects, areas of research or education, or any other activities of mutual interest.

The Addenda must include: a research project with time schedule, human and material resources and individuals responsible for the planned activities.

## **Clause 3 Commitments**

Both Institutions must adopt, as a general principle and to the extent of their budgetary possibilities, the financing of academic actions carried out by this agreement. The party which sends professors/technicians may cover transport expenses. The party which receives may cover living expenses. To finance such expenses, participants must apply to granting agencies and other national or international institutions.

**Sole paragraph:** It is responsibility of the students, the technical and administrative staff, the professors and the researchers, involved in exchange activities to obtain health insurance valid for the period of their activities.



#### **Cláusula 4 Dos Produtos Acadêmicos**

Quando da execução das atividades decorrentes do presente instrumento de cooperação resultarem produtos, processos ou conexos, aperfeiçoamentos ou inovações passíveis de privilégio, de acordo com a legislação que regule uma ou ambas as partes, estas estabelecerão, em instrumento próprio, as condições que regularão os direitos de propriedade que serão requeridos na forma da lei pelas duas partes, conjuntamente, na proporção de sua contribuição para sua consecução.

#### **Cláusula 5 Executores**

As atividades realizadas na esfera deste Convênio de Cooperação serão executadas pelos componentes organizacionais de ambas as partes a serem designados, conforme a natureza das ações a se desenvolverem em cada caso, podendo contar com o apoio de outros organismos externos.

Um Comitê Operacional Permanente composto por dois membros de cada uma das instituições signatárias será nomeado no Primeiro Termo Aditivo do presente acordo. O Comitê se reunirá pelo menos uma vez ao ano para traçar planos de eventos em conjunto. A reunião pode ocorrer por meios eletrônicos (tais como video conferência).

#### **Cláusula 6 Do Prazo**

O presente instrumento terá validade de 5 (cinco) anos, a partir da data de sua assinatura.

#### **Cláusula 7 Da Denúncia**

Este instrumento de cooperação poderá



#### **Clause 4 Academic Products**

When activities originating from the present instrument of cooperation result in products, improvements or innovations subject to rights, both parties will establish, according to proper regulatory legislation and by means of specific instruments, the conditions that will regulate property rights, in accordance with the law and proportionately to the contribution of each institution.

#### **Clause 5 Executors**

The activities developed within the scope of this Cooperation Agreement will be carried out by members of both parties, appointed by each institution, according to the nature of the activities in each case, the parties being allowed to rely upon the support of external organizations.

An operational Standing Committee composed by two members of each of the signing Institutions will be nominated in the First Addendum of this Agreement. The Committee will meet at least once a year to draw plans for the joint events. The meeting can occur by electronic means (such as video conference).

#### **Clause 6 Duration**

The present instrument will be valid for 5 (five) years, starting from the date of its signature.

#### **Clause 7 Cancellation**

This present cooperation Agreement may



ser denunciado por qualquer uma das partes, mediante notificação apresentada com antecedência mínima de 60 (sessenta dias) – que será dispensada, havendo consenso entre ambas, devendo-se ponderar sobre a salvaguarda de atividades que por ventura estiverem em andamento.

**Parágrafo Único:** Este instrumento tornar-se-á, automaticamente, extinto na hipótese de se darem quaisquer circunstâncias impedoras de sua validade previstas em legislação que regule uma ou ambas as partes.

#### **Cláusula 8 Do Foro**

Fica eleito o foro da Justiça Federal, Seção Judiciária de Minas Gerais, Subseção de Pouso Alegre, para dirimir as questões decorrentes da execução deste convênio.

E, por estarem assim acordados, os representantes das partes assinam o presente instrumento, em duas vias do mesmo documento para garantir efeito jurídico.

Data 20 / 9 / 2013

  
UNIFEI

be canceled by any of the parties, by means of notification at least 60 (sixty) days in advance – which may be waived if both parties come to a consensual agreement – being advisable, however, to see that ongoing activities are maintained.


**Sole paragraph:** This instrument will be automatically extinguished if any circumstances foreseen in legislations ruling either one or both parties prevent the observance of its validity.

#### **Clause 8 Jurisdiction**

The parties consent to the jurisdiction of an appropriate court located in the City of Pouso Alegre, MG, Brazil, for any controversy or claim arising out of this Agreement.

All terms having been agreed upon, the representatives of the parties signed the present instrument, with 2 (two) copies of the same document to ensure legal effect.

Date 20 / 9 / 2013

  
ICRANet



**SAPIENZA**  
UNIVERSITÀ DI ROMA



CONVENZIONE TRA IL NETWORK INTERNAZIONALE DI CENTRI PER  
L'ASTROFISICA RELATIVISTICA (ICRANET) E L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI  
ROMA "LA SAPIENZA"

Premesso che le Università sono il Centro primario della ricerca scientifica nazionale e che è loro compito elaborare e trasmettere criticamente le conoscenze scientifiche, anche promuovendo forme di collaborazione con Istituti extrauniversitari di ricerca, finanziati, in tutto o in parte, dallo Stato o da Organi preposti al finanziamento pubblico della ricerca;

- premesso che dal 1985 opera, presso il Dipartimento di Fisica dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", il Consorzio Internazionale di Astrofisica Relativistica (ICRA) di cui sono membri l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", lo Space Telescope Institute di Baltimora (U.S.A.); lo International Center for Theoretical Physics (ICTP) di Trieste; la Third World Academy of Sciences (TWAS) di Trieste; la Specola Vaticana di Castelgandolfo (Città del Vaticano); la Stanford University di Stanford, California (U.S.A.); la Washington University di Seattle (U.S.A.); la Università di Hofei (Repubblica Popolare di Cina);

- premesso che l'ICRA ha ottenuto il riconoscimento della personalità giuridica con decreto ministeriale 22 novembre 1991, registrato alla Corte dei conti il 24 luglio 1992, registro n. 12 Università e ricerca, foglio n. 256;

- premesso che l'ICRANet, ai sensi della legge n. 31 del 10 febbraio 2005 pubblicata sulla G.U. n. 53 del 5 marzo 2005, è un Ente di ricerca avente personalità giuridica di diritto pubblico internazionale, i cui membri fondatori, oltre alla Repubblica di Armenia, alla Repubblica Italiana ed allo Stato Città del Vaticano, sono le università di Arizona e di Stanford negli USA e l'ICRA in

Italia, e che in data 12 settembre 2005 la Repubblica del Brasile è stata accettata come membro dell'ICRANet;

- premesso che l'ICRANet, ai sensi degli artt. 1 e 3 del proprio Statuto, ha il compito di promuovere e svolgere attività di ricerca a livello nazionale ed internazionale nel campo dell'astrofisica relativistica e dello studio delle interazioni fisiche fondamentali, con applicazioni in osservazioni ed esperimenti sviluppati nello spazio, sulla Terra ed in laboratori sotterranei, e di promuovere altresì lo sviluppo tecnologico e le cooperazioni ed interscambi in tali settori con realtà scientifiche nazionali ed internazionali;

- premesso che l'ICRANet, ai sensi dell'art. 3 del proprio Statuto, svolge altresì attività di formazione nelle discipline di interesse, provvedendo alla organizzazione e gestione di scuole di dottorato e di ricerca post-dottorale, di seminari, convegni ed ulteriori attività di supporto didattico e divulgativo;

- premesso che l'ICRANet, ai sensi dell'art. 3 del proprio Statuto, prevede lo sviluppo di nuovi livelli di comunicazione elettronica tra i Centri di Ricerca, nonché la cooperazione identifica e il trasferimento temo logico verso l'industria;

- premesso che l'ICRANet cofinanzia il Dottorato Internazionale di Astrofisica Relativistica (IRAP-PhD), cui partecipano Albert Einstein Institute – Potsdam, Freie Universität Berlin, Observatoire de la Côte d'Azur, Tartu Observatory, Università di Ferrara, Università di Roma "La Sapienza", Università di Stoccolma, Université de Nice-Sophia-Antipolis, Université de Savoie ed il cui Statuto è stato sottoscritto dai rispettivi Rettori;

- considerato che le attività dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" nel campo dell'astrofisica relativistica, della fisica astroparticellare e delle interazioni fondamentali, nonché la ricerca e lo sviluppo tecnologico necessari all'attività in tali settori, sono svolte prevalentemente presso il Dipartimento di Fisica;

- riconosciuto, da parte dell'Università e dell'ICRANet, l'interesse della presenza di una Sezione ICRANet nell'ambito del Dipartimento, al fine di assicurare alle attività universitarie l'alto contributo della ricerca scientifica avanzata svolta dall'ICRANet, e di favorire il loro coordinamento con le attività del Dipartimento;

- tenuto conto che l'ICRANet si impegna a mantenere al più elevato livello, scientifico e tecnico le proprie Sezioni, compatibilmente con i mezzi finanziari a propria disposizione, promuovendo lo sviluppo delle attrezzature e garantendone l'efficienza operativa;

- ritenuta di interesse per l'Università l'attività di ricerca sperimentale e teorica nel campo dell'astrofisica relativistica, della fisica astroparticellare e delle interazioni fondamentali, nonché la ricerca e lo sviluppo tecnologico necessarie all'attività in tali settori, che si svolge nel suo ambito con il contributo dell'ICRANet per l'attuazione di ricerche presso la Sezione locale, la Sede di Pescara, e le sedi associate presso la Città del Vaticano, la Repubblica di Armenia, la Repubblica del Brasile e le Università di Arizona e Stanford negli USA;
- tenuto conto che l'ICRANet intende favorire la promozione e lo sviluppo delle attività didattiche con azioni di sostegno e rafforzamento, con particolare riguardo ai dottorati di ricerca presso il Dipartimento di Fisica, e contribuire alla preparazione di figure professionali altamente qualificate attraverso il sostegno ai corsi di laurea, ai corsi di perfezionamento, alle scuole di specializzazione e ai master e che tale azione avverrà sia con l'utilizzo di proprie risorse e laboratori sia con l'acquisizione di risorse su programmi nazionali, internazionali e comunitari;
- visto il D.P.R. n. 382/80 e successive modificazioni ed integrazioni;

TRA

l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" con sede in Roma P.le Aldo Moro, 5 C.F. n.80209930587, P.IVA n.02133771002 in persona del Rettore pro-tempore Prof. Luigi Frati, (d'ora innanzi denominata Università)

E

Il Network Internazionale di Centri per l'Astrofisica Relativistica (nel seguito detto "ICRANet") in persona del suo Direttore prof. Remo Ruffini, nato a La Brigue (Francia) il 17.05.1942, a ciò autorizzato con delibera del Comitato di Direzione in data 23.05.2006,

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE:

**ART. 1**

1.1 - L'Università ospita la locale Sezione dell'ICRANet (nel seguito detta Sezione) presso il proprio Dipartimento di Fisica con le modalità previste dalla presente convenzione.

**ART. 2**

2.1 - L'esecuzione della presente Convenzione è affidata, per quanto riguarda il Dipartimento, al proprio Direttore e per quanto riguarda l'ICRANet, al proprio Direttore.

**ART. 3**

3.1 - I programmi annuali di ricerca della Sezione sono approvati e finanziati dagli Organi Direttivi dell'ICRANet, sentito il Direttore del Dipartimento in linea con la disponibilità di personale, di attrezzature e di locali secondo quanto previsto ai successivi artt. 5 e 6. La responsabilità della loro attuazione è affidata al Direttore dell'ICRANet.

**ART. 4**

4.1 - Il Direttore dell'ICRANet comunica annualmente al Direttore del Dipartimento i programmi di ricerca approvati e finanziati dall'ICRANet che si svolgeranno nell'ambito del Dipartimento.

4.2 - Qualora il Dipartimento o l'Università decidano di attuare piani di ricerca e di organizzare laboratori o centri per svolgere attività attinenti ai fini istituzionali dell'ICRANet con personale e finanziamenti propri, si impegnano a darne comunicazione alla Sezione, nel quadro della presente Convenzione, e a consultarsi per eventuali realizzazioni comuni.

**ART. 5**

5.1 - Il Dipartimento consente alla sezione l'uso di alcuni locali posti all'interno dell'Edificio "G. Marconi", per una superficie di mq. 104, come meglio evidenziati nell'allegata planimetria.

5.2 - Eventuali variazioni all'Allegato n. 3 saranno adottate in conformità alle esigenze della Sezione e del Dipartimento previo accordo tra i Direttori.

5.3 - L'ICRANet garantisce la copertura assicurativa, per i locali di cui all'Allegato n. 3, dei rischi di incendio e furto per i propri beni, nonché la copertura assicurativa dei rischi da responsabilità civile.

## **ART. 6**

6.1 - L'ICRANet, per favorire lo svolgimento dell'attività di ricerca, consente ai Dipartimento, previo accordo col proprio Direttore e compatibilmente con le proprie esigenze di ricerca, l'uso gratuito delle proprie attrezzature scientifiche e tecniche e dei propri servizi tecnici locali e nazionali ed internazionali.

6.2 - Il Direttore del Dipartimento, compatibilmente con le esigenze didattiche e di ricerca del Dipartimento, consente alla Sezione l'uso di attrezzature scientifiche e tecniche, di servizi tecnici, di arredi, di impianti e di locali del Dipartimento stesso.

6.4 - I servizi tecnici e le attrezzature scientifiche e tecniche dell'ICRANet messi a disposizione del Dipartimento sono indicati nell'Allegato n. 1,

6.5 - I servizi tecnici e le attrezzature scientifiche e tecniche, gli arredi e gli impianti del Dipartimento messi a disposizione dell'ICRANet sono indicati nell'Allegato n. 2.

6.6 - Eventuali variazioni agli Allegati n. 1 e n. 2 saranno adottate in conformità alle esigenze della Sezione e del Dipartimento previo accordo tra i Direttori.

6.7 - Ove nello sviluppo dei propri programmi l'ICRANet ritenesse opportuna l'installazione presso l'Università di nuovi importanti mezzi di ricerca o di strumenti di grande rilievo tecnico-scientifico, le Parti si consulteranno in vista di una eventuale realizzazione comune delle nuove iniziative, non si prescinderà, comunque, dall'assenso del Consiglio di Dipartimento.

6.8 - Gli adempimenti relativi agli interventi strutturali, di messa a norma e di manutenzione, necessari per assicurare, ai sensi delle vigenti normative, la sicurezza delle infrastrutture e relativi impianti assegnati in uso all'ICRANet, restano a carico dell'Università, mentre sono a carico dell'ICRANet le spese per l'adeguamento funzionale dei locali messi a disposizione, previa autorizzazione dell'Università.

Gli obblighi relativi ai predetti interventi si ritengono assolti da parte del Direttore dell'ICRANet con la richiesta del loro adempimento all'Università competente (D.Lgs. n. 242/96, art. 3, comma 12 ed eventuali successive modificazioni).

Ferme restando le responsabilità di cui ai punti precedenti, laddove le Parti ravvisino l'interesse reciproco a procedere nell'assolvimento degli adempimenti di cui al presente comma attraverso azioni congiunte, potranno stabilire le modalità di intervento mediante Accordi specifici.

6.9 - L'Università, fatto salvo l'ottenimento delle richieste autorizzazioni di legge, può consentire all'ICRANet di effettuare, previo assenso formale del Direttore del Dipartimento, eventualmente anche a spese dell'ICRANet, modifiche di destinazioni d'uso e/o interventi di ristrutturazione dei locali, degli impianti e degli arredi messi a disposizione della Sezione, per la migliore utilizzazione ai fini dell'attività di ricerca.

L'ICRANet è in tal caso responsabile per gli aspetti di sicurezza relativi alla fase di realizzazione dei suddetti interventi nei luoghi di lavoro e relativi impianti ed è tenuto, alla fine dei lavori, alla consegna all'Università delle necessarie dichiarazioni e certificazioni di conformità degli impianti, dei certificati di collaudo e delle ulteriori documentazioni prescritte dalle vigenti normative.

6.10 - Nell'ambito del rapporto esistente tra i due Enti, l'Università mette a disposizione dell'Istituto l'uso degli spazi, ubicati presso l'Edificio "G. Marconi" per un totale complessivo di mq.104, come meglio evidenziati nella planimetria allegata.

L'Istituto si impegna a rimborsare all'Università i costi di gestione dei locali, quantificati annualmente e comunicati dall'Università all'Istituto ed a curare la buona conservazione dei locali concessi e degli impianti a servizio degli stessi.

I suddetti costi, non comprensivi delle spese telefoniche e di rete, attualmente ammontano ad €152/mq. anno e sono soggetti alle previste revisioni periodiche, a cura degli uffici dell'Università.

## **ART. 7**

7.1 - L'ICRANet si impegna a versare al Dipartimento di Fisica:

- a) un contributo annuo di Euro 5.000,00 (cinquemila/00) per la biblioteca; tale contributo sarà destinato all'acquisto di libri e riviste di interesse dell'ICRANet e potrà essere aumentato, di anno in anno, del valore medio dell'eventuale aumento del costo dei libri e dei periodici di interesse delle parti, previo accordo tra il Dipartimento e la Sezione;
- b) un contributo aggiuntivo per il cofinanziamento di eventuali programmi di ricerca di rilevante interesse nazionale o internazionale, coinvolgenti personale universitario associato, ai sensi del successivo art. 10, con incarico di ricerca, proposti dall'Università ex legge n. 537/93 e sue successive modificazioni ed integrazioni;

- c) un contributo annuo per il finanziamento di borse di dottorato aggiuntive per i dottorati di ricerca afferenti al Dipartimento;
- d) un contributo annuo per il cofinanziamento, in misura non superiore al 50%, degli assegni per la collaborazione ad attività di ricerca ex art. 22 L. n. 240/10 {nel seguito detti: assegni di ricerca) di durata non superiore a tre anni che l'Università deliberi annualmente in settori di interesse ICRANet.

7.2 - I contributi di cui al presente articolo non potranno comunque superare l'importo annuo iscritto nei rispettivi capitoli di spesa del bilancio di previsione dell'ICRANet.

## **ART. 8**

8.1 - L'importo dei contributi di cui al precedente art, 7.1, lett. c) e d), é determinato annualmente dagli Organi Direttivi dell'ICRANet e comunicato dal Direttore dell'ICRANet al Direttore del Dipartimento e non comprende eventuali oneri di attivazione, accesso o frequenza ai corsi di dottorato o degli assegni di ricerca.

8.2 - Gli importi versati e relativi a borse di dottorato o ad assegni di ricerca non attivati o comunque non erogati in tutto o in parte, saranno restituiti all'ICRANet o detratti dall'importo da versare nell'anno successivo, a scelta dell'ICRANet medesimo.

8.3 - l'ICRANet assicura, in ogni caso, la copertura delle borse di dottorato e, pro quota, degli assegni di ricerca attivati ai sensi del presente articolo, anche successivamente alla scadenza della presente Convenzione.

8.4 - Le Parti procederanno annualmente con accordi in sede locale per tutti gli aspetti relativi agli assegni di ricerca e alle borse di dottorato attivati con il contributo finanziario dell'ICRANet, non espressamente previsti dalla legge o dalla presente Convenzione.

## **ART. 9**

9.1 - L'Università prende atto che l'ICRANet svolge i propri programmi utilizzando personale proprio, o personale dipendente da altri Enti comandato o distaccato presso l'ICRANet

9.2 - La lista del personale di cui al presente articolo, ed ogni sua variazione, è. trasmessa, ove previsto, dal Direttore dell'ICRANet al Direttore del Dipartimento.

9.3 - L'Università permette l'accesso alla sede Universitaria del personale ICRANet e del personale dipendente da altri Enti comandato o distaccato presso l'ICRANet con le stesse regole in vigore per il personale di altri enti.

## **ART. 10**

10.1 - Considerato che i programmi di ricerca dell'ICRANet possono essere di grande interesse per l'attività didattica svolta nel Dipartimento e per lo svolgimento dell'attività istituzionale di ricerca del personale universitario afferente al Dipartimento stesso, e dell'attività didattica afferente al Dipartimento, l'ICRANet potrà, col consenso dell'interessato e previo parere favorevole del Dipartimento, assegnare annualmente, al suddetto personale, incarichi di ricerca, di associazione e di collaborazione tecnica gratuiti, alle proprie attività di ricerca secondo le modalità di cui al vigente Regolamento ICRANet.

10.2 - L'espletamento degli incarichi di ricerca, di associazione e di collaborazione tecnica deve essere compatibile col pieno adempimento da parte degli interessati dei propri doveri nei confronti dell'Università, nel rispetto delle vigenti disposizioni, salvo esonero dai carichi didattici secondo quanto previsto dall'apposito Regolamento universitario.

10.3 - L'ICRANet prevede che il proprio personale, e il personale dipendente da altri Enti comandato o distaccato presso l'ICRANet, nel rispetto delle specifiche norme dei CCNL vigenti, e su richiesta dell'interessato, possa collaborare all'attività didattica e scientifica dell'Università, nelle forme richiamate dal D.P.R. n. 382/80, dal D.Lgs. n. 19/99 e dal D.Lgs. n. 381/99, e successive modificazioni ed integrazioni.

10.4 - Il Dipartimento può utilizzare, nel rispetto della normativa vigente, personale ICRANet e personale dipendente da altri Enti comandato o distaccato presso l'ICRANet a supporto della propria attività scientifica e didattica, previo nulla osta del Direttore dell'ICRANet e con il consenso dell'interessato.

10.5 - Il personale di ricerca dell'ICRANet, e il personale dipendente da altri Enti comandato o distaccato presso l'ICRANet, nell'ambito della propria attività Istituzionale e nel rispetto delle disposizioni in materia, può tenere insegnamenti presso l'Università secondo le norme previste dai regolamenti di ateneo e può far parte delle commissioni per gli esami di profitto e conclusivi dei corsi di diploma, di laurea, di specializzazione e di dottorato di ricerca. Può altresì far parte dei consigli di dottorato, nonché delle commissioni di ammissione al dottorato e dei concorsi per assegni di ricerca, in accordo con il regolamento vigente presso l'Università.

Gli Statuti universitari determinano le modalità attraverso le quali il predetto personale partecipa alle deliberazioni relative alla programmazione delle attività didattiche e scientifiche.

L'Università e l'ICRANet possono convenzionarsi per organizzare corsi di formazione permanente e/o ricorrente post-universitaria o nell'ambito della formazione integrata superiore,

10.6 - I professori e ricercatori dell'Università possono essere distaccati presso l'ICRANet per svolgere, per periodi predeterminati, attività di ricerca, previa accettazione della struttura ospitante e autorizzazione del consiglio di dipartimento di appartenenza. Durante il periodo di distacco il personale universitario:

- adempie ai doveri didattici e accademici secondo quanto stabilito dall'Università;
- conserva lo stato giuridico, il trattamento economico e il diritto alle progressioni di carriera dell'Università;
- è tenuto al rispetto delle normative vigenti nella struttura ospitante; applicando a tal fine le corrispondenze fra professore ordinario, professore associato e ricercatore universitari e le corrispondenti categorie previste dalle Nazioni Unite che sono state adottate dall'ICRANet;
- è ammesso ad usufruire di fondi di ricerca della struttura ospitante ed a partecipare ai suoi progetti di ricerca e attività di trasferimento tecnologico;
- può assumere responsabilità organizzative e di coordinamento di attività di ricerca presso la struttura ospitante.

Il personale di ricerca dell'ICRANet può essere distaccato presso il Dipartimento per svolgere, per periodi predeterminati, attività di ricerca non istituzionale ma di interesse dell'ICRANet, previa accettazione della struttura ospitante e autorizzazione dell'ICRANet cui afferisce. Durante il periodo di distacco il personale dell'ICRANet:

- conserva lo stato giuridico, il trattamento economico e il diritto alle progressioni di carriera dell'ICRANet;
- è tenuto al rispetto delle normative vigenti nella struttura ospitante, applicando a tal fine le corrispondenze tra le categorie previdenziali delle Nazioni Unite che sono state adottate dall'ICRANet e quelle di professore ordinario, professore associato e ricercatore universitario;
- è ammesso ad usufruire di fondi di ricerca della struttura ospitante ed a partecipare ai suoi progetti di ricerca e attività di trasferimento tecnologico;

- può assumere responsabilità organizzative e di coordinamento di attività di ricerca presso la struttura ospitante.

## **ART. 11**

11.1 - L'ICRANet individua nel suo Direttore il datore di lavoro cui competono gli obblighi previsti dal D.Lgs n. 626/94, e successive modificazioni ed integrazioni, e dalla normativa in tema di sicurezza ed igiene nei luoghi di lavoro.

Parimenti l'Università individua il datore di lavoro nel Direttore del Dipartimento. I datori di lavoro dell'Università e dell'ICRANet, anche tramite i rispettivi responsabili dei servizi di prevenzione e protezione, si scambiano reciproche informazioni sui dati riportati nei documenti di sicurezza in esito alla valutazione dei rischi.

11.2 - Per le attività di ricerca svolte in comune nell'ambito della presente Convenzione, i due datori di lavoro, mediante scambio di corrispondenza, provvederanno ad individuare, prima dell'inizio delle attività, i soggetti cui competono gli obblighi previsti dal D.Lgs. n. 626/94 e successive modificazioni ed integrazioni.

11.3 - Le macchine, le attrezzature, nonché i prototipi o altre strumentazioni realizzate ed utilizzate nell'attività di ricerca, di proprietà dell'ICRANet, messi a disposizione del personale associato in altri Dipartimenti dell'Università o utilizzati, previa autorizzazione del Direttore dell'ICRANet, in locali non assegnati in uso alla Sezione, sono sotto la completa responsabilità dell'Università, mentre l'ICRANet assicura all'atto della consegna la completa conformità alle norme di sicurezza applicabili.

11.4 - Laddove le Parti riconoscono che l'obiettivo comune di sicurezza possa essere più efficacemente raggiunto sulla base di azioni congiunte, il Direttore del Dipartimento e il Direttore dell'ICRANet concordano le modalità intese a dare seguito comune a determinati adempimenti previsti dalla vigente normativa e/o dai rispettivi documenti di valutazione del rischio (ad esempio, la redazione dei piani di emergenza, l'effettuazione di visite periodiche congiunte dei luoghi di lavoro, la designazione del personale incaricato delle misure di prevenzione incendi, evacuazione dei lavoratori, primo soccorso, della gestione dei rifiuti, etc.).

## **ART. 12**

12.1 - Il personale ICRANet e il personale dipendente da altri Enti comandato o distaccato presso l'ICRANet sono ammessi a far parte del corpo sociale del Circolo Ricreativo Culturale dell'Università, con le modalità previste dall'art. 9 del regolamento di detto Circolo.

### ART. 13

13.1 - L'ICRANet e l'Università si impegnano reciprocamente a menzionare l'altra Parte in ogni opera o scritto scientifico relativo ai propri programmi di attività svolti presso o con il concorso di una delle Parti nel quadro della presente Convenzione.

### ART. 14

14.1 - Le eventuali controversie relative all'applicazione della presente Convenzione saranno in ogni caso risolte da un Collegio arbitrale, composto dal Rettore dell'Università, dal Direttore dell'ICRANet e da un terzo membro nominato di comune accordo.

### ART. 15

15.1 - La presente Convenzione ha la durata di 5 anni a decorrere dalla data della sua sottoscrizione e potrà essere rinnovata previo accordo tra le Parti.

### ART. 16

16.1 - Le Parti potranno recedere dalla presente Convenzione qualora intervengano fatti o provvedimenti che mulino le condizioni concordate e rendano impossibile la realizzazione delle attività previste.

### ART. 17

17.1 - La presente Convenzione è redatta in duplice originale e sarà sottoposta a registrazione, solo in caso d'uso, a cura della Parte interessata.

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA"

IL RETTORE



NETWORK INTERNAZIONALE DI CENTRI PER L'ASTROFISICA RELATIVISTICA  
(ICRANet)

IL DIRETTORE GENERALE



27 Novembre 2012

### **Allegato n. 1**

Attrezzature scientifiche e tecniche e Servizi tecnici dell'ICRANet  
messi a disposizione del Dipartimento

- a) Accesso alle reti informatiche gestite dall'ICRANet
- b) Accesso ai centri di ricerca ed ai servizi tecnici nazionali ed internazionali dell'ICRANet

### **Allegato n. 2**

Attrezzature scientifiche e tecniche Servizi tecnici Arredi ed Impianti del Dipartimento  
messi a disposizione dell'ICRANet

- a) Arredi dei locali messi a disposizione dell'ICRANet
- b) Magazzino
- c) Fotocopiatrici
- d) Accesso alle reti informatiche

### **Allegato n. 3**

Locali del Dipartimento messi a disposizione dell'ICRANet Tutti i locali indicati di pertinenza  
dell'ICRANet nelle allegate planimetrie

### **Allegato n. 4**

Servizi del Dipartimento messi a disposizione a pagamento dell'ICRANet

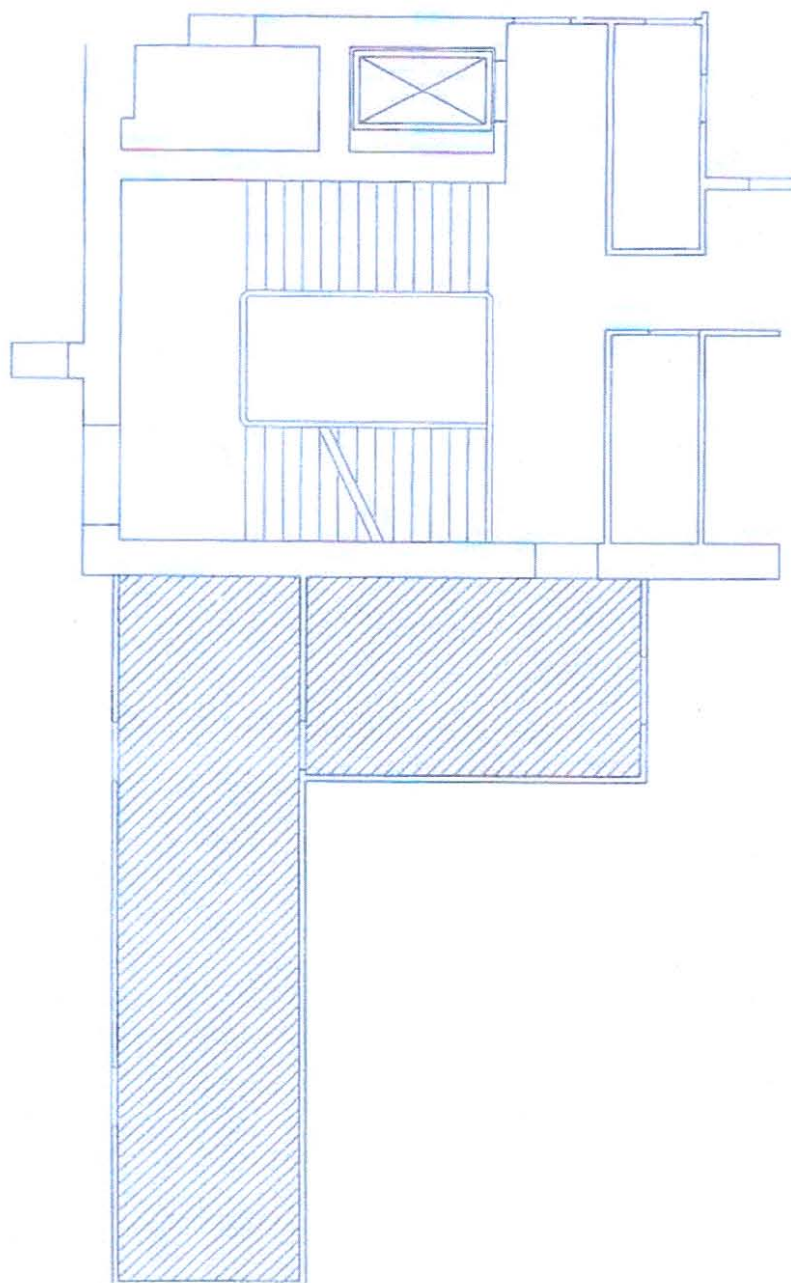
- a) Biblioteca
- b) Manutenzione elettrica
- c) Pulizia locali
- d) Servizio di vigilanza e portineria (nelle ore di funzionamento del Dipartimento)
- e) Documentazione

## **Allegato n. 5**

Utenze del Dipartimento messe a disposizione a pagamento dell'ICRANet

- a) Energia elettrica
- b) Riscaldamento e condizionamento
- c) Impianto telefonico

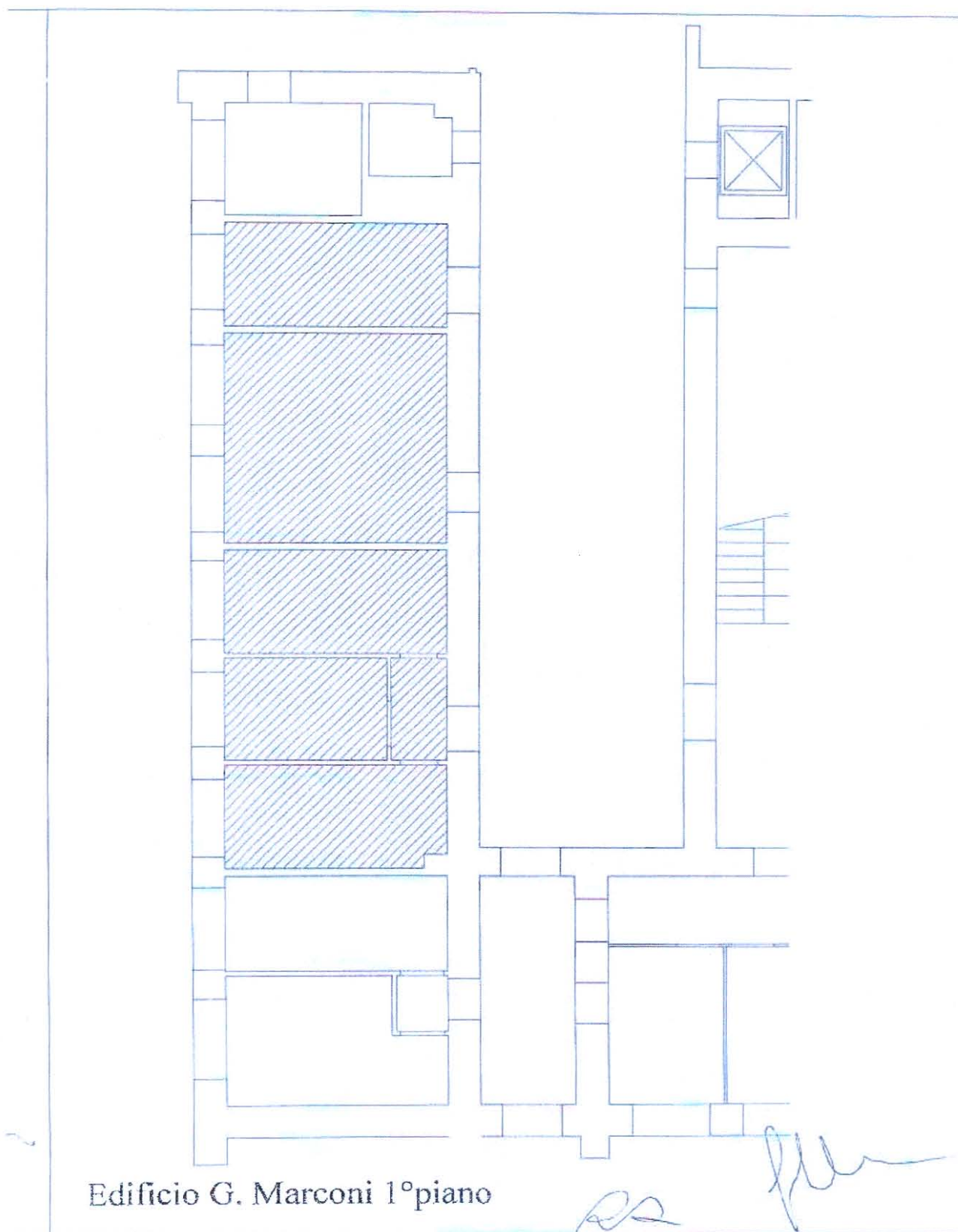
 Stanze



Edificio G. Marconi 3° piano

Re





## Edificio G. Marconi 1° piano

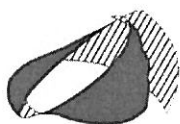
Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

**Dipartimento di Fisica - Ufficio Direzione**

Edificio Marconi - Piazz.le Aldo Moro n. 2, 00185 Roma

T (+39) 06 49914224 F (+39) 06 49914230

[www.phys.uniroma1.it/DipWeb/home.html](http://www.phys.uniroma1.it/DipWeb/home.html)



ICRA

*International Center for Relativistic Astrophysics*

**COOPERATION AGREEMENT  
BETWEEN  
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL SUR  
AND ICRANET**

The present Agreement has as its main objective to regulate activities aimed at strengthening academic cooperation between the Universidad Nacional del Sur and the International Center for Relativistic Astrophysics Network (ICRANet), in accordance with the following clauses:

**Clause 1  
Activities**

The activities to be developed within the scope of the present cooperation Agreement will consist of joint actions including:

I -the institutional exchange of faculty members, researchers, graduate and post-graduate students;

II -the development of teaching and/or research activities, related to the areas in which UNS and ICRANet act;

III -the organization of seminars, conferences, workshops or short courses in those areas;

IV-the support of technical-scientific and cultural events and activities open to the public;

V-the development of opportunities to form university teachers and researchers, by means of specialized advanced high-level courses;

VI -the organization of training and recycling courses, and the



**ACUERDO DE COOPERACIÓN  
ENTRE  
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL SUR  
E ICRANET**

El presente Acuerdo tiene como principal objetivo regular las actividades destinadas a fortalecer la cooperación académica entre el Universidad Nacional del Sur y la red del Centro Internacional de Astrofísica Relativista (ICRANet), de acuerdo con las siguientes cláusulas:

**Cláusula 1  
Actividades**

Las actividades que se desarrollen en el ámbito del presente acuerdo de cooperación consistirán en acciones conjuntas incluyendo:

I -el intercambio institucional de miembros facultativos, investigadores, licenciados y estudiantes de posgrado;

II -el desarrollo de actividades de enseñanza y/o de investigación, relacionados con las áreas en las que la UNS e ICRANet actúan;

III-la organización de seminarios, conferencias, talleres o cursos de corta duración en esas zonas;

IV-el apoyo técnico-científico y eventos culturales y actividades abiertas a el público;

V-el desarrollo de oportunidades de formar profesores universitarios e investigadores, por medio de cursos avanzados especializados de alto nivel;

VI-la organización de cursos de reciclaje, y el desarrollo

development of inter-institutional research areas associated to local graduate programs;

VII -joint publications;

VIII -public conferences and other actions aiming at the popularization of science;

IX -exchange of information concerning teaching and research activities in each institution.

**Clause 2  
Addenda**

The implementation of the activities envisaged by the contracting parties will be specified by means of Additional Terms to the present cooperation agreement. These will be signed by the contracting parties at the time of defining common projects, areas of research or education, or any other activities of mutual interest.

The Addenda must include: a research project with time schedule, human and material resources and individuals responsible for the planned activities.

**Clause 3  
Commitments**

Both Institutions must adopt, as a general principle within their respective budget constraints, the financing of the academic activities derived from this agreement. The party that sends faculty members or technicians can cover their transportation costs. The party that receives them can cover their living expenses during their stay. The faculty members must seek funding from national and/or international support agencies and institutions.

inter-institucional de las áreas de investigación relacionadas a los programas de posgrado local;

VII -publicaciones conjuntas;

VIII-conferencias públicas y otras acciones con miras a la popularización de la ciencia;

IX-intercambio de información sobre enseñanza y actividades de investigación en cada institución.

**Cláusula 2  
Addenda**

La ejecución de las actividades previstas por las partes contratantes será especificada por medio de Términos Adicionales del acuerdo de cooperación presente. Esta será firmada por las partes contratantes en el momento de la definición de proyectos comunes, áreas de investigación o educación, o cualquier otra actividad de interés mutuo. La Addenda debe incluir: un proyecto de investigación programado, los recursos humanos y materiales y las personas responsables de las actividades previstas.

**Cláusula 3  
Compromisos**

Ambas instituciones deben adoptar, como principio general, dentro de sus limitaciones presupuestarias respectivas, la financiación de las actividades académicas derivadas de este acuerdo. La parte que envía profesores o técnicos pueden cubrir sus costos de transporte. La parte que se beneficia de ellos pueden cubrir sus gastos de manutención durante su estancia. Los profesores deben buscar fondos nacionales y/o organismos internacionales e instituciones de apoyo.



**Sole paragraph:** It is responsibility of the students, the technical and administrative staff, the professors and the researchers, involved in exchange activities obtain health insurance valid for the period of their activities.

**Clause 4  
Academic Products**

When activities originating from the present instrument of cooperation result in products, improvements or innovations subject to rights, both parties will establish, according to proper regulatory legislation and by means of specific instruments, the conditions that will regulate property rights, in accordance with the law and proportionately to the contribution of each institution.

**Clause 5  
Executors**

The activities developed within the scope of this Cooperation Agreement will be carried out by members of both parties, appointed by each institution, according to the nature of the activities in each case, the parties being allowed to rely upon the support of external organizations. An operational Standing Committee composed by two members of each of the signing Institutions will be nominated in the First Addendum of this Agreement. The Committee will meet at least once a year to draw plans for the joint events and collaborations. The meeting can occur by electronic means (such as e-conference).

**Párrafo único:** Es responsabilidad de los estudiantes, el personal técnico y administrativo, los profesores y los investigadores, involucrados en actividades de intercambio de obtener un seguro médico válido para el período de sus actividades.

**Cláusula 4  
Productos académicos**

Cuando las actividades provenientes del presente instrumento de cooperación resultan en productos, mejoras o innovaciones sujetos a derechos, ambas partes establecerán, de acuerdo con la legislación reguladora adecuada y por medio de instrumentos específicos, las condiciones que regulan los derechos de propiedad, de acuerdo con la ley y en proporción a la contribución de cada institución.

**Cláusula 5  
Ejecutores**

Las actividades desarrolladas en el ámbito de este Acuerdo de Cooperación se llevarán a cabo por miembros de ambas partes, designados por cada institución, de acuerdo con la naturaleza de las actividades en cada caso, las partes se les permita contar con el apoyo de organizaciones externas. Un Comité Permanente operativo compuesto por dos miembros de cada una de las instituciones firmantes será nombrado en el Anexo Primero de este Acuerdo. El Comité se reunirá al menos una vez al año para elaborar planes para la organización de actos conjuntos y colaboraciones. La reunión puede darse por medios electrónicos (tales como e-conferencias).



**Clause 6  
Duration**

The present instrument will be valid for 5 (five) years, starting from the date of its signature.

**Cláusula 6  
Duración**

El presente instrumento tendrá una vigencia de 5(cinco) años, a partir de la fecha de su firma.

**Clause 7  
Cancellation**

This present cooperation Agreement may be canceled by any of the parties, by means of notification at least 60 (sixty) days in advance -which may be waived if both parties come to a consensual agreement- being advisable, however, to see that ongoing activities are maintained.

**Cláusula 7  
Cancelación**

Este acuerdo de cooperación podrá ser cancelado por cualquiera de las partes, mediante notificación por lo menos 60(sesenta) días de antelación -lo cual podrá excusarse si ambas partes llegan a un acuerdo consensual- siendo aconsejable, sin embargo, ver que las actividades en curso se mantengan.

**Sole paragraph:** This instrument will be automatically extinguished if any circumstances foreseen in legislations ruling either one or both parties prevent the observance of its validity.

**Párrafo único:** Este instrumento será automáticamente anulado caso las circunstancias previstas en las legislaciones gobernantes en una o ambas partes impidan el cumplimiento de su validez.

**Clause 8  
Jurisdiction**

The parties consent to the jurisdiction of an appropriate court located in the city of Bahía Blanca for any controversy or claim arising out of this Cooperation Agreement.

**Cláusula 8  
Jurisdicción**

Las partes aceptan la jurisdicción de un tribunal competente ubicado en la ciudad de Bahía Blanca para cualquier controversia o reclamo que surja de este Acuerdo de Cooperación.

All terms having been agreed upon, the representatives of the parties signed the present instrument, with two copies of the same document to ensure legal effect.

Todos los términos habiendo sido acordados, los representantes de las partes suscribieron el presente instrumento, con dos copias del mismo documento para garantizar un efecto legal.

Date 8, 5, 2012

Date 12 / 04 / 2012

Director de ICRANet:  
Dr. Remo Ruffini



Rector UNS:  
Dr. Guillermo Crapiste

